

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

1952-1953.

ONTWERP VAN VERKLARING

betreffende de herziening van artikel 1, lid 4, artikelen 25, 39, 47, 52, 57 en 68 van de Grondwet en van de overgangsbepalingen van de artikelen 47, 53 en 56bis.

VOORSTEL

tot herziening van de Grondwet.
(van de heren Van Belle en Merlot.)

VOORSTEL

tot herziening van de Grondwet.
(van de heren René Lefebvre, Rey en Liebaert.)

VERSLAG

NAMENS DE
BIJZONDERE COMMISSIE (1), UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DE SCHRYVER.

I. — INLEIDING.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Terwijl in zekere Staten de wijziging van voorschriften hunner fundamentele wet vrij gemakkelijk geschiedt of er tamelijk vaak voorkomt, is, in ons land, de toestand dien-aangaande helemaal anders.

(1) Samenstelling van de Commissie : de heren Van Cauwelaert, voorzitter; Bruyninx, Charlotaux, De Gryse, De Schryver, De Vleeschauwer, Eyskens, Gilson, Heyman, Lefèvre (Théodore), le Hodey, Mertens de Wilmars, Oblin, Parisis, Wigny. — Bohy, Buset, Collard, Fayat, Huysmans, Merlot, Pierson, Spaak, Spinoy, Van Acker (Achille). — Devèze, Lefebvre (René), Rey.

Bij de laatste vergadering van de Commissie werden de heren Bohy, Lefèvre (Théo), Spaak en Wigny respectievelijk vervangen door de heren Van Belle, Humblet, Deruelles en Saint-Remy.

Zie :

556 : Ontwerp van verklaring.
595, 611, 628, 633, 656 en 692 : Amendementen.
453 (1951-1952) : Voorstel van verklaring.
369 : Voorstel van verklaring.

1952-1953.

PROJET DE DECLARATION

relatif à la révision des articles 1, alinéa 4, 25, 39, 47, 52, 57, 68 de la Constitution et des dispositions transitoires aux articles 47, 53 et 56bis.

PROPOSITION

de révision de la Constitution.
(de MM. Van Belle et Merlot.)

PROPOSITION

relative à la révision de la Constitution.
(de MM. René Lefebvre, Rey et Liebaert.)

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION SPECIALE (1),
PAR M. DE SCHRYVER.

I. — INTRODUCTION.

MESDAMES, MESSIEURS,

Tandis que dans certains Etats, la modification de dispositions de leur loi fondamentale se fait sans beaucoup de difficultés ou se produit assez fréquemment, tout autre est la situation de notre pays à cet égard.

(1) Composition de la Commission : MM. Van Cauwelaert, président; Bruyninx, Charlotaux, De Gryse, De Schryver, De Vleeschauwer, Eyskens, Gilson, Heyman, Lefèvre (Théodore), le Hodey, Mertens de Wilmars, Oblin, Parisis, Wigny. — Bohy, Buset, Collard, Fayat, Huysmans, Merlot, Pierson, Spaak, Spinoy, Van Acker (Achille). — Devèze, Lefebvre (René), Rey.

Lors de la dernière réunion de la Commission MM. Bohy, Lefèvre (Théo), Spaak et Wigny ont été remplacés respectivement par MM. Van Belle, Humblet, Deruelles et Saint-Remy.

Voir :

556 : Projet de déclaration.
595, 611, 628, 633, 656 et 692 : Amendements.
453 (1951-1952) : Proposition de déclaration.
369 : Proposition de déclaration.

Sinds de plechtige bekrachtiging van de Grondwet op 7 Februari 1831 door het Nationaal Congres heeft België slechts twee grondwetsherzieningen gekend: deze van 1893 en deze van 1920-1921.

Redenen zijn daartoe te vinden in de degelijke inhoud en het positief karakter van onze Grondwet, in de uitgebreide bevoegdheid van de Wetgevende Macht, en in het feit dat de Kamers, wegens de lenige aard van het geheel der constitutionele voorschriften, gerechtigd zijn de Grondwet ruim uit te leggen.

De te volgen wijzigingsprocedure in artikel 131 van de Grondwet aangegeven is bovendien tamelijk streng. Deze bepaling voorziet verscheidene stadia zodat een overhaastige eindbeslissing uitgesloten is. Zij legt wel bepaalde waarborgen vast.

Herinneren wij even aan :

a) de Verklaring van de Wetgevende Macht, welke de eigenlijke herziening voorafgaat en deze tot de stof van de aangeduide artikelen beperkt;

b) de medewerking van de bevolking die eerst nieuwe Kamers moet verkiezen, wat de voorlichting van de openbare mening meebrengt;

c) het verplicht twee-derdenquorum in ieder der verkozen Grondwetgevende Kamers, zodat een wijziging niet tot stand kan komen dan nadat zij door de grote meerderheid van de nieuw verkozen mandatarissen is goedgekeurd geworden.

Een Grondwetsherziening is een belangrijke gebeurtenis. Haar verwezenlijking brengt vele gevolgen mede. Zij mag nooit ontijdig geschieden; ook dient aan haar voorbereiding de meeste zorg te worden besteed.

II. — VOORGAANDE GRONDWETSHERZIENINGEN.

Alvorens de methode aan te duiden waaraan uw Commissie haar voorkeur heeft gegeven, en verslag uit te brengen over de voorstellen welke in verband met de eventuele wijziging van bepaalde artikelen werden gedaan, komt het wel gepast voor, op een summiere wijze, de veranderingen door de twee voorgaande herzieningen aan onze Grondwet gebracht, aan te stippen.

Daartoe volstaat het zekere teksten in herinnering te brengen.

Buiten de inlassing, in artikel één, van een bepaling in verband met de mogelijkheid voor België als soevereine macht een koloniaal gebied aan te werven, en een bepaling betreffende het huwelijk van de Koninklijke Prinsen in artikel 60, hebben de hervormingen van 1893 en van 1920-21 hoofdzakelijk op het kiesstelsel voor de Kamers en de voorwaarden van verkiesbaarheid voor de Parlementsleden geslagen.

Deze beide hervormingen hebben de algemene structuur van de Constitutie geëerbiedigd. Zij getuigen van de deugdelijkheid van het handvest van 1831.

Grondwetsherziening van 1893.

De Verklaring dat er reden bestond tot herziening van bepaalde artikelen van de Grondwet werd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers op 10 en 19 Mei 1892, door de Senaat op 19 en 20 Mei 1892 en door de Koning op 23 Mei 1892 gedaan.

Zij werd bekendgemaakt in het *Staatsblad*, n^{rs} 144-145, van 23-24 Mei 1892 (1).

(1) De Nederlandse vertaling is verschenen in het *Staatsblad* van 25 Mei 1892.

Depuis la sanction solennelle de la Constitution par le Congrès national, le 7 février 1831, la Belgique n'a connu que deux révisions constitutionnelles: celle de 1893 et celle de 1920-1921.

Les raisons en sont: le contenu substantiel et le caractère positif de notre Constitution, les attributions étendues du Pouvoir législatif et le fait que grâce à la souplesse de l'ensemble des dispositions constitutionnelles, les Chambres peuvent interpréter la Constitution dans un sens très large.

En outre, la procédure que l'article 131 impose pour modifier la Constitution est assez stricte. Cet article prévoit plusieurs phases qui excluent une décision finale précipitée. Il établit des garanties bien définies.

Il nous suffira de rappeler :

a) la Déclaration du Pouvoir législatif, qui précède la révision proprement dite et limite celle-ci à la matière des articles désignés;

b) la collaboration de la population appelée tout d'abord à élire de nouvelles Chambres, ce qui comporte l'information de l'opinion publique;

c) le quorum des deux tiers obligatoire dans chacune des Chambres constituantes élues, de sorte qu'une modification n'est possible qu'après avoir été adoptée par la grande majorité des mandataires nouvellement élus.

Une révision constitutionnelle est un événement important. Sa réalisation est lourde de conséquences. Elle ne peut intervenir à contretemps et sa préparation exige le plus grand soin.

II. — REVISIONS CONSTITUTIONNELLES ANTERIEURES.

Avant d'indiquer quelle méthode a recueilli les préférences de votre Commission, et avant de faire rapport sur les propositions relatives à l'éventuelle modification de certains articles, il semble opportun de signaler brièvement les modifications que les deux précédentes révisions ont apportées à notre Constitution.

A cette fin, il suffira de rappeler quelques textes.

En dehors de l'insertion à l'article premier d'une disposition relative à la possibilité pour la Belgique, puissance souveraine, d'acquérir un domaine colonial, et une disposition concernant le mariage des Princes royaux, à l'article 60, les réformes de 1893 et de 1920-21 ont porté en ordre principal sur l'organisation du système électoral pour les Chambres et les conditions d'éligibilité des membres du Parlement.

Ces deux réformes ont respecté la structure générale de la Constitution. Elles témoignent de la bonne facture de la charte fondamentale de 1831.

Révision constitutionnelle de 1893.

La Déclaration constatant qu'il y avait lieu à révision de certains articles de la Constitution a été faite par la Chambre des Représentants les 10 et 19 mai 1892, par le Sénat les 19 et 20 mai 1892 et par le Roi le 23 mai 1892.

Elle a été publiée au *Moniteur*, n^{os} 144-145, du 23-24 mai 1892 (1).

(1) La traduction néerlandaise a paru au *Moniteur* du 25 mai 1892.

De voor herziening vatbare bepalingen werden als volgt aangeduid :

Er bestaat reden tot herziening :

1° Van artikel 1 der Grondwet, hetzij door wijziging van zijn tekst, hetzij door inlassing in titel I van een nieuwe schikking betreffende de aankoop of de mogelijke stichting van koloniën;

2° Van artikel 26, door bijvoeging van een schikking, die aan de wet de zorg overlaat vast te stellen in welke gevallen en onder welke voorwaarden de Koning rechtstreeks het kiezerskorps zal kunnen raadplegen;

3° Van artikel 36, door bijvoeging van een schikking volgens welke, bij afwijking van de regel door dat artikel vastgesteld, de leden der twee Kamers, die tot minister benoemd worden, niet aan herkiezing onderworpen zijn;

4° Van artikel 47;

5° Van artikel 48;

6° Van artikel 52;

7° Van artikel 53;

8° Van artikel 54;

9° Van artikel 56;

10° Van artikel 57;

11° Van artikel 58;

12° Van artikel 60, hetzij door wijziging van zijn tekst, hetzij door bijvoeging aan titel III, kapittel II, afdeling I, van een nieuwe schikking, regelende het huwelijk der Prinsen van de Koninklijke Familie;

13° Van artikel 61.

De Grondwet werd door de Kamers gewijzigd en de nieuwe bepalingen werden bekrachtigd op 7 September 1893. (Staatsblad van 9 September 1893).

Grondwetsherziening van 1920-1921.

De Verklaring, dat er reden bestond tot herziening van bepaalde artikelen van de Grondwet, werd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers op 8 October 1919, door de Senaat op 15 October 1919 gedaan en door de Koning op 22 October 1919.

Zij werd bekendgemaakt in het *Staatsblad*, nummer 296, van 23 October 1919.

* * *

De voor herziening vatbare bepalingen werden als volgt aangeduid :

Er bestaat reden tot herziening :

Van artikel 26 der Grondwet;

Van artikel 27, lid 2, der Grondwet;

Van artikel 39 der Grondwet;

Van artikel 47 der Grondwet;

Van artikel 48 der Grondwet;

Van artikel 49 der Grondwet;

Van artikel 50 der Grondwet;

Van artikel 51 der Grondwet;

Van artikel 52 der Grondwet;

Van de artikelen 53, 54, 55, 56, 56bis, 57 en 59, Afdeling II, Hoofdstuk I, Titel III, der Grondwet;

Van artikel 69 der Grondwet;

Van artikel 95, lid 1, der Grondwet;

Van artikel 104 der Grondwet;

Van artikel 105 der Grondwet;

Van artikel 106 der Grondwet;

Van artikel 108, lid 2, 2°, der Grondwet;

Van de artikelen 122 en 123 der Grondwet;

En van artikel 131 der Grondwet.

De Grondwet werd door de Kamers gewijzigd en de nieuwe bepalingen werden bekrachtigd resp. op 15 November 1920 en op 7 Februari, 24 Augustus en 15 October 1921.

Hier volgt een vergelijkende tabel van de verschillende teksten.

Les dispositions sujettes à révision furent indiquées comme suit :

Il y a lieu à révision :

1° De l'article 1^{er} de la Constitution, soit par modification à son texte, soit par l'introduction au titre 1^{er} d'une disposition nouvelle relativement à l'acquisition ou à la fondation éventuelle de colonies;

2° De l'article 26, par l'addition d'une disposition remettant à la loi le soin de déterminer dans quels cas et sous quelles conditions le Roi pourra consulter directement le corps électoral;

3° De l'article 36, par l'addition d'une disposition portant que, par dérogation à la règle édictée par cet article, les membres des deux Chambres nommés ministres ne sont pas soumis à réélection;

4° De l'article 47;

5° De l'article 48;

6° De l'article 52;

7° De l'article 53;

8° De l'article 54;

9° De l'article 56;

10° De l'article 57;

11° De l'article 58;

12° De l'article 60, soit par modification à son texte, soit par l'addition au titre III, chapitre II, section 1^{re}, d'une disposition nouvelle réglant le mariage des princes de la famille royale;

13° De l'article 61.

La Constitution fut modifiée par les Chambres et ses nouvelles dispositions furent sanctionnées le 7 septembre 1893. (*Moniteur* du 9 septembre 1893).

Révision constitutionnelle de 1920-1921.

La déclaration constatant qu'il y avait lieu à révision de certains articles de la Constitution a été faite par la Chambre des Représentants le 8 octobre 1919, par le Sénat le 15 octobre 1919 et par le Roi le 22 octobre 1919.

Elle a été publiée au *Moniteur Belge* n° 296 du 23 octobre 1919.

* * *

Les dispositions sujettes à révision furent indiquées comme suit :

Il y a lieu à révision :

De l'article 26 de la Constitution;

De l'article 27, alinéa 2, de la Constitution;

De l'article 39 de la Constitution;

De l'article 47 de la Constitution;

De l'article 48 de la Constitution;

De l'article 49 de la Constitution;

De l'article 50 de la Constitution;

De l'article 51 de la Constitution;

De l'article 52 de la Constitution;

Des articles 53, 54, 55, 56, 56bis, 57 et 59 de la section II du chapitre premier, titre III, de la Constitution;

De l'article 69 de la Constitution;

De l'article 95, alinéa 1^{er}, de la Constitution;

De l'article 104 de la Constitution;

De l'article 105 de la Constitution;

De l'article 106 de la Constitution;

De l'article 108, alinéa 2, 2°, de la Constitution;

Des articles 122 et 123 de la Constitution;

Et de l'article 131 de la Constitution.

La Constitution fut modifiée par les Chambres et ses nouvelles dispositions furent sanctionnées respectivement le 15 novembre 1920 et le 7 février, le 24 août et le 15 octobre 1921.

Ci-après un tableau comparatif des différents textes :

Tekst van 1831.

Eerste artikel.

België is verdeeld in provinciën. Deze provinciën zijn : Antwerpen, Brabant, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen, behoudens de betrekkingen van Luxemburg met de Duitse Bond.

De wet kan, zo daartoe reden bestaat, het grondgebied verdelen in een groter aantal provinciën.

Art. 27.

De voordracht behoort aan elk van de drie takken der wetgevende macht.

Echter moet elke wet betreffende de ontvangsten of de uitgaven van de Staat of betreffende het legercontingent eerst door de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden aangenomen.

Art. 36.

Het lid van de een of andere der twee Kamers, door de Regering benoemd tot een bezoldigde bediening welke hij aanvaardt, houdt dadelijk op te zetelen en herneemt slechts zijn bediening ten gevolge ener nieuwe verkiezing.

Art. 47.

De Kamer der Volksvertegenwoordigers bestaat uit de afgevaardigden rechtstreeks gekozen door de ingezetenen, die de bij de kieswet bepaalde belasting betalen; deze belasting mag niet meer dan 100 gulden rechtstreekse belastingen, noch minder dan 20 gulden bedragen.

Tekst van 1893.

Eerste artikel.

België is verdeeld in provinciën. Deze provinciën zijn : Antwerpen, Brabant, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen.

De wet kan, zo daartoe reden bestaat, het grondgebied verdelen in een groter aantal provinciën.

Voor de koloniën, overzeese bezittingen of beschermde gebieden die België kan verkrijgen, gelden bijzondere wetten. De Belgische troepen, tot hun verdediging bestemd, kunnen alleen bij vrijwillige dienstneming worden aangeworven.

Art. 36.

Het lid van een van beide Kamers, dat door de regering benoemd wordt tot een ander bezoldigd ambt dan dat van minister, en dat de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw te zijn gekozen.

Art. 47.

De afgevaardigden voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen in de hierna aangeduide voorwaarden :

Een stem wordt toegekend aan de burgers, die ten volle 25 jaar oud zijn, sedert ten minste één jaar hun woonverblijf in dezelfde gemeente hebben en zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting door de wet voorzien.

Een bijkomende stem wordt toegekend uit hoofde van elke der volgende voorwaarden :

1° Ten volle 35 jaar oud zijn, gehuwd, of wel weduwnaar met wettige nakomelingschap, en aan de Staat ten minste 5 frank lasten betalen uit hoofde der personele belasting op de woningen of gebouwen die men in gebruik heeft, tenzij men van deze belasting uit hoofde van zijn beroep ontslagen ware.

2° Ten volle 25 jaar oud zijn en eigenaar zijn :

Tekst van 1920-1921.

Art. 27.

De voordracht behoort aan elk van de drie takken der wetgevende macht.

Art. 47.

De afgevaardigden voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen door de ingezetenen van volle 21 jaar, die sedert ten minste zes maanden woonachtig zijn in dezelfde gemeente en zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting bij de wet voorzien.

Elke kiezer heeft slechts recht op één stem.

Door een wet kan, mits dezelfde vereisten, het kiesrecht aan de vrouwen verleend worden. Deze wet moet door ten minste twee derden van de stemmen aangenomen worden.

Overgangsbepaling.

Zijn kiesgerechtigd, te gelijk met de ingezetenen bedoeld bij artikel 47 der Grondwet, de vrouwen die aan de bij dit artikel gestelde vereisten voldoen en tevens behoren tot een der groepen vermeld in artikel 2 der wet van 9 Mei 1919.

Texte de 1831.

Article premier.

La Belgique est divisée en provinces.

Ces provinces sont : Anvers, le Brabant, la Flandre Occidentale, la Flandre Orientale, le Hainaut, Liège, le Limbourg, le Luxembourg, Namur, sauf les relations du Luxembourg avec la Confédération germanique.

Il appartient à la loi de diviser, s'il y a lieu, le territoire en un plus grand nombre de provinces.

Art. 27.

L'initiative appartient à chacune des trois branches du pouvoir législatif.

Néanmoins, toute loi relative aux recettes ou aux dépenses de l'Etat, ou au contingent de l'armée, doit d'abord être votée par la Chambre des Représentants.

Art. 36.

Le membre de l'une ou de l'autre des deux Chambres, nommé par le gouvernement à un emploi salarié, qu'il accepte, cesse immédiatement de siéger, et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 47.

La Chambre des Représentants se compose des députés élus directement par les citoyens payant le cens déterminé par la loi électorale, lequel ne peut excéder 100 florins d'impôt direct, ni être au-dessous de 20 florins.

Texte de 1893.

Article premier.

La Belgique est divisée en provinces.

Ces provinces sont : Anvers, le Brabant, la Flandre Occidentale, la Flandre Orientale, le Hainaut, Liège, le Limbourg, le Luxembourg, Namur.

Il appartient à la loi de diviser, s'il y a lieu, le territoire en un plus grand nombre de provinces.

Les colonies, possessions d'outre-mer ou protectorats que la Belgique peut acquérir sont régis par des lois particulières. Les troupes belges destinées à leur défense ne peuvent être recrutées que par des engagements volontaires.

Art. 36.

Le membre de l'une des deux Chambres nommé par le gouvernement à toute autre fonction salariée que celle de ministre et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 47.

Les députés à la Chambre des Représentants sont élus directement dans les conditions ci-après :

Un vote est attribué aux citoyens âgés de 25 ans accomplis, domiciliés depuis un an au moins dans la même commune, et qui ne se trouvent pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi.

Un vote supplémentaire est attribué à raison de chacune des conditions suivantes :

1° Etre âgé de 35 ans accomplis, être marié, ou veuf ayant descendance légitime, et payer à l'Etat au moins 5 francs d'impôt du chef de la contribution personnelle sur les habitations ou bâtiments occupés, à moins qu'on n'en soit exempté à raison de sa profession;

2° Etre âgé de 25 ans accomplis et être propriétaire :

Texte de 1920-1921.

Art. 27.

L'initiative appartient à chacune des trois branches du pouvoir législatif.

Art. 47.

Les députés à la Chambre des Représentants sont élus directement par les citoyens âgés de 21 ans accomplis, domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune, et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi.

Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

Une loi pourra, dans les mêmes conditions, attribuer le droit de vote aux femmes. Cette loi devra réunir au moins les deux tiers des suffrages.

Disposition transitoire.

Sont admises au droit de suffrage, concurremment avec les citoyens visés à l'article 47 de la Constitution, les femmes qui, réunissant les conditions prescrites par cet article, appartiennent à l'une des catégories énoncées dans l'article 2 de la loi du 9 mai 1919.

Tekst van 1831.

Tekst van 1893.

Tekst van 1920-1921.

Hetzij van onroerende goederen ter waarde van minstens 2.000 frank, welke waarde te bepalen is naar de grondslag van het kadastraal inkomen of van een kadastraal inkomen, in verhouding tot die waarde;

Hetzij van een inschrijving op het Grootboek der Openbare Schuld of van een boekje van Belgische rente ter Spaarkas, van ten minste 100 frank rente.

De inschrijvingen en de boekjes moeten sedert ten minste twee jaar aan de bezitter toebehoren.

Het eigendom der vrouw wordt de echtgenoot aangerekend; dat der minderjarige kinderen, de vader.

Twee bijkomende stemmen worden toegekend aan de burgers die ten volle 25 jaar oud zijn en zich in een der volgende gevallen bevinden :

A. — Houder zijn van een diploma van hoger onderwijs of van een bekrachtigd getuigschrift, waarbij vastgesteld wordt dat men een volledige leergang van middelbaar onderwijs van de hogere graad heeft gevolgd, zonder onderscheid tussen de openbare of bijzondere onderwijsinstellingen;

B. — Een openbaar ambt vervullen of vervuld hebben, een betrekking bekleden of bekleed hebben, een bijzonder beroep uitoefenen of uitgeoefend hebben, welke vermoeden laten dat de titularis ten minste de kennis der vakken van het middelbaar onderwijs van de hogere graad bezit. De wet bepaalt die ambten, betrekkingen en beroepen, als ook, desgevallende, de tijd gedurende welke zij bekleed of uitgeoefend moeten geweest zijn.

Niemand mag meer dan drie stemmen uitbrengen.

Art. 48.

Art. 48.

Art. 48.

De verkiezingen geschieden bij de provincie-afdelingen en in de plaatsen, door de wet bepaald.

De samenstelling der kiescolleges wordt, voor iedere provincie, door de wet geregeld.

De stemming is verplichtend en geschiedt in de gemeente, behoudens de uitzonderingen door de wet vast te stellen.

De samenstelling van de kiescolleges wordt, voor iedere provincie, door de wet geregeld.

De verkiezingen geschieden volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, door de wet bepaald.

De stemming is verplichtend en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente, behoudens de uitzonderingen door de wet vast te stellen.

Art. 50.

Art. 50.

Om verkiesbaar te zijn, moet men :

Om verkiesbaar te zijn moet men :

1° Belg zijn door geboorte of staatsnaturalisatie bekomen hebben;

1° Belg zijn door geboorte of de grote naturalisatie bekomen hebben;

2° Het genot hebben van zijn burgerlijke en politieke rechten;

2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

Texte de 1831.

Texte de 1893.

Texte de 1920-1921.

Soit d'immeubles d'une valeur d'au moins 2.000 francs, à établir sur la base du revenu cadastral ou d'un revenu cadastral en rapport avec cette valeur;

Soit d'une inscription au grand-livre de la dette publique ou d'un carnet de rente belge à la caisse d'épargne, d'au moins 100 francs de rente.

Les inscriptions et carnets doivent appartenir au titulaire depuis deux ans au moins.

La propriété de la femme est comptée au mari; celle des enfants mineurs, au père.

Deux votes supplémentaires sont attribués aux citoyens âgés de 25 ans accomplis et se trouvant dans l'un des cas suivants :

A. — Etre porteur d'un diplôme d'enseignement supérieur ou d'un certificat homologué de fréquentation d'un cours complet d'enseignement moyen du degré supérieur sans distinction entre les établissements publics ou privés;

B. — Remplir ou avoir rempli une fonction publique, occuper ou avoir occupé une position, exercer ou avoir exercé une profession privée qui impliquent la présomption que le titulaire possède au moins les connaissances de l'enseignement moyen du degré supérieur. La loi détermine ces fonctions, positions et professions, ainsi que, le cas échéant, le temps pendant lequel elles auront dû être occupées ou être exercées.

Nul ne peut cumuler plus de trois votes.

Art. 48.

Les élections se font par telles divisions de provinces et dans tels lieux que la loi détermine.

Art. 50.

Pour être éligible, il faut :

- 1° Etre Belge de naissance ou avoir obtenu la grande naturalisation;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;

Art. 48.

La constitution des collèges électoraux est, pour chaque province, réglée par la loi.

Le vote est obligatoire et a lieu à la commune, sauf les exceptions à déterminer par la loi.

Art. 48.

La constitution des collèges électoraux est, pour chaque province, réglée par la loi.

Les élections se font par le système de représentation proportionnelle que la loi détermine.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions à déterminer par la loi.

Art. 50.

Pour être éligible, il faut :

- 1° Etre Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;

Tekst van 1831.

3° De volle ouderdom van 25 jaren bereikt hebben;

4° Zijn woonplaats hebben in België.
Geen ander vereiste tot verkiesbaarheid kan worden gevorderd.

Art. 51.

De leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden gekozen voor vier jaar. Zij worden om de twee jaar bij de helft vernieuwd volgens een bij de kieswet bepaalde rooster. In geval van ontbinding wordt de Kamer geheel vernieuwd.

Art. 52.

Elk lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers geniet een maandelijks vergoeding van 200 gulden gedurende het gehele zittingsjaar. Zij, die de stad bewonen, waar de vergaderingen gehouden worden, genieten geen vergoeding.

Art. 53.

De leden van de Senaat worden gekozen, naar de bevolking van elke provincie, door de ingezetenen, die de leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers kiezen.

Tekst van 1893.

Ieder lid der Kamer van Volksvertegenwoordigers geniet een jaarlijkse vergoeding van 4.000 frank.

Daarenboven heeft hij recht tot vrij verkeer op de lijnen der Staatsspoorwegen en tot kosteloos verkeer op de vergunde spoorlijnen van zijn verblijfplaats tot de stad waar de zitting wordt gehouden.

Art. 52.

Art. 53.

De Senaat is samengesteld :

1° Uit leden verkozen, naar gelang der bevolking van iedere provincie, overeenkomstig artikel 47; niettemin mag de wet eisen dat de kiezers ten volle 30 jaar oud zijn. De bepalingen van artikel 48 zijn toepasselijk op de verkiezing dier senatoren;

2° Uit leden verkozen door de provincieraden, ten getale van 2 per provincie die min dan 500.000 inwoners telt, van 3 per provincie die van 500.000 tot 1 miljoen inwoners telt, en van 4 per provincie met meer dan 1 miljoen inwoners.

Tekst van 1920-1921.

3° De volle ouderdom van 25 jaren bereikt hebben;

4° Woonachtig zijn in België.
Geen ander vereiste tot verkiesbaarheid kan worden gevorderd.

Art. 51.

De leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden gekozen voor vier jaren.

De Kamer wordt om de vier jaren vernieuwd.

Art. 52.

Elk lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers geniet een jaarlijkse vergoeding van 12.000 frank.

Daarenboven heeft hij recht tot het vrij verkeer op al de verkeerswegen, door de Staat in bedrijf genomen of in concessie gegeven.

Door de wet wordt bepaald van welke vervoermiddelen, buiten bovengemelde wegen, de Volksvertegenwoordigers kosteloos gebruik mogen maken.

Een jaarlijkse vergoeding, aan te rekenen op de dotatie bestemd tot bestrijding der uitgaven van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, kan aan de voorzitter dezer vergadering worden verleend.

De Kamer bepaalt welke afhoudingen van de vergoeding mogen gedaan worden tot bijdrage in de lijfrente- of pensioenkas, welke zij nuttig acht tot stand te brengen.

Overgangsbepaling.

Het bepaalde in het eerste lid van artikel 52 is toepasselijk op het zittingsjaar 1919-1920.

Art. 53.

De Senaat is samengesteld :

1° Uit leden, naar de bevolking van elke provincie gekozen overeenkomstig artikel 47. De bepalingen van artikel 48 zijn van toepassing op de verkiezing dezer senatoren;

2° Uit leden, door de provinciale raden gekozen naar verhouding van één senator voor elke 200.000 inwoners. Elk hoger getal van ten minste 125.000 inwoners geeft recht op een senator meer. Elke provinciale raad benoemt echter ten minste drie senatoren;

Texte de 1831.

3° Etre âgé de 25 ans accomplis;

4° Etre domicilié en Belgique.

Aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.

Art. 51.

Les membres de la Chambre des Représentants sont élus pour quatre ans. Ils sont renouvelés par moitié tous les deux ans, d'après l'ordre des séries déterminé par la loi électorale. En cas de dissolution, la Chambre est renouvelée intégralement.

Art. 52.

Chaque membre de la Chambre des Représentants jouit d'une indemnité mensuelle de 200 florins pendant toute la durée de la session. Ceux qui habitent la ville où se tient la session ne jouissent d'aucune indemnité.

Art. 53.

Les membres du Sénat sont élus, à raison de la population de chaque province, par les citoyens qui élisent les membres de la Chambre des Représentants.

Texte de 1893.

Chaque membre de la Chambre des Représentants jouit d'une indemnité annuelle de 4.000 francs.

Il a droit en outre au libre parcours sur les lignes des chemins de fer de l'Etat et au parcours gratuit sur les lignes des chemins de fer concédés, du lieu de sa résidence à la ville où se tient la session.

Art. 53.

Le Sénat se compose :

1° de membres élus, à raison de la population de chaque province, conformément à l'article 47; toutefois la loi peut exiger que les électeurs soient âgés de 30 ans accomplis. Les dispositions de l'article 48 sont applicables à l'élection de ces sénateurs;

2° de membres élus par les conseils provinciaux, au nombre de 2 par province ayant moins de 500.000 habitants, de 3 par province ayant de 500.000 à un million d'habitants et de 4 par province ayant plus d'un million d'habitants.

Texte de 1920-1921.

3° Avoir atteint l'âge de 25 ans accomplis;

4° Avoir son domicile en Belgique.

Aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.

Art. 51.

Les membres de la Chambre des Représentants sont élus pour quatre ans.

La Chambre est renouvelée tous les quatre ans.

Art. 52.

Chaque membre de la Chambre des Représentants jouit d'une indemnité annuelle de 12.000 francs.

Il a droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat.

La loi détermine les moyens de transport que les représentants peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Une indemnité annuelle à imputer sur la dotation destinée à couvrir les dépenses de la Chambre des Représentants peut être attribuée au président de cette assemblée.

La Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer.

Disposition transitoire.

La disposition du premier alinéa de l'article 52 est applicable à la session 1919-1920.

Art. 53.

Le Sénat se compose :

1° De membres élus, à raison de la population de chaque province, conformément à l'article 47. Les dispositions de l'article 48 sont applicables à l'élection de ces sénateurs;

2° De membres élus par les conseils provinciaux, dans la proportion d'un sénateur sur 200.000 habitants. Tout excédent de 125.000 habitants au moins donne droit à un sénateur de plus. Toutefois, chaque conseil provincial nomme au moins trois sénateurs;

Tekst van 1831.

Tekst van 1893.

Tekst van 1920-1921.

Art. 54.

De Senaat bestaat uit een getal leden gelijk aan de helft der afgevaardigden van de andere Kamer.

Art. 55.

De senatoren worden gekozen voor acht jaren; zij worden om de vier jaren bij de helft vernieuwd volgens een bij de kieswet bepaalde rooster.

In geval van ontbinding, wordt de Senaat geheel vernieuwd.

Art. 56.

Om senator te kunnen gekozen worden en senator te blijven, moet men :

- 1° Belg zijn door geboorte of de staatsnaturalisatie bekomen hebben;
- 2° Zijn politieke en burgerlijke rechten genieten;
- 3° Zijn woonplaats hebben in België;
- 4° Ten minste 40 jaar oud zijn;

5° Ten minste 1.000 gulden rechtstreekse belastingen, met inbegrip van het patentrecht, betalen in België. In de provinciën, waar de lijst der ingezetenen, die 1.000 gulden rechtstreekse belastingen betalen, niet de verhouding 1 op 6.000 inwoners bereikt, wordt zij aangevuld door de hoogst aangeslagenen in de provincie, totdat die verhouding van 1 op 6.000 bereikt zij.

Art. 54.

Het getal van de senatoren, die rechtstreeks door het kiezerskorps worden gekozen, is gelijk aan de helft van het getal van de leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Art. 56.

Om tot senator gekozen te worden en senator te blijven, moet men :

- 1° Belg zijn door geboorte of de grote naturalisatie bekomen hebben;
- 2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° Zijn woonplaats hebben in België;
- 4° Ten minste 40 jaar oud zijn;

5° Aan de Schatkist van de Staat ten minste 1.200 frank rechtstreekse belastingen betalen, patenten bijbegrepen.

Ofwel eigenaar zijn of vruchtgebruiker van onroerende goederen in België gelegen, waarvan het kadastraal inkomen ten minste 12.000 frank bedraagt.

3° Uit leden gekozen door de Senaat ten bedrage van de helft van het getal senatoren die door de provinciale raden worden gekozen. Is dit getal een oneven getal, dan wordt het met een eenheid vermeerderd.

Die leden worden benoemd door de senatoren, die bij toepassing van de n^{rs} 1° en 2° van dit artikel zijn gekozen.

De verkiezing der senatoren gekozen bij toepassing van de n^{rs} 2° en 3° geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging door de wet bepaald. *

Overgangsbepaling bij artikel 53.

De vrouwen, toegelaten tot het stemrecht voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers te zamen met de burgers bedoeld in artikel 47 der Grondwet, worden eveneens toegelaten tot het deelnemen aan de verkiezing der leden van de Senaat bedoeld in n^o 1° van artikel 53.

Art. 55.

De senatoren worden gekozen voor vier jaren. De Senaat wordt om de vier jaren geheel vernieuwd.

Art. 56.

Om tot senator gekozen te worden, moet men :

- 1° Belg zijn door geboorte of de grote naturalisatie bekomen hebben;
- 2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° Zijn woonplaats hebben in België;
- 4° Ten minste 40 jaar oud zijn.

Texte de 1831.

Art. 54.

Le Sénat se compose d'un nombre égal à la moitié des députés de l'autre Chambre.

Art. 55.

Les sénateurs sont élus pour huit ans; ils sont renouvelés par moitié tous les quatre ans, d'après l'ordre des séries déterminé par la loi électorale.

En cas de dissolution, le Sénat est renouvelé intégralement.

Art. 56.

Pour pouvoir être élu et rester sénateur, il faut :

1° Etre Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;

2° Jouir de ses droits politiques et civils;

3° Etre domicilié en Belgique;

4° Etre âgé au moins de 40 ans;

5° Payer en Belgique au moins 1.000 florins d'impositions directes, patentes comprises.

Dans les provinces où la liste des citoyens payant mille florins d'impôt direct n'atteint pas la proportion de 1 sur 6.000 âmes de population, elle est complétée par les plus imposés de la province, jusqu'à concurrence de cette proportion de 1 sur 6.000.

Texte de 1893.

Art. 54.

Le nombre de sénateurs élus directement par le corps électoral est égal à la moitié du nombre des membres de la Chambre des Représentants.

Art. 56.

Pour pouvoir être élu et rester sénateur, il faut :

1° Etre Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;

2° Jouir des droits civils et politiques;

3° Etre domicilié en Belgique;

4° Etre âgé au moins de quarante ans;

5° Verser au trésor de l'Etat au moins 1.200 francs d'impositions directes, patentes comprises;

Ou être propriétaire, soit usufruitier d'immeubles situés en Belgique dont le revenu cadastral s'élève au moins à 12.000 francs.

Texte de 1920-1921.

3° De membres élus par le Sénat à concurrence de la moitié du nombre des sénateurs élus par les conseils provinciaux. Si ce nombre est impair il est majoré d'une unité.

Ces membres sont désignés par les Sénateurs élus par application des n^{os} 1^o et 2^o du présent article.

L'élection des sénateurs élus par application des n^{os} 2^o et 3^o se fait d'après le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

Disposition transitoire
à l'article 53.

Les femmes admises au droit de suffrage pour la Chambre des représentants, concurremment avec les citoyens visés à l'article 47 de la Constitution, sont admises également à participer à l'élection des membres du Sénat visés au 1^o de l'article 53.

Art. 55.

Les sénateurs sont élus pour quatre ans. Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.

Art. 56.

Pour être élu sénateur, il faut :

1° Etre Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;

2° Jouir des droits civils et politiques;

3° Etre domicilié en Belgique;

4° Etre âgé au moins de 40 ans.

Tekst van 1831.

Tekst van 1893.

Tekst van 1920-1921.

In de provinciën waar het aantal dier verkiesbaren tot de verhouding van 1 op 5.000 inwoners niet komt, wordt de lijst aangevuld met de hoogst aangeslagenen der provincie, tot die verhouding bereikt is. De burgers, op de aanvullende lijst gebracht, zijn slechts verkiesbaar in de provincie waar zij hun woonverblijf hebben.

Art. 56bis.

De senatoren, door de provinciale raden gekozen, zijn ontslagen van alle voorwaarde van cijns; zij mogen niet behoren tot de vergadering die ze kiest, noch er deel van uitgemaakt hebben tijdens het jaar der verkiezing of gedurende de twee vorige jaren.

Art. 56bis.

Om tot senator te kunnen gekozen worden bij toepassing van n° 1° van artikel 53, moet men bovendien behoren tot een der volgende categorieën :

1° De ministers, gewezen ministers en ministers van Staat;

2° De leden en gewezen leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en van de Senaat;

3° De houders van een einddiploma, uitgereikt door een der inrichtingen van hoger onderwijs, waarvan de wet de lijst vaststelt;

4° De gewezen opperofficieren van het leger en van de marine;

5° De titelvoerende leden en gewezen titelvoerende leden der handelsrechtbanken, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;

6° Zij die, gedurende ten minste tien jaar, het ambt hebben bekleed van bedienaar van een der erediensten, waarvan de leden een jaarwedde trekken ten laste van de Staat;

7° De werkende leden en de gewezen werkende leden van een der koninklijke academiën en de leraars en gewezen leraars van een der inrichtingen van hoger onderwijs, waarvan de wet de lijst vaststelt;

8° De gewezen provinciale gouverneurs; de leden en gewezen leden van de bestendige deputatiën; de gewezen arrondissementscommissarissen;

9° De leden en gewezen leden van de provinciale raden, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;

10° De burgemeesters en gewezen burgemeesters, schepenen en gewezen schepenen van gemeenten, arrondissementshoofdplaatsen en van gemeenten met meer dan 4.000 inwoners;

Texte de 1831.

Texte de 1893.

Texte de 1920-1921.

Dans les provinces où le nombre de ces éligibles n'atteint pas la proportion de 1 sur 5.000 habitants, la liste est complétée par les plus imposés de la province jusqu'à concurrence de cette proportion. Les citoyens portés sur la liste complémentaire ne sont éligibles que dans la province où ils sont domiciliés.

Art. 56bis.

Les sénateurs élus par les conseils provinciaux sont dispensés de toute condition de cens; ils ne peuvent appartenir à l'assemblée qui les élit ni en avoir fait partie pendant l'année de l'élection ou pendant les deux années antérieures.

Art. 56bis.

Pour pouvoir être élu sénateur par application du n° 1° de l'article 53, il faut, en outre, appartenir à l'une des catégories suivantes :

1° Les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat;

2° Les membres et anciens membres de la Chambre des Représentant et du Sénat;

3° Les porteurs d'un diplôme de fin d'études délivré par un des établissements d'enseignement supérieur dont la loi détermine la liste;

4° Les anciens officiers supérieurs de l'armée et de la marine;

5° Les membres et anciens membres titulaires des tribunaux de commerce ayant été investis d'au moins deux mandats;

6° Ceux qui ont exercé, au moins pendant dix ans, les fonctions de ministre d'un des cultes dont les membres jouissent d'un traitement à charge de l'Etat;

7° Les membres titulaires et les anciens membres titulaires d'une des académies royales et les professeurs et anciens professeurs d'un des établissements d'enseignement supérieur dont la loi détermine la liste;

8° Les anciens gouverneurs de province; les membres et anciens membres des députations permanentes; les anciens commissaires d'arrondissements;

9° Les membres et anciens membres de conseils provinciaux ayant été investis d'au moins deux mandats;

10° Les bourgmestres et anciens bourgmestres, échevins et anciens échevins de communes chefs-lieux d'arrondissement et de celles ayant plus de 4.000 habitants;

Tekst van 1831.

Tekst van 1893.

Tekst van 1920-1921.

11° De gewezen gouverneurs-generaal en ondergouverneurs-generaal van Belgisch-Congo, de leden en gewezen leden van de Koloniale Raad;

12° De gewezen bestuurders-generaal, de gewezen bestuurders en de gewezen inspecteurs-generaal bij de onderscheidene ministeriën;

13° De eigenaars en vruchtgebruikers van onroerende goederen gelegen in België, waarvan het kadastraal inkomen ten minste 12.000 frank bedraagt; de belastingplichtigen, die elk jaar ten minste 3.000 frank als rechtstreekse belastingen betalen aan de Schatkist;

14° Zij die, als beheerder-afgevaardigde, bestuurder of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende vijf jaar aan 't hoofd gesteld werden van het dagelijks beheer ener Belgische handelsvennootschap op aandelen, waarvan het kapitaal werd volgestort ten bedrage van ten minste één miljoen frank;

15° De hoofden van nijverheids-bedrijven, waarbij ten minste 100 werklieden bestendig arbeiden, en van landbouwbedrijven van ten minste 50 hectaren;

16° Zij die, als bestuurder-zaakvoerder of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende drie jaar aan 't hoofd gesteld werden van het dagelijks beheer ener Belgische samenwerkende maatschappij met ten minste 500 leden sedert vijf jaar;

17° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris van een mutualiteit of van een bond van mutualiteiten met ten minste 1.000 leden sedert vijf jaar;

18° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris ener beroeps-, nijverheids- of landbouwvereniging met ten minste 500 leden sedert vijf jaar;

19° Zij die, gedurende vijf jaar, het ambt hebben vervuld van voorzitter ener handels- of nijverheidskamer met ten minste 300 leden sedert vijf jaar;

20° De leden van de nijverheids- en arbeidsraden van de provinciale landbouwcommissiën, van de werkrechtshoudersraden, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;

21° De gekozen leden van een der raadgevende raden ingesteld bij de ministeriële departementen.

Nieuwe categorieën van verkies-

Texte de 1831.

Texte de 1893.

Texte de 1920-1921.

11° Les anciens gouverneurs généraux et vice-gouverneurs généraux du Congo Belge, les membres et anciens membres du Conseil colonial;

12° Les anciens directeurs généraux, les anciens directeurs et les anciens inspecteurs généraux des divers ministères;

13° Les propriétaires et usufruitiers de biens immeubles situés en Belgique dont le revenu cadastral s'élève au moins à 12.000 francs; les contribuables payant annuellement au trésor de l'Etat au moins 3.000 francs d'impôts directs;

14° Ceux qui, en qualité d'administrateur délégué, directeur ou à un titre analogue, ont été placés pendant cinq ans à la tête de la gestion journalière d'une société commerciale belge par actions, dont le capital est libéré à concurrence d'au moins un million de francs;

15° Les chefs d'entreprises industrielles occupant, d'une façon permanente, au moins 100 ouvriers et des entreprises agricoles comprenant au moins 50 hectares;

16° Ceux qui, en qualité de directeur-gérant ou à un titre analogue, ont été placés, pendant trois ans, à la tête de la gestion journalière d'une société coopérative belge comptant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;

17° Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une mutualité ou d'une fédération mutualiste comptant, depuis cinq ans, au moins 1.000 membres;

18° Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une association professionnelle, industrielle ou agricole comprenant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;

19° Ceux qui, pendant cinq ans, ont exercé les fonctions de président d'une chambre de commerce ou d'industrie comprenant, depuis cinq ans, au moins 300 membres;

20° Les membres des conseils de l'industrie et du travail, des commissions provinciales d'agriculture, des conseils de prud'hommes, ayant été investis d'au moins deux mandats.

21° Les membres élus d'un des conseils consultatifs institués auprès des départements ministériels.

Une loi pourra créer des catégories

Tekst van 1831.

Art. 57.

De senatoren ontfangen noch jaarwedde noch vergoeding.

Art. 58.

Op de leeftijd van 18 jaar is de vermoedelijke erfgenaam van de Koning van rechtswege senator. Hij is slechts stemgerechtigd op de leeftijd van 25 jaar.

Art. 60.

De grondwettelijke machten van de Koning gaan bij erfopvolging over op de natuurlijke en wettige nakomelingen, in de rechte linie, van Z. M. Leopold van Saksen-Coburg, van man op man, naar orde van eerst-geboorte en met

Tekst van 1893.

Art. 58.

De zonen van de Koning of, bij ontstentenis dezer, de Belgische prinsenvan de tot de troon gerechtigde tak van het koninklijk stamhuis, zijn van rechtswege senator op de leeftijd van 18 jaar. Zij zijn eerst stemgerechtigd op de leeftijd van 25 jaar.

Art. 60.

De grondwettelijke macht van de Koning gaat bij erfopvolging over op de natuurlijke en wettige nakomelingschap, in rechte linie, van Z. M. Leopold-Joris-Christiaan-Frederik van Saksen-Coburg, van man op man, volgens recht

Tekst van 1920-1921.

baren kunnen door een wet ingevoerd worden; deze wet moet door ten minste twee derden van de stemmen aangenomen worden.

Overgangsbepaling bij artikel 56bis.

De termijn van vijf jaar voor de 14^e, 17^e, 18^e en 19^e categorieën, en die van drie jaar voor de 16^e categorie worden, voor de eerste toepassing van deze bepalingen, tot op twee jaar verminderd.

Art. 56ter.

De senatoren door de provinciale raden gekozen, mogen niet deel uitmaken van de vergadering die hen kiest, noch daarvan deel uitgaakt hebben gedurende het jaar der verkiezing of gedurende de twee vorige jaren.

Art. 56quater.

Bij ontbinding van de Senaat, kan de Koning de provinciale raden ontbinden.

Het besluit tot ontbinding roept de provinciale kiezers binnen veertig dagen en de provinciale raden binnen twee maanden bijeen.

Art. 57.

De senatoren genieten geen jaarwedde.

Zij hebben echter recht op schade-loosstelling voor hun onkosten; deze schade-loosstelling bedraagt vier duizend frank per jaar.

Daarenboven hebben zij recht tot het vrij verkeer op al de verkeerswegen, door de Staat in bedrijf genomen of in concessie gegeven.

Door de wet wordt bepaald van welke vervoermiddelen, buiten bovengemelde wegen, zij kosteloos gebruik mogen maken.

Texte de 1831.

Art. 57.

Les sénateurs ne reçoivent ni traitement ni indemnité.

Art. 58.

A l'âge de 18 ans, l'héritier présomptif du roi est de droit sénateur. Il n'a voix délibérative qu'à l'âge de 25 ans.

Art. 60.

Les pouvoirs constitutionnels du roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de Son Altesse Royale Léopold de Saxe-Cobourg, de mâle en mâle, par ordre de primogéniture, et à l'exclusion perpé-

Texte de 1893.

Art. 58.

Les fils du roi ou, à leur défaut, les princes belges de la branche de la famille royale appelée à régner, sont de droit sénateurs à l'âge de dix-huit ans. Ils n'ont voix délibérative qu'à l'âge de vingt-cinq ans.

Art. 60.

Les pouvoirs constitutionnels du roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de S. M. Léopold-Georges-Chrétien-Frédéric de Saxe-Cobourg, de mâle en mâle, par ordre de primogéniture et à l'exclu-

Texte de 1920-1921.

nouvelles d'éligibles; elle devra réunir au moins les deux tiers des suffrages.

Disposition transitoire
à l'article 56bis.

Le terme de cinq ans des catégories 14^e, 17^e, 18^e et 19^e, et celui de trois ans de la 16^e catégorie sont ramenés à deux ans pour la première application de ces dispositions.

Art. 56ter.

Les sénateurs élus par les conseils provinciaux ne peuvent appartenir à l'assemblée qui les élit ni en avoir fait partie pendant l'année de l'élection ou pendant les deux années antérieures.

Art. 56quater.

En cas de dissolution du Sénat, le Roi peut dissoudre les conseils provinciaux.

L'acte de dissolution contient convocation des électeurs provinciaux dans les quarante jours et des conseils provinciaux dans les deux mois.

Art. 57.

Les sénateurs ne reçoivent pas de traitement.

Il ont droit, toutefois, à être indemnisés de leurs débours; cette indemnité est fixée à quatre mille francs par an.

Ils ont droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat.

La loi détermine les moyens de transport qu'ils peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Tekst van 1831.

altijddurende uitsluiting van de vrouwen en van haar nakomelingen.

Art. 61.

Bij ontstentenis van mannelijke nakomelingen van Z. M. Leopold van Saksen-Coburg kan de Koning zijn opvolger benoemen, mits de Kamers hun bewilliging daarop verlenen op de wijze, bij het volgend artikel voorgeschreven.

Geschiedt er geen benoeming zoals hierboven is bepaald, dan is de troon onbezet.

Art. 108, 2^{de} lid, n^o 2.

Het opdragen, aan de provinciale raden en aan de gemeenteraden, van al wat van provinciaal en gemeentelijk belang is, behoudens de goedkeuring hunner handelingen, in de gevallen en op de wijze bepaald door de wet.

Art. 122.

Er bestaat een burgerwacht; haar inrichting wordt door een wet geregeld.

Art. 123.

De burgerwacht kan slechts krachtens een wet gemobiliseerd worden.

Tekst van 1893.

van eerstgeboorte en met altijddurende uitsluiting van de vrouwen en haar nakomelingen.

Van zijn recht op de kroon wordt vervallen verklaard de prins die gehuwd is zonder de toestemming van de Koning of van hen die, bij 's Konings ontstentenis, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet voorziene gevallen.

Deze vervallenverklaring kan echter opgeheven worden door de Koning of door hen, die, bij 's Konings ontstentenis, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet voorziene gevallen, zulks met toestemming van beide Kamers.

Art. 61.

Bij ontstentenis van mannelijke nakomelingen van Z. M. Leopold-Joris-Christiaan-Frederik van Saksen-Coburg, kan de Koning zijn opvolger benoemen, mits de Kamers daarmede instemmen op de wijze bij het volgend artikel voorgeschreven.

Indien op deze wijze geen benoeming heeft plaats gehad, is de troon onbezet.

Tekst van 1920-1921.Art. 108, 2^{de} lid, n^o 2.

Het opdragen, aan de provinciale raden en aan de gemeenteraden, van al wat van provinciaal en gemeentelijk belang is, behoudens de goedkeuring hunner handelingen, in de gevallen en op de wijze bepaald door de wet.

Verscheidene provinciën of verscheidene gemeenten mogen zich onderling verstaan of zich verenigen onder de voorwaarden en op de wijze, door de wet te bepalen, om zaken van provinciaal belang of van gemeentelijk belang gemeenschappelijk te regelen en te beheren. Aan verscheidene provinciale raden of aan verscheidene gemeenteraden mag het echter niet toegelaten zijn, te zamen te beraadslagen.

Art. 122.

De inrichting ener burgerwacht wordt bij voorkomend geval geregeld door de wet.

Art. 123.

Ingetrokken.

Texte de 1831.

tuelle des femmes et de leur descendance.

Art. 61.

A défaut de descendance masculine de Son Altesse Royale Léopold de Saxe-Cobourg, il pourra nommer son successeur, avec l'assentiment des Chambres, émis de la manière prescrite par l'article suivant.

S'il n'y a pas eu de nomination faite d'après le mode ci-dessus, le trône sera vacant.

Art. 108, alinéa 2, n° 2°.

L'attribution aux conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine.

Art. 122.

Il y a une garde civique, l'organisation en est réglée par la loi.

Art. 123.

La mobilisation de la garde civique ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi.

Texte de 1893.

sion perpétuelle des femmes et de leur descendance.

Sera déchu de ses droits à la couronne le prince qui se serait marié sans le consentement du roi ou de ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution.

Toutefois, il pourra être relevé de cette déchéance par le roi ou par ceux qui, à son défaut, exercent les pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution et ce moyennant l'assentiment des deux Chambres.

Art. 61.

A défaut de descendance masculine de S. M. Léopold-Georges-Chrétien-Frédéric de Saxe-Cobourg, le roi pourra nommer son successeur, avec l'assentiment des Chambres, émis de la manière prescrite par l'article suivant.

S'il n'y a pas eu de nomination faite d'après le mode ci-dessus, le trône sera vacant.

Texte de 1920-1921.

Art. 108, alinéa 2, n° 2°.

L'attribution aux conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine.

Plusieurs provinces ou plusieurs communes peuvent s'entendre ou s'associer dans les conditions et suivant le mode à déterminer par la loi, pour régler et gérer en commun des objets d'intérêt provincial ou d'intérêt communal. Toutefois, il ne peut être permis à plusieurs conseils provinciaux ou à plusieurs conseils communaux de délibérer en commun.

Art. 122.

L'organisation d'une garde civique est éventuellement réglée par la loi.

Art. 123.

Abrogé.

III. — DRAAGWIJDTE VAN DE EVENTUELE HERZIENING.

Laten wij beginnen met artikel 131 van de Grondwet, dat heel de materie van de Herziening beheerst, af te schrijven :

TITEL VII.

Herziening van de Grondwet.

Art. 131. — De wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er reden bestaat tot herziening van zodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst.

Na deze verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden.

Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 71 bijeengeroepen.

Die Kamers beslissen, in gemeen overleg met de Koning, over de punten welke dienen te worden herzien.

In dat geval mogen de Kamers niet beraadslagen zo niet ten minste twee derden van de leden, waaruit elke Kamer bestaat, aanwezig zijn; geen verandering is aangenomen, indien niet ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen zich er voor verklaard hebben.

* * *

Met dit artikel 131 voor ogen, is uw Bijzondere Commissie van wal gestoken met het onderzoek gewijd aan het Regeringsontwerp (Stuk n° 556), en aan de voorstellen ingediend enerzijds door de heren Van Belle en Merlot (Stuk n° 453), anderzijds door de heren R. Lefebvre, Rey en Liebaert (Stuk n° 369).

Het bleek vrij spoedig dat de Commissie zeer verdeeld was aangaande de ter zake geldende concepten en de te volgen methode. Een grondige en soms hartstochtelijke bespreking werd hieraan gewijd.

De Commissieleden hebben in hun leerstellige verdeeldheid volhard en zijn verschillend van mening over de eigenlijke betekenis van de voorafgaande Verklaring in artikel 131 van de Grondwet vermeld. De leden van de Commissie zijn het niet eens noch over de wenselijkheid de herzieningsmogelijkheid voor talrijke of slechts voor enige artikelen te openen noch over de draagwijdte welke aan de komende herziening dient gegeven.

* * *

Twee gedachtenstromingen hebben zich van meet af aan duidelijk afgetekend.

De meerderheid van de leden uwer Commissie, zich op verschillende gronden beroepend, heeft de stelling verantwoord dat de Verklaring der Wetgevende Macht slechts die artikelen moet bevatten welke, in de huidige omstandigheden, noodzakelijk dienen gewijzigd te worden. Zij zijn voorstanders van een « beperkte » herziening.

Andere Commissarissen zijn de mening toegedaan, dat de gelegenheid te baat moet worden genomen om allerlei vraagstukken op te werpen en om nieuwe beginselen in de Grondwet op te nemen. Met klem hebben zij geëist dat de Verklaring zodanig zou worden opgesteld, dat de Grondwetgevende Kamers bevoegdheid zouden verkrijgen om een groot aantal voorstellen en vraagstukken in behandeling te nemen.

Zij zijn aanhangers van een « uitgebreide » herziening, althans van een uitgebreide Verklaring tot herziening.

* * *

III. — PORTEE DE LA REVISION EVENTUELLE.

Commençons par reproduire le texte de l'article 131 de la Constitution, qui régit toute la matière de la révision :

TITRE VII.

Révision de la Constitution.

Art. 131. — Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la révision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 71.

Ces Chambres statuent de commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la révision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents, et nul changement ne sera adopté s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

* * *

C'est à la lumière de cet article 131 que votre Commission spéciale a abordé l'examen du projet gouvernemental (Doc. n° 556) et des propositions déposées par MM. Van Belle et Merlot d'une part (Doc. n° 453), 1951-1952), par MM. R. Lefebvre, Rey et Liebaert (Doc. n° 369) d'autre part.

Il apparut bien vite que la Commission se trouvait fort divisée sur les idées fondamentales et sur la méthode à suivre. Il y fut consacré une discussion approfondie et parfois passionnée.

Les commissaires ont persévéré dans leur désaccord doctrinal et ont eu des avis différents sur la portée même de la Déclaration préalable énoncée à l'article 131 de la Constitution. Les membres de la Commission ne sont d'accord, ni sur l'opportunité de reviser un grand nombre d'articles ou quelques articles seulement, ni sur la portée à donner à la révision future.

* * *

Deux courants d'idées se sont d'emblée dessinés nettement.

La majorité des membres de votre Commission a invoqué diverses raisons à l'appui de sa thèse selon laquelle la Déclaration du Pouvoir législatif ne doit comporter que les articles qu'il est nécessaire de modifier dans les circonstances actuelles. Ce sont les partisans d'une révision « limitée ».

D'autres commissaires ont estimé qu'il faut saisir l'occasion de soulever divers problèmes et d'insérer dans la Constitution des principes nouveaux. Ils ont insisté tout particulièrement pour que la Déclaration soit rédigée de manière à permettre aux Chambres constituantes de discuter un grand nombre de propositions et de problèmes.

Ils sont partisans d'une révision « étendue », tout au moins d'une Déclaration étendue de révision.

* * *

I.

Naar de denkwijze van de voorstanders van de *uitgebreide* herziening moet de Kamer tijdens het voorbereidend stadium, zich niet te veel bekommeren om alleen deze artikelen van de Grondwet aan te duiden, welke door de nieuwe Kamers gewijzigd zouden dienen te worden.

Zij oordelen dat de Kamer — in de huidige fase — gerust alle hervormingsvoorstellen in de Verklaring kan inlassen, waarover zij het wenselijk acht dat een openbare bespreking in de Constituanten zou worden gevoerd.

Zij menen dat zulke bespreking, ook als zij geen kans heeft — bij voorbeeld in zake oprichting van een federaal statuut — om met een door de twee derden der Leden aangenomen hervorming te worden bekroond, nochtans een heilzame invloed op het Land zou hebben.

Deze Commissieleden achten daarenboven dat het eerste lid van artikel 131 niet vereist, dat er een ernstige kans zou bestaan om de voorgestelde hervorming door de Constituanten te doen aannemen, noch dat deze hervorming noodzakelijk zou zijn op het tijdstip dat de Verklaring wordt gedaan.

* * *

Voorstanders van deze denkwijze, evenals andere Commissarissen die de thesissen van de ruime herziening niet aankleven, hebben de gedachte geopperd dat de tijd aangebroken is om in de Grondwet zekere *beginselformules* op te nemen. Daartoe wensen zij de inlassing in de tekst van de Grondwet van principes die ten grondslag liggen aan belangrijke hervormingen welke tijdens de laatste tien-tallen jaren, door de Wetgever ingevoerd werden. Als voorbeelden kunnen hier worden vermeld: het gebied der sociale wetten; het openen van ambten en beroepen voor de vrouwen; de cultuur- en taalwaarborgen; de oprichting van de Raad van State, en andere.

Het gaat dus niet om het wijzigen van bepalingen uit de Grondwet, ten einde aan de Wetgevende Macht een nieuwe bevoegdheid toe te kennen.

* * *

De twee zoëven aangehaalde standpunten kwamen tot uiting bij de stemming over de aanduiding van de te herziene artikelen. Doorgaans werd geen meerderheid voor hun verwezenlijking bereikt, omdat zeer talrijke leden overtuigd waren, en het nog zijn, dat het Land slechts aan een « beperkte » herziening van de Grondwet behoefte heeft.

* * *

II.

De stelling van de voorstanders van een *beperkte* herziening kan, volgenderwijze, worden samengevat.

A. — Aanleiding tot de thans besproken voorbereiding van de herziening van de Grondwet is geen binnenlandse aangelegenheid.

De werkelijke redenen tot indiening van het Regeringsontwerp en van het voorstel van de heren Lefebvre en medeondertekenaars liggen elders, n.l. in het feit dat België, zonder voorafgaande Grondwetwijziging, niet zou kunnen deelnemen aan de oprichting van een *Europese Gemeenschap met politiek karakter*, waarbij een Europees Parlement met supranationale wetgevende bevoegdheid ingesteld wordt, en waarbij algemene verkiezingen in heel het Land zouden plaats hebben om de mandatarissen in de Kamer der Volkeren van dit Parlement aan te duiden.

* * *

I.

Dans l'esprit des partisans de la révision *étendue*, la Chambre ne doit pas trop se soucier, au cours de la phase préparatoire, de n'indiquer que les articles de la Constitution que les nouvelles Chambres devraient modifier.

Ils estiment que la Chambre, au cours de la phase actuelle, peut insérer à son gré dans la Déclaration toutes les propositions de réformes qu'elle désire voir débattues en public à la Constituante.

Ils pensent que, même sans avoir des chances d'aboutir à une réforme votée par les deux tiers des membres — en matière d'instauration d'un statut fédéral, par exemple, — semblable discussion aurait cependant un effet salutaire pour le pays.

Ces commissaires estiment en outre que le premier alinéa de l'article 131 n'exige point d'une proposition de réforme qu'elle ait de sérieuses chances d'être approuvée par la Constituante, ni que la nécessité de cette réforme apparaisse au moment où est faite la Déclaration.

* * *

Des partisans de cette thèse, ainsi que d'autres membres n'adhérant point à la thèse d'une large révision, ont estimé que le moment était venu d'insérer certains *articles de principe* dans la Constitution. A cette fin, ils souhaitent y voir insérer des principes servant de base à d'importantes réformes introduites par le législateur au cours des dernières années. A titre d'exemple on pourrait mentionner: le domaine des lois sociales, l'accès des femmes à certaines fonctions et professions, les garanties culturelles et linguistiques, la création du Conseil d'Etat, etc.

En l'espèce, il ne s'agit donc point de modifier des dispositions de la Constitution pour conférer au Pouvoir législatif de nouvelles attributions.

* * *

Les deux points de vue que nous venons de mentionner se sont manifestés lors du vote sur la désignation des articles à réviser. En général, ils n'ont point trouvé de majorité parce que de très nombreux membres sont et restent convaincus que le pays n'a besoin que d'une révision « limitée » de la Constitution.

* * *

II.

La thèse des partisans d'une révision *limitée* peut se résumer comme suit:

A. — Une question de politique intérieure n'est pas à l'origine de la préparation de la révision constitutionnelle.

Les véritables motifs du dépôt du projet gouvernemental et de la proposition de MM. Lefebvre et consorts se trouvent ailleurs et notamment dans le fait que la Belgique, sans modification préalable de sa Constitution, ne pourrait participer à la création d'une *Communauté européenne de caractère politique* comportant l'instauration d'un Parlement européen doté d'attributions législatives supranationales et l'organisation d'élections générales dans tout le pays pour désigner les mandataires à la Chambre des Peuples dudit Parlement.

* * *

Ook werd vastgesteld dat terwijl zekere middens het thans besproken wetsontwerp tot goedkeuring van het Verdrag van Parijs over de Europese Defensie Gemeenschap niet verenigbaar achten met de voorschriften van de Grondwet, anderen de verenigbaarheid van Verdrag en Grondwet een zeer omstreden quaestie heten; zij verkiezen dat de voorafgaande procedure tot herziening, met als noodzakelijk gevolg de ontbinding van beide Kamers, tamelijk spoedig doorgevoerd worde, om alzo sterkere motieven ten gunste van de goedkeuring van het E. D. G.-Verdrag te doen gelden.

De Regering blijft de mening toegedaan dat E. D. G.-Verdrag en Grondwet verenigbaar zijn: vele Commissieleden delen deze overtuiging, doch zij aanvaarden de procedure tot Grondwetswijziging, om de ratificatie van het E. D. G.-Verdrag te vergemakkelijken.

* * *

De Leden van de Commissie zijn het eens om de Grondwetsherziening voor te bereiden met het oog op de goedkeuring door het Parlement van internationale Verdragen, waarbij door België zekere wel afgebakende soevereiniteitsrechten aan op te richten supranationale organisaties toegekend worden, mits wederzijdse en gelijke verplichtingen vanwege de andere toetredende Staten.

Zij zijn het nog eens om zekere noodzakelijk geworden tekstveranderingen in verband met Belgisch-Congo te laten gebeuren.

De meerderheid van de Commissie kan zich ook verenigen met het afschaffen van overbodig geworden bepalingen en met het wijzigen van zekere teksten waarbij geen hervormingen van belang gemoeid zijn, doch zij weigert verder te gaan, omdat zij oordeelt dat er daartoe geen redenen aanwezig zijn.

Het is bepaald onzeker dat talrijke toevoegingen aan de Grondwet een werkelijke vooruitgang zouden betekenen. Moest men tot een ruime herziening van de Constitutie besluiten, dan zou een zorgvuldige en langdurige voorbereiding moeten voorafgaan.

* * *

Vele Commissieleden wensen de mogelijkheid tot herziening van essentiële bepalingen — buiten deze betreffende de supranationale bevoegdheid — thans uit te sluiten en deze voor te behouden voor een herziening, die eventueel zou gebeuren wanneer de vraagstukken rijp zouden geworden zijn.

* * *

B. — De voorstanders van de beperkte herziening houden ook de volgende redenering.

De Belgische Grondwet is een merkwaardig document.

De Grondwetgevers van 1831 hebben zich hoofdzakelijk gehouden aan het vastleggen van de voornaamste voorschriften, welke de organisatie van het Staatsleven beheersen en de vrijheden van de Staatsburgers waarborgen. Zij hebben geen verklaring willen redigeren waarin de theorieën, welke op vele andere gebieden in 1830 golden, hun weerklink zouden gevonden hebben.

De Grondwetgevers wilden een praktisch Handvest dat lang zou kunnen meegaan. De inhoud en de toon van de Grondwet zijn nuchter en stellig.

Daar waar streng-positieve bepalingen of waar uitdrukkelijke verboden voorzien worden, kan de Grondwet

S'il a été constaté que certains milieux sont d'avis que le projet en discussion, portant approbation du Traité de Paris sur la Communauté européenne de défense, n'est pas compatible avec les prescriptions de la Constitution, d'autres estiment que la compatibilité du Traité avec la Constitution est une question fort controversée; ils préfèrent que la procédure préalable de révision, entraînant nécessairement la dissolution des deux Chambres, soit poursuivie assez rapidement, afin de donner plus de poids aux motifs qu'ils invoquent en faveur de l'approbation du Traité de la C. E. D.

Le Gouvernement persiste à croire que le Traité de la C. E. D. est compatible avec la Constitution et de nombreux commissaires partagent cette opinion, mais ils admettent la procédure de modification de la Constitution, en vue de faciliter la ratification du Traité de la C.E.D.

* * *

Les membres de la Commission sont d'accord pour préparer la révision constitutionnelle en vue de l'approbation, par le Parlement, de traités internationaux impliquant l'attribution, par la Belgique, de certains droits de souveraineté bien délimités, à des organisations supranationales à créer, sous réserve d'obligations réciproques et équivalentes de la part des autres Etats contractants.

Ils sont également d'accord pour apporter aux textes certaines modifications devenues nécessaires et relatives au Congo belge.

La majorité de la Commission se rallie aussi à la suppression des dispositions devenues superflues, et à la modification de certains textes ne donnant pas lieu à d'importantes réformes, mais elle se refuse à aller plus loin, parce qu'elle estime que cela ne se justifie pas.

Il n'est pas du tout certain que de nombreuses ajoutées à la Constitution représenteraient un progrès réel. Si l'on devait se décider à une large révision de la Constitution, celle-ci devrait être précédée d'une préparation longue et minutieuse.

* * *

De nombreux commissaires désirent exclure actuellement la possibilité de révision de dispositions essentielles — sauf celles concernant les attributions supranationales —, et la réserver pour une révision qui se ferait éventuellement à une époque où les problèmes seraient venus à maturité.

* * *

B. — Les partisans de la révision limitée tiennent également le raisonnement suivant.

La Constitution belge est un document remarquable.

Les Constituants de 1831 se sont bornés, en ordre principal, à établir les principales prescriptions régissant l'organisation de la vie publique et garantissant les libertés des citoyens. Ils n'ont pas voulu rédiger une déclaration dans laquelle les théories préconisées en maints autres domaines en 1830, auraient trouvé leur écho.

Les Constituants voulaient une Charte pratique et durable. Le contenu et le ton de la Constitution sont sobres et positifs.

Là où elle prévoit des dispositions positives rigoureuses ou des interdictions formelles, on peut dire de notre Consti-

« strak » worden geheten. Daarbuiten is echter de Grondwet « lenig »; haar bepalingen zijn vatbaar voor de meest brede uitlegging. Hieruit vloeit voort dat het instrument door onze voorouders geschapen, talrijke herzieningen heeft voorkomen, daar in de noden uit de ontwikkeling van politieke, sociale, economische, bestuurlijke, internationale toestanden ontsproten, door de Wetgever kon worden voorzien.

Dat het grondwettelijk instrument in grote mate bruikbaar is geweest en het gebleven is, danken wij aan de positieve aard van de constitutionele bepalingen en aan de ruime bevoegdheid van de Wetgevende Macht.

* * *

De Grondwet van 1831 heeft, — in tegenstrijd met de fundamentele wet van 1814 en als reactie tegen het regiem van Koning Willem I der Nederlanden, — de bevoegdheid van de Uitvoerende Macht herleid tot degene die in de constitutionele voorschriften terug te vinden is, terwijl de *meest uitgebreide bevoegdheid* aan de Wetgevende Macht — in haar drie bestanddelen: de Koning, de Kamer der Volksvertegenwoordigers en de Senaat — toegekend wordt.

België is een der weinige Staten waar elke der twee Kamers het recht van voordracht en het volle recht van amendement bezit. Geen wetsontwerp kan door de Vorst bekrachtigd worden tenzij beide Kamers het over de tekst van alle artikelen eens zijn.

Deze tweevoudige beraadslagende tussenkomst is een waarborg voor het nauwkeurig onderzoek van de teksten, en een factor van evenwicht. Zij verantwoordde in de ogen van de Grondwetgever het uitgebreid, vermogen tot wetgeven, dat aan het Parlement toevertrouwd werd.

Het was wel de klaarlijklijke bedoeling van de Constituant van 1830-1831, de wetgevende taak van het Parlement zo ruim mogelijk op te vatten. Ook mocht Giron terecht schrijven dat de Belgische Wetgever over zulke legislatieve almacht beschikt, dat het Parlement iedere bevoegdheid bezit welke hem door de Grondwet niet wordt ontegd.

Hoe kernachtig drukte Raikem — verslaggever in het Nationaal Congres van 1830-1831 — zich niet uit wanneer hij, op 2 Juli 1832, als Minister van Justitie, in de Kamer bevestigde dat de bevoegdheid van de Wetgevende Macht slechts begrensd kon worden door die perken welke de Grondwet voor *onoverschrijdbaar* zou hebben verklaard.

Men moet zich diep van deze grondwaarheid doordringen om de wetgevende functie van de Koning en de Kamers in haar werkelijk daglicht te zien.

Het Belgisch constitutioneel stelsel leidt de Wetgever niet naar verstarring; het spoort hem aan zijn eigen verantwoordelijkheid op te nemen; het vertrouwt hem de opdracht toe en stelt hem de middelen ter hand, om zelf de door evoluerende omstandigheden geboden hervormingen in de Wetgeving te brengen.

De tekst der Grondwet — in het algemeen — heeft, door zijn onafgebroken behoud, een betekenisvolle principiële waarde verworven. De ruime uitlegging, aan de artikelen van de Grondwet door de Wetgevende Macht gegeven, liet toe de meeste nieuwe vragen op te lossen; zij zal zulks in de toekomst, evenals in het verleden, mogelijk maken.

Het is niet aan te raden dat de Grondwet als een compendium van de actualiteit zou worden, dat gedurig wordt voorbijgestreefd en steeds dient heraangepast. Het is veel beter dat de Wetgever de aanpassingen doet op grond van de *fundamentele bevoegdheid* hem door de Grondwet toevertrouwd.

Slechts wanneer de gerezen bezwaren, van grondwet-

tution qu'elle est « stricte ». Mais, à part cela, la Constitution est « souple »; ses dispositions sont susceptibles de l'interprétation la plus large. Il en résulte que l'instrument forgé par nos aïeux a prévenu bien des révisions, car il a permis au législateur de pourvoir aux besoins issus du développement des contingences politiques, sociales, économiques, administratives et internationales.

Si notre instrument constitutionnel a été et est resté grandement utilisable, c'est au caractère positif de ses dispositions et aux larges attributions du Pouvoir législatif que nous le devons.

* * *

Contrairement à la loi fondamentale de 1814, et par réaction contre le régime du roi Guillaume I^{er} des Pays-Bas, la Constitution de 1831 a ramené les attributions du Pouvoir exécutif à celles que nous retrouvons dans les prescriptions constitutionnelles, tandis que *les pouvoirs les plus étendus* sont accordés au Pouvoir législatif en ses trois branches: le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat.

La Belgique est un des rares Etats où *chacune* des deux Chambres ont le droit d'initiative et le plein droit d'amendement. Aucun projet de loi ne peut être sanctionné par le Souverain avant que les deux Chambres ne soient d'accord sur le texte de tous les articles.

Cette double délibération est une garantie de l'examen minutieux des textes et un facteur d'équilibre. Aux yeux du Constituant, elle justifiait le pouvoir étendu de légiférer, accordé au Parlement.

L'intention manifeste de la Constituante de 1830-1831 était de concevoir aussi largement que possible le rôle législatif du Parlement. Aussi est-ce à juste titre que Giron a pu écrire que le législateur belge dispose d'une omnipotence législative telle, que le Parlement détient tout pouvoir que ne lui dénie point la Constitution.

Et combien lapidaires étaient les termes dont se servait Raikem, rapporteur au Congrès national de 1830-1831, lorsqu'il affirmait devant la Chambre, en qualité de Ministre de la Justice, le 2 juillet 1832, que les attributions du Pouvoir législatif ne pouvaient être limitées que par les bornes que la Constitution aurait déclarées *infranchissables*.

Il faut se pénétrer profondément de cette vérité fondamentale pour avoir une vue exacte de la fonction législative du Roi et des Chambres.

Le système constitutionnel belge ne paralyse point le législateur; il l'incite à prendre ses responsabilités; il lui confie la mission et lui fournit les moyens d'introduire *lui-même* dans la législation les réformes que réclame l'évolution des circonstances.

Par son maintien ininterrompu, le texte de la Constitution a, en général, acquis une valeur de principe très significative. La large interprétation que le Pouvoir législatif a donnée aux articles de la Constitution a permis de résoudre la plupart des problèmes nouveaux; ceci sera possible dans l'avenir comme dans le passé.

Il ne conviendrait pas que la Constitution devienne une sorte de compendium de l'actualité, constamment dépassée et toujours sujette à réadaptation. Il vaut beaucoup mieux que ce soit au législateur à faire les ajustements en *usant des pouvoirs fondamentaux* que lui confère la Constitution.

Ce n'est qu'au moment où, d'un point de vue consti-

telijk standpunt uit, onoverkomelijk zijn, mag beroep worden gedaan op de procedure van de Grondwetsherziening. Anders handelen ware de bevoegdheid van de Wetgevende Kamers ontzenuwen, wat een gevaarlijk precedent zou uitmaken.

* * *

De meerderheid van de Commissieleden, overtuigd van de gegrondheid van de hierboven aangehaalde redenen, is van oordeel dat zij de procedure tot herziening slechts mag en moet voorstellen, daar waar deze werkelijk noodzakelijk is; dus *alleen* op gebieden waar de Grondwet aan de Wetgever uitdrukkelijk verbiedt op te treden.

C. — Een laatste beschouwing over de procedure tot herziening van de Grondwet. Opdat een voorstel tot wijziging van een bepaald artikel van de Grondwet door de Kamers aanvaard worde, moet er, naar luid van het eerste lid van artikel 131 van de Grondwet, *reden tot herziening* bestaan. De meerderheid van de Commissieleden is de mening toegedaan, dat dit voorschrift niet over het hoofd mag worden gezien.

De Kamer — en haar Commissie vooraf — heeft tot plicht te onderzoeken of er, werkelijk, redenen bestaan om de eventuele herziening van een artikel toe te laten.

Daartoe moet het vraagstuk, dat tot de herziening aanleiding geeft, rijp zijn. Een gezonde uitlegging van de eerste volzin van artikel 131 maakt dus een wel overwogen schifting noodzakelijk.

IV. — VOORSTELLEN VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE.

Het ontwerp van verklaring uitgaande van de Regering (Kamer, 1952-1953, stuk n° 556) betreft de artikelen 1, lid 4, 25, 39, 47, 52, 57 en 68 van de Grondwet, en de nieuwe overgangsbepalingen bij de artikelen 47, 53 en 56bis.

Het voorstel van de heren Van Belle en Merlot (Kamer, 1951-1952, stuk n° 453) betreft de artikelen 1 tot 11, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25 tot 29, 32, 35, 36, 47 tot 57, 59, 61 tot 74, 77, 79 tot 82, 84 tot 91, 93 tot 95, 99, 102 tot 108 en 110 tot 129 van de Grondwet.

Het voorstel van de heren R. Lefebvre, Rey en Liebaert (Kamer, 1952-1953, stuk n° 369) betreft de artikelen 25, 68 en 107 van de Grondwet.

Verscheidene amendementen werden in de vorm van gedrukte stukken ingediend (n°s 595, 611, 628, 633, 656 en 692); andere werden neergelegd tijdens de besprekingen van de Commissie.

* * *

De besprekingen liepen eerst over de artikelen 25 en 68 van de Grondwet, waarin de stof besloten ligt, die in de allereerste plaats aanleiding heeft gegeven tot de indiening van het Regeringsontwerp en van het voorstel van de heer Lefebvre c. s.

Daarover zal dit verslag dan ook het eerst handelen.

De Commissie besloot vervolgens het onderzoek aan te vatten van al de andere voorstellen, in de volgorde waarin de beoogde artikelen in de Grondwet voorkomen.

In dit verslag zal dezelfde methode worden toegepast.

tutionnel, les difficultés deviennent insurmontables, qu'il est permis de recourir à la procédure de la révision constitutionnelle. Agir autrement serait énerver le pouvoir des Chambres législatives et créer ainsi un dangereux précédent.

* * *

La majorité des commissaires, convaincus du bien-fondé des arguments développés ci-dessus, estime ne pouvoir, ni ne devoir proposer la procédure de révision qu'en cas de nécessité réelle, *uniquement* donc pour des domaines où la Constitution interdit explicitement au législateur d'intervenir.

C. — Il reste une dernière considération au sujet de la procédure de révision de la Constitution. Pour qu'une proposition de modification d'un article déterminé de la Constitution puisse être adoptée par les Chambres, le premier alinéa de l'article 131 de la Constitution exige *qu'il y ait lieu à révision*. La majorité des commissaires estime que cette prescription ne peut être prise à la légère.

La Chambre, et tout d'abord sa Commission, ont l'obligation de rechercher s'il y a réellement lieu d'admettre un article à la révision éventuelle.

A cette fin, le problème qui justifie la révision doit être parvenu à maturité. Une saine interprétation de la première phrase de l'article 131 rend donc nécessaire d'opérer un choix judicieux.

IV. — PROPOSITIONS DONT LA COMMISSION EST SAISIE.

Le projet de déclaration émanant du Gouvernement (Chambre 1952-1953, doc. n° 556) vise les articles 1, alinéa 4, 25, 39, 47, 52, 57, 68 de la Constitution et les dispositions transitoires nouvelles aux articles 47, 53 et 56bis.

La proposition de MM. Van Belle et Merlot (Chambre 1951-1952, Doc. n° 453) concerne les articles 1 à 11, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25 à 29, 32, 35, 36, 47 à 57, 59, 61 à 74, 77, 79 à 82, 84 à 91, 93 à 95, 99, 102 à 108, 110 à 129 de la Constitution.

La proposition de MM. R. Lefebvre, Rey et Liebaert (Chambre 1952-1953, Doc. n° 369) concerne les articles 25, 68 et 107 de la Constitution.

Plusieurs amendements ont été déposés sous forme de documents imprimés (n°s 595, 611, 628, 633, 656 et 692); d'autres ont été introduits au cours des délibérations de la Commission.

* * *

Les débats ont porté d'abord sur les articles 25 et 68 de la Constitution qui constituent la matière qui, avant tout, a déterminé le dépôt du projet du Gouvernement et de la proposition de MM. Lefebvre et consorts.

Aussi, le rapport s'en occupera-t-il en premier lieu.

La Commission a décidé ensuite d'aborder l'examen de toutes les autres propositions dans l'ordre où les articles envisagés figurent dans la Constitution.

Le rapport suivra la même méthode.

V. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING.

Art. 25 en 68.

Art. 25. — Alle machten gaan uit van de Natie.
Zij worden uitgeoefend op de bij de Grondwet bepaalde wijze.

* * *

Art. 68. — De Koning voert het bevel over land- en zeemacht, verklaart oorlog, sluit de vredes-, verbonds- en handelsverdragen. Hij geeft er kennis van aan de Kamers, zodra het belang en de veiligheid van de Staat het toelaten, onder bijvoeging van de passende mededelingen.

De handelsverdragen en de verdragen, waardoor de Staat zou kunnen worden bezwaard of Belgen persoonlijk gebonden, zijn slechts van kracht nadat zij door de Kamers zijn goedgekeurd.

Geen afstand, geen ruiling, geen aanhechting van grondgebied kan plaats hebben dan krachtens een wet. In geen geval kunnen de geheime artikelen van een verdrag de openbaar gemaakte artikelen te niet doen.

* * *

De Commissie stemde eenparig in met het doel dat de Regering en de indianen van het voorstel n° 369 nastreven wanneer zij de grondwetswijzigingen eisen die volstrekt nodig zijn, opdat de Wetgevende Macht er zou kunnen in toestemmen dat België met volle juridische gerustheid, toetreedt tot internationale verdragen, die gepaard gaan met het in gemeenschap brengen of met de toekenning bij wijze van wederkerigheid van zekere soevereiniteitsrechten ten voordele van supra-nationale organisaties, indien de behoeften en het belang van ons land zulks eisen.

Laten wij er aan herinneren in welke bewoordingen de Regering haar ontwerp verantwoordt (stuk n° 556, blz. 1 en 2) :

Andere landen, vóór het onze, hebben de behoefte gevoeld bepalingen in hun Grondwet op te nemen waardoor het aan internationale organismen, op grond van verdragen, mogelijk gemaakt wordt zekere machten in hun land uit te oefenen.

Heeft België tot dusver kunnen deelnemen aan de inspanning om tot een internationale organisatie te komen zonder zijn eigen Grondwet geweld aan te doen, dan wordt het nochtans hoe langer hoe meer aangezet deel te nemen aan een gemeenschappelijke actie, overkoepeld door een internationale organisatie, die zodanige machtsdelegaties onderstelt, dat de Belgische Grondwet, zoals deze thans luidt, niet toelaat ze in te willigen. België's vitaal belang kan nochtans vergen dat het deze weg opga.

Indien België, dank zij een ruime interpretatie, heeft kunnen aansluiten bij het verdrag dat de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal heeft gevestigd zonder zijn Grondwet te wijzigen; indien het kan tegemoet zien onder dezelfde voorwaarden toe te treden tot de Europese Defensie Gemeenschap, dan zou het zich nochtans niet kunnen verenigen met een Pakt, dat een politiek gezag in Europa vestigt en dat meer bepaaldelijk in de rechtstreekse verkiezing van een Europese parlementaire vergadering zou voorzien, zonder vooraf zijn grondwettelijk statuut te veranderen.

Deze herziening zou het anderszijds mogelijk maken de interpretatie, waarnaar de toetreding tot bovenvermelde pakt is geschied of zal geschieden, in een uitdrukkelijke tekst vast te leggen.

Het is dus vooral met het oog op de ontwikkeling van de internationale rechtsorde dat de Regering voorstelt de Grondwet te herzien.

Te dien einde bestaat er aanleiding toe in het ontwerp van verklaring de herziening van de artikelen 25 en 68 te voorzien. Het zijn de enige artikelen, die dienen gewijzigd te worden om het door de Regering nagestreefde doel te bereiken.

Volgens de bedoeling van de Regering zal het nodig zijn in artikel 25 het beginsel vast te leggen, dat internationale of supra-nationale organismen kunnen beschikken over bevoegdheden, welke thans tot de Wetgevende, de Uitvoerende en de Rechterlijke macht, zoals deze bij de Grondwet zijn bepaald, behoren.

In artikel 68 dienen de speciale regelen gesteld, die zullen moeten nageleefd worden om te bereiken dat bijzonder belangrijke verdragen kracht van wet in België verwerven.

Het zou voorts dienstig zijn dat, ter gelegenheid van de herziening van artikel 68, de vormen en de voorwaarden worden herzien, waarin andere verdragen uitwerking zullen verkrijgen.

* * *

V. — EXAMEN ARTICLE PAR ARTICLE.

Art. 25 et 68.

Art. 25. — Tous les pouvoirs émanent de la nation.
Ils sont exercés de la manière établie par la Constitution.

* * *

Art. 68. — Le Roi commande les forces de terre et de mer, déclare la guerre, fait les traités de paix, d'alliance et de commerce. Il en donne connaissance aux Chambres aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'Etat le permettent, en y joignant les communications convenables.

Les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'Etat ou lier individuellement des Belges, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents.

* * *

La Commission a unanimement approuvé le but que poursuivent le Gouvernement et les auteurs de la proposition n° 369 en réclamant les modifications constitutionnelles indispensables pour que le Pouvoir Législatif puisse, en toute tranquillité sur le plan juridique, consentir à voir la Belgique adhérer à des traités internationaux impliquant la mise en commun ou l'attribution à titre de réciprocité de certains droits de souveraineté au profit d'organisations supra-nationales, si les besoins et l'intérêt de notre pays l'exigent.

Rappelons les termes dans lesquels le Gouvernement a justifié son projet (Doc. 556, pp. 1 et 2) :

D'autres pays, avant le nôtre, ont éprouvé le besoin d'insérer dans leur Constitution des dispositions permettant à des organismes internationaux d'exercer dans leur pays certains pouvoirs en vertu de traités.

Si la Belgique a pu, jusqu'à présent, participer à cet effort d'organisation internationale, sans enfreindre sa propre Constitution, elle se voit de plus en plus appelée à participer à une action d'ensemble se couronnant par une organisation internationale qui postule des délégations de pouvoirs telles, que la Constitution belge, dans son état actuel, ne permet pas de les concéder. L'intérêt vital de la Belgique peut cependant commander qu'elle entre dans cette voie.

Si la Belgique a pu adhérer au traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, sans modifier sa Constitution, mais en l'interprétant dans un sens large, si elle peut entrevoir d'adhérer, dans les mêmes conditions, à la Communauté Européenne de Défense, elle ne pourrait adhérer cependant à un Pacte instituant une autorité politique en Europe, comportant notamment l'élection directe à une assemblée parlementaire européenne, sans avoir modifié au préalable son Statut Fondamental.

D'autre part, cette révision permettrait de consacrer par un texte explicite l'interprétation qui a permis ou permettra l'adhésion aux Pactes précités.

C'est donc avant tout l'évolution de l'ordre juridique international qui entraîne le Gouvernement à proposer de reviser la Constitution.

A cet effet, il y a lieu d'insérer dans le projet de déclaration la révision des articles 25 et 68 qui, pour atteindre le but recherché par le Gouvernement, sont les seuls dont la révision s'impose.

Dans la pensée du Gouvernement il faudra affirmer dans l'article 25 le principe que des organismes internationaux ou supra-nationaux peuvent disposer d'attributions relevant actuellement des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire, prévus par la Constitution.

C'est dans l'article 68 qu'il faudra déterminer les règles spéciales qui devront être observées pour que des traités d'une importance particulière acquièrent force de loi en Belgique.

Il serait utile par ailleurs, à l'occasion de la révision de l'article 68, de revoir les formes et conditions dans lesquelles d'autres traités sortiraient leurs effets.

* * *

De Commissie heeft er prijs op gesteld uitdrukkelijk te verklaren dat de wijzigingen, die moeten aangebracht worden in de artikelen 25 en 68 of één daarvan, alleen internationale aangelegenheden mogen regelen.

Ook zou de Commissie zich niet kunnen voorstellen dat de nieuwe Kamers, naar aanleiding van de verklaring tot herziening, de grondbeginselen die in de voormelde artikelen besloten liggen, zouden in het gedrang brengen.

* * *

Dient echter, om het gestelde doel te bereiken, aangenomen te worden dat beide artikelen, 25 en 68, moeten kunnen gewijzigd worden, of volstaat de herziening van artikel 68?

In dit verband werd een lange en belangwekkende gedachtenwisseling gevoerd. Zij kan worden samengevat als volgt:

Artikel 25, zeggen de enen, komt ongetwijfeld in aanmerking voor herziening, want de toetreding van België tot nieuwe entiteiten van internationaal recht zal wijzigingen brengen in de uitoefening van alle machten: de wetgevende macht, de verordenende macht en de rechterlijke macht. In artikel 25 ligt precies het zwaartepunt van de hervorming. Het gaat er inderdaad om, te weten of de Kamers de macht zullen hebben België te betrekken in supra-nationale verenigingen, met alle machtstoekenningen die daaruit voortvloeien. Artikel 68 zou niet volstaan om die kwestie te regelen: het heeft hoofdzakelijk de machten van de Koning op het oog.

Zij zijn van mening dat er geen enkel bezwaar tegen bestaat beide artikelen op te nemen. De Grondwetgevende Vergadering zal beslissen; dat men haar ruime mogelijkheden late om het vraagstuk volledig op te lossen; dat men haar niet hindere door een beperking die nadelig zou kunnen uitvallen, wanneer de nieuwe teksten definitief worden opgesteld.

* * *

Andere leden zijn van mening dat het vooruitzicht van de mogelijkheid tot herziening van artikel 25 zekere gevaren inhoudt.

Die herziening is *overbodig*, want de stof der internationale verdragen valt uitsluitend onder toepassing van artikel 68, en om het gewenste doel te bereiken, volstaat het er in te bepalen dat machten door verdragen mogen toegekend worden aan supra-nationale organismen, mits instemming van de Kamers.

Zij zou bovendien *ongewenst* zijn. Artikel 25 bevat het essentieel beginsel dat alle machten uitgaan van de Natie en dat zij worden uitgeoefend op de bij de Grondwet bepaalde wijze. Het volstaat in artikel 68 te bevestigen dat de Kamers een verdrag mogen goedkeuren waarbij machten worden toegekend, vermits deze toekenning volgens de bij het grondwettelijk voorschrift *bepaalde wijze*, zou geschieden.

Aan artikel 25, hoeksteen van het Pakt van 1831, mag niet geraakt worden. De herziening er van veroorloven, zou er op neerkomen de mogelijkheid te scheppen tot het opstellen van een nieuwe tekst, waarin heel wat gevaar schuilt.

* * *

In het amendement van de heer Wigny (stuk n° 595, blz. 3) wordt voorgesteld de tekst van het regeringsontwerp, waarbij artikel 25 aan herziening wordt onderworpen, te vervangen door de volgende tekst, waarbij de herziening wordt beperkt: « *van artikel 25, door toevoeging van een nieuw lid dat de uitoefening der machten door supranationale of internationale gezagsorganen voorziet* ».

De indiener heeft zijn amendement verantwoord als volgt:

La Commission a tenu à préciser de façon expresse que les modifications à apporter aux articles 25 et 68 ou à l'un d'eux ne doivent régler que la seule matière internationale.

La Commission refuse d'envisager, un seul instant, que les Chambres nouvelles puissent, à la faveur de la déclaration de révision, porter atteinte aux principes fondamentaux contenus dans ces articles.

* * *

Mais pour atteindre le but envisagé, faut-il admettre la possibilité de réviser les deux articles 25 et 68 ou la révision de l'article 68 seul, suffit-elle?

Un long et intéressant échange de vues eut lieu à ce sujet. En voici le résumé:

L'article 25, disent les uns, doit être visé car l'adhésion de la Belgique à de nouvelles entités de droit international va apporter des modifications à l'exercice de tous les pouvoirs: le pouvoir législatif, le pouvoir réglementaire, le pouvoir judiciaire. L'article 25 est le vrai siège de la réforme. Il s'agit en effet de savoir si les Chambres auront la possibilité d'engager la Belgique dans des associations supranationales avec toutes les attributions de pouvoirs qui en découleront. L'article 68 ne suffirait pas à régler cette question car il vise essentiellement les pouvoirs du Roi.

Ils sont d'avis qu'il n'y a aucun inconvénient à viser les deux articles. La Constituante décidera; qu'on lui ouvre de larges possibilités afin de résoudre complètement le problème; qu'elle ne soit pas entravée par une limitation qui pourrait apparaître dommageable au moment de la rédaction définitive des textes nouveaux.

* * *

D'autres membres sont d'avis que la possibilité de réviser l'article 25 ouvre des perspectives dangereuses.

Cette révision est *inutile* car la matière des traités internationaux se trouve confinée à l'article 68 et il suffit pour atteindre l'objectif désiré, d'y inscrire que des traités peuvent attribuer des pouvoirs à des organismes supranationaux moyennant l'assentiment des Chambres.

Elle serait aussi *inoportune*. L'article 25 contient le principe essentiel que tous les pouvoirs émanent de la Nation et qu'ils sont exercés de la manière établie par la Constitution. Consacrer à l'article 68 l'autorisation pour les Chambres d'approuver un traité attribuant des pouvoirs suffit, puisque c'est de la manière établie par le prescrit constitutionnel que cette attribution s'opérerait.

Il ne faut pas toucher à l'article 25, article-clé du pacte de 1831. Permettre sa révision ouvrirait la porte à une rédaction nouvelle, pleine de dangers.

* * *

Au projet du Gouvernement qui soumet l'article 25 à révision, l'amendement de M. Wigny (Doc. n° 595, p. 3) propose de substituer le texte ci-après, limitant la révision: « *de l'article 25, par l'adjonction d'un nouvel alinéa prévoyant l'exercice des pouvoirs par des autorités supranationales ou internationales* ».

L'auteur a justifié son amendement dans les termes suivants:

1) Algemene verantwoording van het amendement :

De mogelijkheid tot herziening dient tot de hoofdzaak beperkt.
De eerste twee leden van artikel 25 zijn van fundamentele aard, worden niet betwist en moeten niet worden herzien.

2) Verantwoording van de formule welke de inhoud van het nieuw lid nader bepaalt :

Het is van belang dat een nieuwe tekst, waarvan de toevoeging mogelijk gemaakt wordt, niet een holle vorm zou zijn welke met om 't even welke stof zou kunnen gevuld worden. Doch tevens moet men vermijden dat de Grondwetgevende Vergadering zou gebonden zijn door, bij voorkeur, te verwijzen naar bepaalde procedés in plaats van andere.

Ziedaar waarom de tekst geen zinspeling maakt op de soevereiniteitsoverdracht of -delegatie; hij vermijdt de keuze tussen supranationale en internationale organisatie.

De formule beoogt de « uitoefening der machten ». Zij is evenwichtig met het thans geldende tweede lid, waarvan zij de bewoordingen overneemt. Het eerste lid beschikt dat alle machten uitgaan van de Natie; het tweede bepaalt dat de uitoefening dezer machten geschiedt op de bij de Grondwet bepaalde wijze; het nieuw derde lid voegt hieraan toe dat de uitoefening dezer machten kan worden toevertrouwd aan niet-nationale autoriteiten die thans natuurlijk werkzaam zijn volgens methodes welke hun eigen zijn.

* * *

Nadat de beschouwingen, die voor ieder van deze stellingen werden naar voren gebracht, tijdens een volgende vergadering opnieuw waren onderzocht, werd afgezien van het ontwerp tot wijziging van artikel 25 als dusdanig. De Commissie, na allerlei voorstellen te hebben gehoord, nam in een nieuwe vorm het amendement van de heer Wigny aan :

« *Er bestaat reden tot herziening van titel III door invoering van een artikel 25bis betreffende de uitoefening van machten door supranationale of internationale gezagsorganen.* »

Die tekst werd goedgekeurd met 22 stemmen tegen 1 en 4 onthoudingen.

* * *

De Commissie ging dan over tot de bespreking van het amendement van de heer Pierson dat als volgt luidt :

« De woorden : « 2) artikel 25 » vervangen door wat volgt :

2) *titel III, met het oog op de inlassing van een artikel 25bis, ten einde de toetreding van België tot entiteiten van internationaal recht mogelijk te maken, alsmede de overdracht van uitvoerende, wetgevende en rechterlijke machten aan die entiteiten, door een wet die met twee derde van de stemmen wordt goedgekeurd* » (stuk n° 628).

Zij was van mening dat men in het huidige stadium de grondwetgevende vergadering niet mag binden, door de verplichting van een vereiste meerderheid voor het goedkeuren van de bewuste verdragen op te nemen.

* * *

De verklaring tot herziening van artikel 68 werd vervolgens eenparig goedgekeurd.

* * *

1) Justification générale de l'amendement :

Il faut réduire à l'essentiel la possibilité de révision.
Les deux premiers alinéas de l'article 25 sont fondamentaux, ne sont pas discutés et ne doivent pas être révisés.

2) Justification de la formule précisant le contenu du nouvel alinéa.

Il importe qu'une texte nouveau dont l'adjonction est rendue possible ne soit pas une forme vide que peut remplir n'importe quelle substance; mais il faut aussi éviter de lier la Constituante en se référant à certains procédés juridiques plutôt qu'à d'autres.

Voilà pourquoi le texte ne fait allusion ni à un transfert ni à la délégation de la souveraineté; il évite de choisir entre l'organisation supranationale et internationale.

La formule vise « l'exercice des pouvoirs ». Elle équilibre l'actuel alinéa 2, dont elle reprend la terminologie. L'alinéa 1 précise que tous les pouvoirs émanent de la Nation; le second dispose que l'exercice de ces pouvoirs se fait de la manière prévue par la Constitution; l'alinéa 3 (nouveau) ajoute que l'exercice de ces pouvoirs peut être confié à des autorités non nationales qui, naturellement fonctionnent selon des méthodes qui leur sont propres.

* * *

Après qu'à une séance ultérieure, les considérations émises en faveur de chacune des thèses en présence eurent été examinées à nouveau, le projet de soumettre à révision l'article 25 comme tel, a été abandonné. La Commission, après des suggestions diverses, a accepté l'amendement de M. Wigny, mais dans une rédaction nouvelle, conçue comme suit :

« *Il y a lieu à révision du titre III par l'insertion d'un article 25bis relatif à l'exercice de pouvoirs par des autorités supranationales ou internationales.* »

Ce texte a été approuvé par 22 voix contre 1 et 4 abstentions.

* * *

La Commission a examiné ensuite l'amendement de M. Pierson libellé comme suit :

« Remplacer les mots : « 2) de l'article 25 » par ce qui suit :

2) *du titre III par insertion d'un article 25bis en vue de permettre l'adhésion de la Belgique à des entités de droit international et le transfert à ces entités par une loi réunissant les deux tiers des suffrages, de pouvoirs exécutifs, législatifs et judiciaires* » (Doc. n° 628).

Elle a estimé qu'il ne fallait pas — au stade actuel — lier la constituante en inscrivant l'obligation d'une majorité qualifiée pour l'adoption des traités dont question.

* * *

La déclaration de révision de l'article 68 a ensuite été adoptée à l'unanimité.

* * *

Eerste artikel.

Eerste artikel. — België is verdeeld in provinciën.
Deze provinciën zijn : Antwerpen, Brabant, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen.

De wet kan, zo daartoe reden bestaat, het grondgebied verdelen in een groter aantal provinciën.

Voor de koloniën, overzeese bezittingen of beschermde gebieden die België kan verkrijgen, gelden bijzondere wetten. De Belgische troepen, tot hun verdediging bestemd, kunnen alleen bij vrijwillige dienstneming worden aangeworven.

A.

Herziening van het eerste artikel in zijn geheel.

De Commissie onderzoekt het voorstel van de heren Van Belle en Merlot (stuk n° 453, 1951-1952), dat er toe strekt het eerste artikel in zijn geheel te herzien.

De indieners verklaren, dat hun voorstel een grondige hervorming van 's Lands politieke structuur ten doel heeft, door de invoering van een federalistisch regime. Zij verantwoorden hun voorstel door het bestaan, in België, van twee verschillende gemeenschappen, en door de noodzaak een einde te maken aan de malaise die zij in de Waalse provinciën vaststellen.

Alhoewel zij verklaren dat zij niet veel illusies koesteren omtrent het lot dat door de nieuwe Kamers zal beschoren worden aan ontwerpen tot invoering van een politiek federalisme, zijn zij van mening dat het volstrekt nodig is over dit ontwerp een openbaar debat te houden in de toekomstige grondwetgevende vergadering. Te dien einde vragen zij, dat de Commissie duidelijk uitspraak zou doen over het voorstel tot herziening van het eerste artikel van de Grondwet.

* * *

Er ontstaat een algemeen debat, tijdens hetwelk verschillende stellingen worden verdedigd.

Sommige leden verklaren gekant te zijn tegen federalistische opvattingen, doch zij menen dat de voorstanders van het federalisme volledig vrij moeten worden gelaten om hun standpunt vóór de nieuwe Kamers uiteen te zetten, en dat zij in dit opzicht, tijdens de voorbereidende procedure, geenszins mogen gehinderd worden.

* * *

Het schijnt vele leden van de Commissie toe dat het voor het land geen enkel substantieel voordeel zou opleveren van het politiek federalisme een inzet te maken van de verkiezingsstrijd die de grondwetgevende verkiezingen zal voorafgaan. Van alle zijden wordt bevestigd dat de grote meerderheid der burgers, om nationale redenen en om redenen in verband met de internationale omstandigheden, oordeelt, dat de interne politieke structuur, zoals zij door de Grondwet wordt geregeld, thans geen wijzigingen mag ondergaan. Hoe kan men zich in die omstandigheden voorstellen, dat de Wetgevende macht zou verklaren dat er reden bestaat tot herziening op dat bepaalde punt?

* * *

Anderen nemen een standpunt tussen de twee vorige in. Zij stippen aan dat moet worden overgegaan tot een bestuurlijke decentralisatie en tot grondige hervormingen in het bestuur en in de openbare diensten; zij verklaren voorstanders te zijn van een principiële stemming voor de herziening van het eerste artikel, in de overtuiging dat het debat dienaangaande in de Grondwetgevende Vergadering nuttige aanduidingen zou kunnen verstrekken met het oog op de versoepeling van de bestuurlijke structuur.

Article premier.

Article premier. — La Belgique est divisée en provinces.
Ces provinces sont : Auvers, le Brabant, la Flandre occidentale, la Flandre orientale, le Hainaut, Liège, le Limbourg, le Luxembourg, Namur.

Il appartient à la loi de diviser, s'il y a lieu, le territoire en un plus grand nombre de provinces.

Les colonies, possessions d'outre-mer ou protectorats que la Belgique peut acquérir sont régis par des lois particulières. Les troupes belges destinées à leur défense ne peuvent être recrutées que par des engagements volontaires.

A.

Révision de l'article 1^{er}, en entier.

La Commission examine la proposition de MM. Van Belle et Merlot (Doc. n° 453, 1951-1952) tendant à obtenir la révision de l'article 1^{er} dans son ensemble.

Les auteurs expliquent que leur proposition tend à une réforme profonde de la structure politique du pays par l'introduction d'un régime fédéraliste. Ils justifient leur proposition par l'existence en Belgique de deux communautés différentes et par la nécessité de mettre fin au malaise qu'ils constatent dans les provinces wallonnes.

Tout en déclarant ne se faire aucune illusion sur le sort que les Chambres nouvelles réserveraient à des projets d'instauration d'un fédéralisme politique, ils estiment qu'un débat public sur cet objet est indispensable au sein de la prochaine Constituante. A cet effet ils demandent que la Commission se prononce clairement sur la proposition tendant à réviser l'article premier de la Constitution.

* * *

Un débat général s'engage au cours duquel diverses thèses sont défendues.

Certains membres se déclarent adversaires des conceptions fédéralistes mais estiment que les tenants du fédéralisme doivent, en toute liberté, pouvoir exposer leurs vues devant les Chambres nouvelles et qu'il convient que rien, au cours de la procédure préparatoire, ne constitue une entrave à cet égard.

* * *

De nombreux membres de la Commission estiment que, si l'on fait du fédéralisme politique un des enjeux de la lutte électorale qui précédera les élections constituintes, le Pays n'en retirera aucun avantage substantiel. De toutes parts il est affirmé que la grande majorité des citoyens considère, pour des motifs nationaux et pour des raisons tirées des circonstances internationales, que la structure politique interne telle qu'elle est réglée par la Constitution ne doit pas, actuellement, subir de changements. Comment dans ces conditions concevoir que le Pouvoir législatif déclare qu'il y a lieu à révision sur ce point précis?

* * *

Une opinion intermédiaire souligne la nécessité de procéder à une décentralisation administrative et à des réformes profondes dans l'administration et les services publics; elle se prononce pour un vote de principe en faveur de la révision de l'article premier, estimant que le débat sur cet objet à la Constituante pourrait fournir d'utiles indications en vue de l'assouplissement de la structure administrative.

Daarop wordt geantwoord dat het laatste vraagstuk slecht wordt gesteld, wanneer men daarvan de spil wil maken van de besprekingen in de toekomstige Grondwetgevende Vergadering. Het is inderdaad, de taak van de Regering en het Parlement, *zonder voorafgaande grondwetshervorming*, de — overigens ernstige — kwesties aan te vatten die rijzen in verband met de wederinrichting van de structuur der Rijks- en Provinciebesturen, en daarvoor oplossingen te vinden die overeenstemmen met de belangen en de rechtmatige verlangens van de Vlaamse en van de Waalse bevolking.

Zou het geen politieke fout zijn, de oplossing van die bestuurlijke kwesties te willen zoeken in de aanneming van een herziening, die zal beschouwd worden als een gunstige voorafgaande beoordeling van het politiek federalisme, dat men anderzijds krachtadig wil bestrijden en verwerpen?

* * *

Na een heel lang debat, werd het voorstel tot herziening van het eerste artikel in zijn geheel met 17 tegen 7 stemmen verworpen.

* * *

Tijdens de latere besprekingen, en als logisch gevolg van die stemming, werden de voorstellen van de heren Van Belle en Merlot betreffende de herziening van talrijke andere artikelen van de Grondwet door de Commissie niet in aanmerking genomen; de indieners gaven trouwens toe, dat die verwerping voortvloeide uit de op het eerste artikel uitgebrachte negatieve stemmen.

B.

Herziening van lid 3 van het eerste artikel.

Op het voorstel van de heer Pierson cs. (stuk n° 628) dat er toe strekt te verklaren, « *dat er reden bestaat tot herziening van het 3^{de} lid van het eerste artikel* », werd commentaar uitgebracht, ingegeven door de overwegingen die zo pas werden naar voren gebracht aangaande de wenselijkheid over te gaan tot een bestuurlijke decentralisatie.

In het 3^{de} lid van het eerste artikel van de Grondwet wordt bepaald dat de wet, zo daartoe reden bestaat, het grondgebied kan verdelen in een groter aantal provinciën dan die, vermeld in het 2^{de} lid.

De wetgever mag dus het aantal provinciën verhogen, doch niet verminderen.

Sommige leden zijn van mening dat het geen merklijk bezwaar oplevert de wetgever te machtigen eventueel in laatstbedoelde zin op te treden. Zij zijn voorstanders van het amendement.

Anderen voeren aan dat de provinciën een politiek geheel uitmaken; dat *geen enkele geldige reden* wordt aangevoerd voor een hergroepering der provinciën.

Bij de stemming wordt het amendement :

« *Er bestaat reden tot herziening van het 3^{de} lid van het eerste artikel* »

aangenomen met 12 stemmen tegen 11 en 2 onthoudingen.

Il est répondu que le dernier problème est mal posé quand on veut le centrer sur des discussions à la future Constituante. C'est au Gouvernement et au Parlement en effet qu'il appartient, *sans réforme constitutionnelle préalable*, d'aborder les questions, graves d'ailleurs, que soulève la réorganisation de la structure des administrations de l'Etat et des Provinces et d'y apporter des solutions conformes aux intérêts et aux aspirations légitimes des populations wallonne et flamande.

Ne serait-ce pas une erreur politique que de vouloir chercher la solution de ces problèmes d'administration par le truchement de l'acceptation d'une révision qui sera considérée comme préjugant favorablement à l'égard du concept de fédéralisme politique que, par ailleurs, on entend énergiquement combattre et rejeter ?

* * *

Après un débat fort long la proposition de reviser l'article premier dans son ensemble a été repoussée par 17 voix contre 7.

* * *

Au cours des débats ultérieurs et en conséquence logique de ce vote, les propositions de MM. Van Belle et Merlot relatives à la révision de nombreux autres articles de la Constitution n'ont pas été retenues par la commission; les auteurs ont d'ailleurs admis que ce rejet découlait du vote négatif émis à l'article 1^{er}.

B.

Révision de l'alinéa 3 de l'article 1^{er}.

La proposition de MM. Pierson et consorts (Doc. n° 628) tendant à déclarer « *qu'il y a lieu à révision de l'alinéa 3 de l'article 1^{er}* » a fait l'objet de commentaires, inspirés des considérations qui venaient d'être émises sur l'opportunité de procéder à une décentralisation administrative.

L'alinéa 3 de l'article 1^{er} de la Constitution dit qu'il appartient à la loi de diviser, s'il y a lieu, le territoire en un plus grand nombre de provinces que celles qui sont mentionnées à l'alinéa 2.

Le législateur peut donc augmenter le nombre des provinces, il ne pourrait pas le diminuer.

Des membres croient qu'il n'y a pas d'inconvénients majeurs à autoriser le législateur à agir éventuellement en ce sens. Ils sont partisans de l'amendement.

D'autres allèguent que les provinces forment un tout politique et *qu'aucun motif valable* n'est produit en faveur d'un regroupement de provinces.

Au vote, l'amendement :

« *Il y a lieu à révision de l'alinéa 3 de l'article premier* »

est adopté par 12 voix contre 11 et 2 abstentions.

C.

Herziening van het 4^{de} lid van het eerste artikel.

Er wordt vervolgens een debat ingezet nopens het verzoek van de Regering tot herziening van het 4^{de} lid van het eerste artikel, betreffende de betrekkingen tussen België en Congo.

De gedachtenwisseling gaat eerst over de wenselijkheid en de noodzaak van de wijziging van dat lid. Volstaan de huidige teksten niet? Zal de eventuele wijziging er van ons er niet toe brengen het gehele toegepaste stelsel te bespreken, terwijl de herziening in hoofdzaak op andere kwesties moet slaan?

Een lid is van mening dat men verder zou moeten gaan dan wat de Regering voorstelt, en dat een grondwettelijk verband zou moeten gelegd worden tussen het eerste en het vierde lid van het eerste artikel.

Ten einde volledig te worden voorgelicht, heeft de Commissie de Minister van Koloniën verzocht haar een verklaring af te leggen betreffende de juiste draagwijdte, die de Regering verleent aan haar verzoek tot herziening, beperkt tot het 4^{de} lid, en de positie, in het Volkenrecht, van Congo tegenover de Belgische Staat nader te bepalen.

Aan dit verzoek werd gevolg gegeven door de Minister van Koloniën, die tijdens een volgende vergadering, verklaarde wat volgt:

« Wanneer de Regering verkondigt dat België en Belgisch-Congo één en dezelfde Staat uitmaken, dat hun grondgebied 's Lands grondgebied is, voert zij geen nieuwigheid in; zij beperkt zich er toe een toestand vast te stellen en plechtig te bevestigen die bestaat, die door de rechtsleer haast eensgezind wordt erkend en die steeds door de juristen van de Ministeriën van Koloniën en van Buitenlandse Zaken werd aangekleefd. Die bevestiging is o.m. nodig ten einde de dubbelzinnigheid weg te nemen, die heerste tijdens de besprekingen van de Grondwetgevende Vergadering van 1892-1893 betreffende de betrekkingen tussen België en Belgisch-Congo, in internationaal publiekrechtelijk opzicht.

Anderzijds, alhoewel er geen reden bestaat om de hoger bedoelde Grondwetbepaling te wijzigen op grond en in functie van het anticolonialisme dat in sommige internationale kringen opgeld doet, moet worden opgemerkt dat de woorden « koloniën, overzeese bezittingen of beschermde gebieden », die in het 4^{de} lid van het eerste artikel worden gebruikt, verouderde benamingen zijn die moeten geweerd worden. Het gaat er, met andere woorden, om onze politiek aan te passen aan de huidige vereisten; in dit verband, mag niet uit het oog worden verloren dat de Regeringspolitiek er o. m. toe strekt geleidelijk in Congo een Belgische gemeenschap van blanken en negers tot stand te brengen, wier leden mettertijd en ongemerkt dezelfde rechten zullen verkrijgen en aan wie dezelfde plichten zullen worden opgelegd.

Ten derde, moet, op het gebied van het interne recht, volstrekt de hand worden gehouden aan de regel dat voor Belgisch-Congo bijzondere wetten gelden, omdat de graad van ontwikkeling van Congo en van zijn inwoners eist, dat die essentiële grondregel gehandhaafd wordt.

De laatste volzin van het 4^{de} lid (« De Belgische troepen, tot hun verdediging bestemd, kunnen alleen bij vrijwillige dienstneming worden aangeworven ») moet worden weggelaten. In die bepaling ligt een verouderd begrip besloten, dat door de hedendaagse gebeurtenissen is voorbijgestreefd; dat wordt door niemand betwist.

Anderzijds heeft men aangevoerd, dat het een zeker gevaar zou kunnen opleveren de opneming van Belgisch-

C.

Révision de l'alinéa 4 de l'article 1^{er}.

Le débat s'engage ensuite sur la proposition du Gouvernement tendant à soumettre à révision l'alinéa 4 de l'article premier, visant les rapports existant entre la Belgique et le Congo.

L'échange de vues porte d'abord sur l'opportunité et la nécessité de modifier cet alinéa. Les textes actuels ne sont-ils pas suffisants; leur modification éventuelle ne va-t-elle pas amener à discuter tout le système en vigueur alors que la révision doit essentiellement porter sur d'autres problèmes?

Un membre estime qu'il faudrait aller au delà de ce que suggère le Gouvernement et établir une liaison constitutionnelle entre l'alinéa 1 et l'alinéa 4 de l'article premier.

Soucieuse d'être complètement éclairée, la Commission a prié le Ministre des Colonies de lui faire une déclaration sur la portée exacte que le Gouvernement attribue à sa demande de révision limitée à l'alinéa 4 et de vouloir préciser en Droit des gens, la position du Congo vis-à-vis de l'Etat belge.

Il a été satisfait à cette demande par le Ministre des Colonies, qui à une séance ultérieure s'est exprimé dans les termes qui suivent:

« En proclamant que la Belgique et le Congo belge constituent un seul et même Etat, que leur territoire constitue le territoire national, le Gouvernement n'innove en rien; il se contente de préciser et d'affirmer solennellement un état de choses existant, reconnu par l'écrasante majorité de la doctrine et toujours soutenu par les juristes des Ministères des Colonies et des Affaires Etrangères. Cette affirmation est notamment nécessaire afin d'écarter l'équivoque qui a plané lors des discussions de la Constituante de 1892-1893 sur les rapports entre la Belgique et le Congo belge, en droit international public.

D'autre part, encore qu'il n'y ait pas lieu de modifier la disposition constitutionnelle susvisée, sur la base et en fonction de l'anticolonialisme sévissant dans certains milieux internationaux, il importe d'observer que les mots « colonies, possessions d'outre-mer et protectorats » — qu'utilise l'article 1^{er} en son alinéa 4 — constituent des dénominations anachroniques qui doivent être supprimées. Il s'agit, en d'autres termes, d'adapter notre politique aux exigences actuelles; à cet égard, il y a lieu de ne pas perdre de vue que la politique gouvernementale est notamment de s'efforcer de créer progressivement au Congo une communauté belge formée de blancs et de noirs, dont les éléments obtiendront, avec le temps et insensiblement, les mêmes droits, et se verront imposer les mêmes devoirs.

De troisième part, il est strictement indispensable, sur le plan du droit interne, de maintenir la règle que le Congo belge est régi par des lois particulières, l'état d'évolution du Congo et de ses habitants exigeant impérieusement le maintien de cette règle fondamentale et essentielle.

Quant à la dernière phrase de l'alinéa 4 (« Les troupes belges destinées à leur défense ne peuvent être recrutées que par des engagements volontaires »), elle doit être supprimée. Cette disposition contient une idée périmée, qui est dépassée par les événements contemporains; cela, personne ne le conteste.

Pour le surplus, on a fait valoir qu'il pourrait y avoir quelque danger à proclamer l'intégration du Congo Belge

Congo in de Belgische Staat te verkondigen, juist nu er spraak is van de integratie van België in een Europese politieke gemeenschap. Die opwerping moet niet worden aangehouden. Inderdaad, of men al dan niet die integratie van Congo in de Belgische Staat bevestigt, de waarheid is dat Congo een integrerend bestanddeel uitmaakt van de Belgische Staat. Anderzijds moet worden opgemerkt dat artikel 101, 1^o, van het voorontwerp van Verdrag houdende het Statuut van de Europese Gemeenschap *expressis verbis* aan België het recht verleent Congo uit de Europese Politieke Gemeenschap te sluiten (cfr. Verslag van de Constitutionele Commissie van de ad hoc Vergadering).

Volgens het Volkenrecht maakt Belgisch-Congo een integrerend bestanddeel uit van de Belgische Staat; nochtans, dank zij het behoud, op het gebied van het interne recht, van het beginsel van de specialiteit van de wet, zal het verschil tussen Congo en België, zoals het thans tot uiting komt, ook in de toekomst blijven bestaan. Alles is eenvoudig en levert geen enkele moeilijkheid op, indien men blijft bij die essentiële regelen, welke in het 4^{de} lid worden geformuleerd. Indien men, daarentegen, het eerste lid van het eerste artikel wil wijzigen door aldaar de integratie van Congo in de Belgische Staat te bevestigen, dan loopt men gevaar zeer ernstige moeilijkheden tegemoet te gaan. »

Nadat op de bestanddelen van die verklaring commentaar was uitgebracht, werd het ontwerp van de Regering

« *Er bestaat reden tot herziening van het 4^{de} lid van het eerste artikel* »

aangenomen met 21 stemmen en 4 onthoudingen.

* * *

Art. 6.

Art. 6. — Er is geen onderscheid van standen in de Staat.

De Belgen zijn gelijk voor de wet; zij alleen kunnen tot de burgerlijke en militaire bedieningen worden toegelaten, behoudens de uitzonderingen die, voor bijzondere gevallen, door een wet kunnen ingevoerd worden.

Bij artikel 6 stond uw Commissie tegenover voorstellen, die ten doel hebben, niet het stelsel van gelijkheid te wijzigen dat bij dit artikel is ingevoerd, doch eerder beginselen van ideologische aard in te lassen, die geleidelijk langs de Belgische wetgeving werden toegepast.

A. — Het eerste voorstel is vervat in het amendement van de heren Pierson *cs.* *Het strekt tot herziening van Titel II, met het oog op de toevoeging, na artikel 6, van één of meer artikelen, ten einde het recht op arbeid, op maatschappelijke zekerheid, op rust en vrije tijd te bevestigen.*

B. — Het andere voorstel, van Mevr. Groesser *cs.* (stuk n^o 656), strekt tot herziening van artikel 6, lid 2, met het oog op de toevoeging van een zinsdeel, waarbij wordt bevestigd dat de Belgen, « *zonder onderscheid van kunne* », gelijk zijn voor de wet.

A.

De heer Pierson, hoofdindieners van het eerste voorstel, heeft zijn standpunt uiteengezet in de schriftelijke verantwoording van zijn amendement (stuk n^o 628). Deze luidt als volgt :

dans l'Etat belge, précisément au moment où l'on parle de l'intégration de la Belgique dans une communauté politique européenne. Cette objection n'est pas à retenir. En effet, qu'on proclame ou non cette intégration du Congo dans l'Etat belge, la vérité est que le Congo est partie intégrante de l'Etat belge. D'autre part, il s'impose d'observer que l'article 101, 1^o, de l'avant-projet de Traité portant Statut de la Communauté européenne, donne *expressis verbis*, le droit à la Belgique d'exclure le Congo de la Communauté politique européenne (cfr. Rapport de la Commission Constitutionnelle de l'Assemblée ad hoc).

En droit des gens, le Congo belge est partie intégrante de l'Etat belge; toutefois, grâce au maintien, sur le plan du droit interne, du principe de la spécialité de la loi, la différence entre le Congo et la Belgique existera dans l'avenir comme elle existe à l'heure présente. Tout est simple et ne présente aucune difficulté si l'on s'en tient à ces règles essentielles formulées à l'alinéa 4. Par contre, si l'on veut modifier l'alinéa premier de l'article premier en proclamant à cet endroit l'intégration du Congo dans l'Etat belge, on risque d'aller au devant de difficultés qui sont susceptibles de revêtir un caractère grave. »

Après avoir commenté les éléments contenus dans cette déclaration, le projet du Gouvernement

« *Il y a lieu à révision de l'alinéa 4 de l'article premier* »

est adopté par 21 voix et 4 abstentions.

* * *

Art. 6.

Art. 6. — Il n'y a dans l'Etat aucune distinction d'ordres.

Les Belges sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers.

A l'article 6, la Commission est saisie de propositions qui n'ont pas pour objet d'apporter une modification au régime d'égalité instauré par ledit article, mais qui tendent à inscrire des principes d'ordre idéologique dont l'application a été faite progressivement dans la législation belge.

A. — La première proposition, contenue dans l'amendement de MM. Pierson et consorts tend à *la révision du titre III par addition après l'article 6, d'un ou plusieurs articles, en vue d'affirmer les droits au travail, à la sécurité sociale, au repos, aux loisirs* (Doc. n^o 628).

B. — L'autre proposition, celle de M^{me} Groesser et consorts, tend à la révision de l'article 6, alinéa 2, par l'insertion d'un membre de phrase proclamant l'égalité des Belges devant la loi « *sans distinction de sexe* » (Doc. n^o 656).

A.

M. Pierson, auteur principal de la première proposition, a expliqué son point de vue dans la justification écrite de son amendement (Doc. 628). Il s'y exprime de la façon suivante :

Onze Grondwet behoort tot het positief type. In haar titel II komt nochtans de opsomming voor van de rechten, die door de ideologie van de Franse revolutie werden gehuldigd als zijnde de onaantastbare voorrechten van de menselijke staat.

De leer is het echter eens om te erkennen, dat de bij artikelen 4 tot 24 afgekoninkde rechten van de Belgische burger de grondbeginselen zijn van ons positief recht.

De rechten van de mens en van de burger hebben sedert 1789, naar de inhoud, een aanzienlijke evolutie doorgemaakt. Om zich een denkbeeld te vormen van de afgelegde weg, volstaat het de Franse Verklaring te vergelijken met die van de Verenigde Naties en met die van de Raad van Europa.

Het lijkt niet wenselijk afbreuk te doen aan het homogeen karakter van ons fundamenteel handvest, door in titel II van de Grondwet louter ideologische beginselen op te nemen waaraan, ingevolge de ontwikkeling van het recht, geen subjectieve rechten zouden kunnen verbonden worden.

Van de andere kant, echter, ware het onaannemelijk, dat de vierde constituant zou nalaten zekere rechten van de mens en van de burger te verkondigen, waarvan de sociale en economische evolutie heeft aangetoond dat ze gegrond zijn.

De nodige bepalingen moeten dan ook worden ingelast, om in onze fundamentele keure, naast de door onze grondwetgevers van 1831 verleende rechten, ook het recht op arbeid, op maatschappelijke zekerheid, enz. op te nemen.

Wij stellen voor twee nieuwe artikelen toe te voegen :

6bis : Een ieder heeft recht op arbeid. Niemand mag in zijn werk of betrekking geschaad worden wegens zijn afkomst, ras, mening of overtuiging.

6ter : Een ieder heeft recht op de bescherming van zijn gezondheid, op zekerheid, op rust en vrije tijd. Wie onbekwaam is om in zijn onderhoud te voorzien, heeft recht op bestaansmiddelen op kosten van de gemeenschap.

* * *

Uit de bespreking van het allerhoogste belang, die door dat voorstel wordt uitgelokt, blijkt in de eerste plaats duidelijk dat de algemene beginselen, waarvan de opnemings wordt aangevraagd, in het leven van ons land zijn vastgeankerend, en dat zij er ruimschoots werden bekrachtigd door het vooruitstrevend werk van België's maatschappelijke wetgeving.

Nu dit punt vaststaat, rijst de vraag of die beginselen al dan niet in grondwetteksten moeten vastgelegd worden. Op dit punt zijn de doctrinaire standpunten uiteenlopend. Laten wij trachten ze samen te vatten.

1) Tot staving van het voorstel, voeren leden van de Commissie aan dat het verkeerd zou zijn haast niets te willen wijzigen aan het uitzicht van de Grondwet. Titel II was, in 1830, de einduitslag van de politieke eisen. Om psychologische redenen moeten de maatschappelijke en economische rechten thans worden opgenomen in de Grondwet. Louter politieke rechten, zonder economische en maatschappelijke waarborgen, hebben geen zin.

Vermits al de leden verzekeren dat zij voorstanders zijn van de beginselen zelf, moeten deze in teksten worden omgezet. Trouwens, in artikel 11 wordt het recht op eigendom bekrachtigd.

2) Verschillende leden van de Commissie verklaren, dat het ondoelmatig zou zijn beginselen van die aard te willen opnemen. Er zijn er trouwens heel wat andere die voor de geest komen, zoals de familiale rechten, de economische rechten, de waarborgen in zake opvoeding en zedelijkheid, en andere.

De Grondwet strekt er in hoofdzaak toe de organen van de Natie vast te stellen, de machten in te richten, de politieke rechten te bekrachtigen en de vrijheden te waarborgen. De Grondwet is geen Wetboek van Natuurrecht. Om economische en sociale waarborgen te verkrijgen moeten de Staatsburgers hoofdzakelijk politieke rechten bezitten.

De Belgische Grondwet, die een positief en praktisch karakter heeft, mag niet op geregelde tijdstippen gewijzigd worden om er hervormingen in te bevestigen, die reeds door de wetgeving werden tot stand gebracht. Aldus zou men de uiterst uitgebreide bevoegdheid van de Wetgevende Macht verzwakken en haar wetgevende almacht in twijfel trekken.

Notre Constitution est du type positif. Son titre II contient cependant l'énoncé de droits que l'idéologie de la révolution française a consacrés comme représentant les prérogatives imprescriptibles de la condition humaine.

La doctrine s'accorde cependant pour reconnaître que les droits du citoyen belge proclamés par les articles 4 à 24 constituent des principes fondamentaux de notre droit positif.

Le contenu des droits de l'homme et du citoyen a connu depuis 1789 une évolution sensible. Il suffit pour s'en convaincre de mesurer le chemin parcouru, en comparant à la déclaration française la proclamation des Nations Unies et celle du Conseil de l'Europe.

Il ne semble pas opportun de porter atteinte à l'homogénéité de notre charte fondamentale en incluant dans le titre II de la Constitution l'énoncé de principes purement idéologiques auxquels l'évolution du droit ne permettrait pas de rattacher des droits subjectifs.

En revanche, on ne peut concevoir que la quatrième constituante néglige de proclamer des droits de l'homme et du citoyen dont l'évolution sociale et économique a démontré le fondement.

Il y a donc lieu de procéder aux additions nécessaires pour que notre charte fondamentale proclame, à côté des droits confiés par nos constituants de 1831, le droit au travail, à la sécurité sociale, etc.

Nous proposons l'addition de deux articles nouveaux :

6bis : Chacun a droit au travail. Nul ne peut être lésé dans son travail ou emploi, en raison de ses origines, race, opinions ou croyances.

6ter : Chacun a droit à la protection de sa santé, à la sécurité, aux repos et loisirs. Quiconque est incapable de subvenir à sa subsistance a droit d'obtenir de la collectivité des moyens d'existence.

* * *

De la discussion du plus haut intérêt, suscitée par cette proposition, se dégage d'abord clairement la constatation que les principes généraux dont l'inscription est sollicitée, sont ancrés dans notre vie nationale et y ont reçu une très large consécration par l'œuvre progressiste que constitue la législation sociale de la Belgique.

Ce point étant acquis, faut-il ou ne faut-il pas couler ces principes dans des textes constitutionnels ?

Ici les opinions diffèrent en doctrine. Essayons de les résumer.

1) A l'appui de la proposition, des commissaires allèguent que ce serait une erreur de ne vouloir presque rien changer à l'allure de la Constitution. Le titre II a constitué, en 1830, l'aboutissement de revendications politiques. Pour des motifs psychologiques, les droits sociaux et économiques doivent maintenant être intégrés dans le corps de la constitution. Des droits politiques, isolés, sans garanties économiques et sociales, sont un leurre.

Puisque tous les membres affirment qu'ils sont acquis aux principes eux-mêmes, il faut traduire ceux-ci dans des textes. D'ailleurs l'article 11 consacre le droit à la propriété.

2) Plusieurs commissaires affirment qu'il ne serait pas souhaitable d'inscrire des principes de ce genre, et qu'il y en a bien d'autres qui viennent à l'esprit, tels : les droits familiaux, les droits économiques, les garanties en matière d'éducation et de moralité, des garanties culturelles et d'autres encore.

L'essence de la Constitution est de fixer les organes de la Nation, d'organiser les pouvoirs, de consacrer les droits politiques et de garantir les libertés. La Constitution n'est pas un Code de Droit naturel. Pour obtenir des garanties économiques et sociales, il faut avant tout que les citoyens possèdent des droits politiques.

La Constitution belge, qui a un caractère positif et pratique, ne doit pas être modifiée périodiquement pour contenir l'affirmation de réformes déjà accomplies par la législation. Ce serait affaiblir la compétence extrêmement étendue du Pouvoir Législatif et mettre en doute son omnipotence législative.

Moeten er rechten, als schuldvorderingen van het individu op de Staat opgenomen worden? Titel II is van positieve aard; hij bevat slechts verbodsbepalingen die gelden voor de Staat, ten einde de Staatsburger te beschermen.

Het is moeilijk aan de vermelde beginselen een bindend karakter te verlenen. Zal het recht op arbeid gepaard gaan met een arbeidsverplichting?

Door de huidige tekst van de Grondwet wordt de vrije onderneming niet gewaarborgd, wat niet belet heeft dat er zich een evolutie heeft voorgedaan die door de wetgeving werd bekrachtigd.

Artikel 11 van de Grondwet, betreffende de onteigening bevat geen recht van schuldvordering op de Staat, maar eenvoudig de vermelding van een vrijheid. Dit artikel is niet van die aard dat het nationalisaties zou kunnen verhinderen, en het heeft noch de economische evolutie, noch zeer ingrijpende maatschappelijke hervormingen belet.

De gevraagde inlassing van de beginselen beantwoordt aan geen enkele noodzak. Welnu, het is het begrip van de noodzak dat de Belgische Kamers moet leiden, wanneer zij verklaren dat er reden bestaat tot herziening van de Grondwet.

3) Sommige leden zijn van mening dat de inlassing van deze beginselen nadelen oplevert, doch dat aan de Grondwetgevende Vergadering de zorg moet worden overgelaten om uitspraak te doen. Het is mogelijk dat de voorgenen hervorming slechts van sentimentele aard is, doch men kan wel beweren dat de Grondwet al te veel de physionomie van een individualistische Staat weergeeft, en er aan herinneren dat die beginselen reeds werden bekrachtigd in verdragen, waartoe België is toegetreden.

* * *

Deze samenvatting van de voornaamste argumenten, die voor en tegen het voorstel werden naar voren gebracht, zou onvolledig zijn zo geen gewag werd gemaakt van de mening volgens welke op het ogenblik van het debat een *Beginnelsen-Verklaring* zou kunnen worden afgelegd, waarin de ontwikkeling op maatschappelijk gebied en op andere gebieden zou worden vastgesteld, en waarin, in dit verband, de algemene beginselen zouden worden bevestigd waarmede de Natie instemt.

* * *

Het voorstel van de heer Pierson, houdende toevoegingen aan artikel 6, in de zin aangeduid in stuk n° 628, wordt ter stemming gelegd en verworpen bij staking van stemmen, nl. 13 voor en 13 tegen.

B.

Bij de bespreking van het amendement van Mevr. Groesser (stuk n° 656), verklaarde de Minister van Binnenlandse Zaken dat hij het amendement onontvankelijk acht naar de vorm, omdat het reeds een tekst vaststelt, wat het voorrecht is van de Constituanten.

Wat de grond betreft, maakt het beginsel van het voorstel het voorwerp uit van verklaringen van dezelfde aard als degene, welke hierboven werden vermeld onder paragraaf A.

Verschillende leden stippen aan, dat het voorstel tot wijziging van de tekst van het tweede lid van artikel 6, door toevoeging van de woorden « zonder onderscheid van kunne », overbodig is. Dat onderscheid komt nergens

Faut-il inscrire des droits de créance de l'individu sur l'Etat? Le titre II est d'allure positive; il comporte seulement des interdictions à l'Etat dans le but de protéger le citoyen.

Il est difficile de donner aux principes indiqués un caractère de norme obligatoire. Au droit au travail correspondra-t-il une obligation au travail?

Le texte actuel de la Constitution ne garantit pas la libre entreprise: ceci n'a pas empêché une évolution consacrée par la législation.

L'article 11 de la Constitution, sur l'expropriation ne contient pas un droit de créance sur l'Etat, mais simplement l'énoncé d'une liberté. Cet article n'est pas de nature à empêcher les nationalisations et il n'a pas entravé l'évolution économique, ni des réformes sociales très prononcées.

L'inscription des principes qui est sollicitée ne répond à aucune nécessité. Or la notion de nécessité est celle qui doit guider les Chambres quand elles proclament qu'il y a lieu d'opérer une révision constitutionnelle.

3) Certains membres estiment qu'il y a des inconvénients à inscrire ces principes, mais pensent qu'il faut laisser à la Constituante le soin de se prononcer. Il est possible que la réforme projetée n'ait qu'un caractère sentimental, mais on peut soutenir que la Constitution reflète trop la physionomie d'un Etat individualiste et rappeler que des traités auxquels la Belgique a adhéré ont déjà ratifié ces principes.

* * *

Le résumé des principaux arguments qui viennent d'être émis en faveur de la proposition et contre celle-ci serait incomplet s'il n'était fait mention de l'opinion qu'une *Déclaration de Principes* pourrait avoir lieu, au moment du débat, constatant l'évolution accomplie en matière sociale et dans d'autres domaines et proclamant à cet égard les principes généraux rencontrant l'adhésion de la Nation.

* * *

La proposition de M. Pierson tendant à des additions à l'article 6 dans le sens indiqué au document n° 628, est mise aux voix et rejetée par parité de voix (13 pour et 13 contre).

B.

Lors de l'examen de l'amendement de M^{me} Groesser le Ministre de l'Intérieur a déclaré qu'il jugeait l'amendement irrecevable dans la forme en tant qu'il établit déjà un texte, ce qui est l'apanage de la Constituante.

Quant au fond, la proposition est, dans son principe, l'objet de déclarations de même nature que celles qui viennent d'être indiquées sous le paragraphe A.

Plusieurs membres précisent que la proposition visant à modifier le texte de l'alinéa 2 de l'article 6 par adjonction des termes « sans distinction de sexes » est superflue. Cette distinction n'est inscrite nulle part dans la Constitu-

in de Grondwet voor. Logischerwijze zou de « gelijkheid » in tal van artikelen moeten herhaald worden. Dat is echter geheel overbodig, want telkens als de Grondwet van « Belgen » spreekt, in artikel 6 of elders, dan is het duidelijk dat het zowel vrouwen als mannen betreft, tenzij het tegendeel uitdrukkelijk wordt aangeduid.

De Grondwet laat alles toe wat zij niet verbiedt.

De wet heeft aan de vrouwen zekere functies en zekere rechten ontnemen: het is de taak van de wetgever tussen te komen, en de leemten aan te vullen die nog zouden voorkomen.

Tot slot weze opgemerkt dat de mannelijke niet tegenover de vrouwelijke Belgische burgers worden gesteld in de tekst van het 2^{de} lid van artikel 6 der Grondwet:

« De Belgen zijn gelijk voor de wet: zij kunnen alleen tot de burgerlijke en militaire bedieningen worden toegelaten, behoudens de uitzonderingen die voor bijzondere gevallen door een wet kunnen ingevoerd worden. »

De bedoeling van die tekst is drie beginselen te bevestigen: het eerste, dat men van Belgische nationaliteit moet zijn om tot de openbare bedieningen te worden toegelaten; het tweede, dat er in dit opzicht geen voorrechten ten voordele van één categorie bestaan; het derde, dat alleen de wetgever uitzonderingen voor bijzondere gevallen mag vaststellen.

Sommige leden zijn van mening, dat de bevestiging van de gelijkheid der geslachten elders dan in artikel 6 in de Grondwet zou kunnen opgenomen worden; anderen betogen dat zij zou moeten worden vervat in de principiële verklaring vermeld *in fine* van paragraaf A (bl. 33).

Het amendement van Mevr. Groesser wordt ter stemming gelegd en verworpen met 11 tegen 9 stemmen.

* * *

Art. 23.

Art. 23. — Het gebruik der in België gesproken talen is vrij; het kan slechts bij de wet geregeld worden en alleen voor de handelingen der openbare overheid en voor de gerechtszaken.

Een amendement (Stuk 611, blz. 2) van de heer Verroken strekt er toe te doen verklaren, dat artikel 23 der Grondwet aan herziening zal onderworpen worden. Uit de korte verantwoording blijkt, dat hiermede beoogd wordt dat bij Grondwetswijziging zou vastgelegd worden, dat de officiële taal het Nederlands is benoorden, en het Frans, bezuiden de taalgrens.

Wordt hiermede bedoeld dat louter een beginselverklaring in de Grondwet zou ingelast worden, dan zijn op dit voorstel, grotendeels, de opmerkingen toepasselijk, welke reeds bij de bespreking van artikel 6, naar voren werden gebracht.

Gaat het om de verplichting het Nederlands als de bestuurlijke taal in het eigen Vlaams gebied, en het Frans als de bestuurlijke taal in het eigen Waals gebied voor te schrijven, dan is het amendement overbodig, vermits de Wetgever ter zake bevoegd is. De wet van 1932 heeft het gebruik der talen in bestuurszaken geregeld, zoals de wet van 1935 het voor de gerechtszaken deed en de wet van 1938 voor het gebruik der talen in het Leger. Een regime voor de centrale besturen, de Brusselse agglomeratie en de taalgrensgemeenten werd bij wetsbepalingen vastgelegd: een wetsontwerp, door de Senaat onlangs aangenomen, stelt hieraan wijzigingen voor.

Het amendement werd niet verder gesteund en eenparig verworpen.

* * *

tion. Pour être logique il faudrait répéter « l'égalité » dans de nombreux articles. Mais ceci est parfaitement inutile car chaque fois que la Constitution vise « des Belges », à l'article 6 ou ailleurs, il est entendu qu'il s'agit aussi bien des femmes que des hommes, à moins que le contraire ne soit explicitement indiqué.

La Constitution autorise tout ce qu'elle n'interdit pas.

La loi a interdit aux femmes certaines fonctions et certains droits: c'est au législateur qu'il appartient d'intervenir et de combler les lacunes qui pourraient encore se présenter.

Observons, enfin, que le texte de l'alinéa 2 de l'article 6 de la Constitution n'oppose pas les citoyens belges aux citoyennes belges:

« Les Belges sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers ».

Ce texte entend proclamer trois principes: celui qu'il faut être de nationalité belge pour accéder aux emplois publics; qu'il n'y a pas de privilèges à cet égard en faveur d'une catégorie; enfin, que seul le législateur peut établir des exceptions pour des cas particuliers.

Certains membres estiment que l'affirmation de l'égalité des sexes pourrait trouver sa place dans la Constitution ailleurs qu'à l'article 6; d'autres qu'elle devrait être incluse dans la déclaration de principe énoncée *in fine* du paragraphe A (page 33).

Mis aux voix, l'amendement de M^{me} Groesser est rejeté par 11 voix contre 9.

* * *

Art. 23.

Art. 23. — L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

Un amendement de M. Verroken (Doc. n° 611, p. 2) tend à faire déclarer que l'article 23 de la Constitution sera sujet à révision. La brève justification fait apparaître qu'il s'agit d'établir par voie de modification constitutionnelle que la langue officielle est le néerlandais au Nord et le français au Sud de la frontière linguistique.

Si l'intention est tout simplement d'insérer dans la Constitution une déclaration de principe, les observations déjà présentées à propos de l'article 6 s'appliquent en grande partie à cette proposition.

S'il s'agit de prescrire l'obligation d'utiliser le néerlandais comme langue administrative dans la partie flamande du pays, et le français comme langue administrative dans la partie wallonne, l'amendement est superflu, puisque le Législateur est qualifié, en l'espèce. La loi de 1932 a réglé l'emploi des langues en matière administrative, comme l'a fait la loi de 1935 en matière judiciaire et la loi de 1938 pour l'armée. Un régime pour les administrations centrales, l'agglomération bruxelloise et les communes de la frontière linguistique a été établi par des dispositions légales: un projet de loi, récemment voté par le Sénat, y propose des modifications.

L'amendement n'étant pas appuyé, il a été rejeté à l'unanimité.

* * *

Art. 31, 108 en 129.

Art. 31. — De uitsluitend gemeentelijke of provinciale belangen worden door de gemeenteraden of de provinciale raden geregeld volgens de beginselen, in de Grondwet vastgelegd.

* * *

Art. 108. — De provinciale en de gemeentelijke instellingen worden door wetten geregeld.

Die wetten verzekeren de toepassing van de volgende beginselen :

1° De rechtstreekse verkiezing, behoudens de uitzonderingen welke de wet kan invoeren, ten aanzien van de hoofden der gemeentebesturen en van de commissarissen der Regering bij de provinciale raden;

2° Het opdragen, aan de provinciale raden en aan de gemeenteraden, van al wat van provinciaal en gemeentelijk belang is, behoudens de goedkeuring hunner handelingen, in de gevallen en op de wijze bepaald door de wet.

Verscheidene provinciën of verscheidene gemeenten mogen zich onderling verstaan of zich verenigen onder de voorwaarden en op de wijze, door de wet te bepalen, om zaken van provinciaal belang of van gemeentelijk belang gemeenschappelijk te regelen en te beheren. Aan verscheidene provinciale raden of aan verscheidene gemeenteraden mag het echter niet toegelaten zijn, te zamen te beraadslagen;

3° De openbaarheid van de vergaderingen der provinciale raden en der gemeenteraden binnen de grenzen door de wet gesteld;

4° De openbaarheid van de begrotingen en van de rekeningen;

5° De tussenkomst van de Koning of van de wetgevende macht om te beletten dat de provinciale raden en de gemeenteraden buiten hun bevoegdheid gaan en het algemeen belang krenken.

* * *

Art. 129. — Geen wet, geen besluit of reglement van algemeen, provinciaal of gemeentelijk bestuur is bindend dan na te zijn bekendgemaakt op de bij de wet bepaalde wijze.

* * *

De heer Van Elslande stelt, bij amendementen (Stuk 611), de herziening van artikelen 31 en 129 voor en voorziet, na artikel 108 der Grondwet, een nieuw artikel 108bis, waarbij gewestelijke Cultuurkamers zouden opgericht worden.

De Commissie heeft de bespreking over deze drie amendementen — die een geheel uitmaken — samengevoegd.

* * *

De indiener van dit voorstel heeft in de Commissie verklaard dat de hervorming, welke hij voorstaat, uitsluitend van culturele aard is, en dat de bevoegdheid van de gewestelijke Cultuurkamers tot een reglementaire macht mag beperkt worden.

Om de draagwijdte van deze amendementen nader toe te lichten nemen wij enkele passussen over uit de schriftelijke verantwoording (Stuk n° 611) :

De amendementen moeten het mogelijk maken ons politiek-administratief apparaat zodanig te wijzigen dat een zekere cultuurautonomie wordt, zonder daarom te raken aan de unitaire structuur van het land.

Reeds vóór de oorlog adviseerde het Studiecentrum tot Hervorming van de Staat in die zin.

De gezonde oplossing zou hierin bestaan : binnen het kader van een algemene wetgeving, aan de twee cultuurkamers toelaten verder te legiferen en te reglementeren, en twee ministers er mee belasten die regionale wetgeving uit te voeren.

Buiten die formule zien wij er geen die aan onze twee cultuurgemeenschappen « een volledige zelfstandigheid in het raam van de eenheidsstaat » kan geven.

Wij onderlijnen hierbij dat geen rechtstreekse verkiezingen voor die cultuurkamers noodzakelijk zijn. Wij achten dit zelfs ongewenst en onmogelijk. Zij kunnen gerust samengesteld worden uit afgevaardigden van het Parlement en van de provinciale raden, en uit gecoöpteerde leden.

Een eigen fiscaliteit ware eveneens overbodig. Het ware voldoende

Art. 31, 108 et 129.

Art. 31. — Les intérêts exclusivement communaux ou provinciaux sont réglés par les conseils communaux ou provinciaux d'après les principes établis par la Constitution.

* * *

Art. 108. — Les institutions provinciales et communales sont réglées par des lois.

Ces lois consacrent l'application des principes suivants :

1° L'élection directe, sauf les exceptions que la loi peut établir, à l'égard des chefs des administrations communales et des commissaires du gouvernement près des conseils provinciaux;

2° L'attribution aux conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine;

Plusieurs provinces ou plusieurs communes peuvent s'entendre ou s'associer dans les conditions et suivant le mode à déterminer par la loi, pour régler et gérer en commun des objets d'intérêt provincial ou d'intérêt communal. Toutefois, il ne peut être permis à plusieurs conseils provinciaux ou à plusieurs conseils communaux de délibérer en commun;

3° La publicité des séances des conseils provinciaux et communaux dans les limites établies par la loi;

4° La publicité des budgets et des comptes;

5° L'intervention du Roi ou du pouvoir législatif, pour empêcher que les conseils provinciaux et communaux ne sortent de leurs attributions et ne blessent l'intérêt général.

* * *

Art. 129. — Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale, provinciale ou communale, n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.

* * *

M. Van Elslande propose des amendements (Doc. n° 611) tendant à soumettre à révision les articles 31 et 129, et à ajouter à la suite de l'article 108 de la Constitution un article 108bis nouveau créant des chambres culturelles régionales.

La Commission a discuté conjointement ces trois amendements, qui forment un tout.

* * *

L'auteur de cette proposition a déclaré à la Commission que la réforme qu'il suggère est exclusivement de caractère culturel et que les attributions des chambres culturelles régionales peuvent être limitées à une compétence réglementaire.

Afin d'éclairer davantage la portée de ces amendements, voici quelques extraits de la justification écrite (Doc. n° 611) :

Les amendements proposés doivent permettre la modification de notre armature politico-administrative de façon à rendre possible une certaine autonomie culturelle, sans pour cela porter atteinte à la structure unitaire du pays.

Avant la guerre, le Centre d'études pour la Réforme de l'Etat a déjà émis un avis dans ce sens.

La solution la plus saine serait, dans le cadre d'une législation générale, d'autoriser les chambres culturelles à légiférer et réglementer, et de charger deux ministres de l'exécution de cette législation régionale.

En dehors de celle-ci, nous ne voyons aucune formule qui soit de nature à donner « dans le cadre d'un Etat unitaire une complète autonomie » à nos deux communautés culturelles.

Nous soulignons à ce propos que des élections directes ne sont pas nécessaires pour ces chambres culturelles. Nous considérons ceci même inopportun et impossible. Elle peuvent très bien être composées de délégués du Parlement et des conseils provinciaux, ainsi que de membres cooptés.

Une fiscalité propre serait également superflue. Il suffirait que le

dat het Parlement jaarlijks een bepaald krediet zou voorzien, *fifty-fifty* over de twee cultuurgebieden te verdelen.

In dit raam zouden de gewestelijke cultuurkamers ondergeschikte besturen worden met een welbepaalde zitting.

Bij de ontleding van deze amendementen werd de bewijsvoering, bij vorige artikelen ontwikkeld, nogmaals herhaald. *De wet kan een bijzondere bevoegdheid op cultureel gebied aan openbare lichamen, door de Grondwet ingesteld, toekennen.* De Wetgever kan daarenboven, met inachtneming van de constitutionele voorschriften, bepaalde culturele zendingen aan op te richten lichamen opdragen.

De meerderheid van de Commissie acht derhalve het voorstel overbodig.

Waar echter deze amendementen de mogelijkheid scheppen tot een wijziging van de politieke structuur van het Land, onder meer door het instellen van nieuwe instanties met wetgevende bevoegdheid, oordeelt de Commissie dat zij dienen verworpen te worden, in overeenstemming met de beslissing, bij de bespreking van het eerste artikel der Grondwet getroffen.

* * *

Deze afwijzende houding is des te meer geboden daar de Commissie niet ingelicht wordt omtrent de afbakening van de bevoegdheid van de voorgestelde Cultuurraden. Zouden aldus aan de Wetgevende Macht geen bevoegdheden onttrokken worden? Dergelijke vermindering druist radicaal in tegen de gebiedende bepaling van artikel 26.

* * *

De drie amendementen worden verworpen, elk met 17 stemmen tegen 5 en 1 onthouding.

* * *

Art. 35.

Art. 35. — Men kan niet tegelijk lid van beide Kamers zijn.

Het amendement van de heer Rey strekt er toe artikel 35 aan herziening te onderwerpen, *ten einde de plaatsvervangende leden van de Kamers toe te laten zitting te nemen bij ernstig belet vanwege de titularis.* In de verantwoording, die in het stuk n° 595 te vinden is, haalt de indiener van het amendement sommige voorbeelden aan : gevangenschap van het lid, langdurige ziekte, zending in het buitenland.

* * *

Dit voorstel wordt principieel goedgekeurd door sommige leden, wier aandacht gaat naar de noodzakelijkheid om, bij wijze van nauwkeurig begrensde overgangsbepaling van de Grondwet, in de tijdelijke vervanging te voorzien van de senatoren of volksvertegenwoordigers, die door de Kamers of door de Uitvoerende Macht officieel aangewezen worden om tijdelijke opdrachten uit te voeren in sommige internationale Vergaderingen. Zij zijn de mening toegedaan dat, zolang geen Europees Parlement tot stand gekomen is, — met de onverenigbaarheden die uit de er te vervullen mandaten zullen voortvloeien, — het nuttig en zelfs noodzakelijk is dat het Land in die internationale Vergaderingen zou vertegenwoordigd zijn door leden van het Belgisch Parlement, terwijl de plaatsvervangende leden tijdelijk in Kamer of Senaat zouden zetelen.

Bedoelde leden menen nochtans dat het vraagstuk bij de artikelen 47 en 53 moet worden geregeld, of anders door een bijkomende bepaling.

* * *

Parlement prévoit annuellement un crédit déterminé, qui serait réparti par moitié entre les deux régions culturelles.

Dans ce cadre, les chambres culturelles régionales deviendraient des administrations subordonnées à session bien déterminée.

Lors de l'analyse de ces amendements, l'argumentation développée à l'occasion d'articles précédents a été répétée. *La loi peut confier des attributions spéciales dans le domaine culturel à certains organismes publics institués par la Constitution.* Le Législateur peut en outre, en se conformant aux prescriptions constitutionnelles, confier certaines missions culturelles à des organismes à créer.

La majorité de la Commission estime dès lors que la proposition est superflue.

Dans la mesure où ces amendements permettent de modifier la structure politique du pays, notamment par la création de nouveaux organismes dotés de pouvoirs législatifs, la Commission estime devoir les rejeter, conformément à la décision prise à l'occasion de l'examen de l'article premier de la Constitution.

* * *

Le rejet s'impose d'autant plus que la Commission ignore quelles sont les limites précises des attributions des Conseils culturels proposés. Le Pouvoir législatif ne se trouverait-il point dépouillé d'une partie de ses attributions? Une telle mutilation s'oppose radicalement à la disposition impérative de l'article 26.

* * *

Les trois amendements ont été chacun rejetés par 17 voix contre 5 et 1 abstention.

* * *

Art. 35.

Art. 35. — On ne peut être à la fois membre des deux Chambres.

Un amendement de M. Rey tend à voir reviser l'article 35 *pour permettre aux membres suppléants des Chambres de siéger en cas d'empêchement grave du titulaire.* Dans la justification publiée au document n° 595 l'auteur de l'amendement cite certains exemples : la captivité du membre, une maladie prolongée, une mission à l'étranger.

* * *

Cette proposition recueille l'adhésion de principe de certains membres qui envisagent la nécessité de pourvoir, par une disposition constitutionnelle à caractère limité et transitoire, au remplacement temporaire des sénateurs ou députés désignés officiellement par les Chambres ou par l'Exécutif pour accomplir des missions temporaires dans certaines Assemblées internationales. Ils pensent qu'aussi longtemps qu'un Parlement européen n'aura pas été créé — avec les incompatibilités qui résulteront des mandats à y remplir — il est utile, voire nécessaire, que des membres du Parlement belge puissent représenter le Pays à ces assemblées internationales et que des suppléants puissent siéger temporairement au Sénat et à la Chambre.

Ces membres estiment toutefois que la question doit être réglée aux articles 47 et 53, sinon par une disposition additionnelle.

* * *

Tal van leden zijn gekant tegen het beginsel van de voorgestelde hervorming: zij zijn de mening toegedaan dat de plaatsvervangende leden, — met een tijdelijke opdracht belast — de Natie niet kunnen vertegenwoordigen zoals vereist is, zowel naar de letter als naar de geest van de Grondwet.

Andere leden menen dat het vraagstuk bij artikel 38 moet worden opgelost, en dat de stemming bij volmacht de moeilijkheden zou kunnen verhelpen, waarop men thans inderdaad stuit bij het samenstellen van Belgische afvaardigingen. Zij menen evenwel dat er geen aanleiding toe bestaat de gewone beletselen (ziekten en andere) in aanmerking te nemen, die zich altijd hebben voorgedaan.

* * *

Tijdens de bespreking, trekt de indiener het amendement in, en vervangt hij zijn voorstel door een nieuw amendement, luidend als volgt:

« *Er bestaat reden tot herziening van artikelen 47 en 53 met het oog op de toevoeging van bepalingen, waarbij in sommige gevallen het optreden van plaatsvervangende leden in de plaats van de titelvoerende leden mogelijk zou zijn.* »

Na een gedachtenwisseling omtrent die nieuwe tekst van het amendement, werd dit laatste verworpen met 14 tegen 7 stemmen en 2 onthoudingen.

* * *

Art. 39.

Art. 39. — De stemmingen geschieden mondeling of door zitten en opstaan; over de wetontwerpen in hun geheel wordt steeds bij naamafroeping en mondeling gestemd. Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

In de memorie van toelichting van haar ontwerp (Stuk n^o 556, bldz. 3), betoogt de Regering dat sommige niet-essentiële bepalingen van de Grondwet behoren gewijzigd te worden om tegemoet te komen aan nieuwe vereisten of omstandigheden. Zo stelt zij voor artikel 39, dat de wijze van stemmen in de twee Vergaderingen bepaalt, te herzien, ten einde aldus de mechanische wijze van stemmen te kunnen invoeren.

Er is geen principiële kwestie bij betrokken, doch na een opmerking van een van haar leden, gaat de Commissie akkoord om de tweede volzin van artikel 39, betreffende de verkiezingen en voordrachten van kandidaten, die bij geheime stemming moeten geschieden, weg te laten.

De Regering verklaart te aanvaarden dat de herziening zou beperkt worden tot de eerste volzin van artikel 39.

Sommige leden zouden de mogelijkheden in zake herziening van artikel 39 nog meer willen beperken; anderen zijn van mening dat aldus bijkomende moeilijkheden voor de Constituanten zullen geschapen worden.

Een nieuw amendement van de heer Parisi, luidend als volgt:

« *Er bestaat reden tot herziening van het eerste gedeelte van de eerste volzin van artikel 39* »,

wordt niet in aanmerking genomen.

De Commissie neemt vervolgens met 20 stemmen tegen 1 de tekst aan, voorgesteld door de heer Pierson en luidend als volgt:

Plusieurs membres sont radicalement hostiles à la réforme proposée: ils estiment que les suppléants — à mission temporaire — ne peuvent représenter la Nation comme l'exigent la lettre et l'esprit de la Constitution.

D'autres membres estiment que le siège de la matière est à l'article 38 et que le vote par procuration pourrait remédier aux inconvénients réels qui sont actuellement constatés lors de la formation de délégations belges. Toutefois ils pensent qu'il n'y a pas lieu de viser les empêchements ordinaires (maladies et autres) qui ont toujours existé.

* * *

Au cours de la discussion l'auteur retire l'amendement et substitue à sa proposition le nouvel amendement qui suit:

« *Il y a lieu à révision des articles 47 et 53, par addition de dispositions permettant dans certains cas l'intervention de membres suppléants en lieu et place des membres titulaires.* »

Après un échange de vues sur ce nouveau texte d'amendement, celui-ci est rejeté par 14 voix contre 7 et 2 abstentions.

* * *

Art. 39.

Art. 39. — Les votes sont émis à haute voix ou par assis et levé; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix. Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Le gouvernement, dans l'exposé des motifs de son projet. (Doc. n^o 556, p. 3) explique que certaines dispositions non-essentiels de la Constitution méritent d'être modifiées en vue de tenir compte de nécessités ou de situations nouvelles. C'est ainsi qu'il propose la révision de l'article 39 qui détermine le mode de votation dans les deux assemblées, afin de permettre ainsi d'adopter le vote mécanique.

Aucune question de principe n'est en jeu, mais sur observation d'un de ses membres, la Commission est d'accord pour exclure la deuxième phrase de l'article 39 relative aux élections et présentations de candidats qui doivent se faire au scrutin secret.

Le Gouvernement déclare accepter de voir limiter la révision à la première phrase de l'article 39.

Certains membres voudraient limiter davantage les possibilités de révision de l'article 39; d'autres croient que l'on créerait ainsi des difficultés supplémentaires à la Constituante.

Un amendement de M. Parisi, conçu comme suit:

« *Il y a lieu à révision de la première partie de la première phrase de l'article 39* »,

n'est pas retenu.

La Commission adopte ensuite par 20 voix contre 1 la rédaction proposée par M. Pierson, et libellée comme suit:

« Er bestaat reden tot herziening van artikel 39, met uitzondering van de tweede volzin. »

* * *

Art. 47.

Art. 47. — De afgevaardigden voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen door de ingezetenen van volle 21 jaar, die sedert ten minste zes maanden woonachtig zijn in dezelfde gemeente en zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting bij de wet voorzien.

Elke kiezer heeft slechts recht op één stem.

Door een wet kan, mits dezelfde vereisten, het kiesrecht aan de vrouwen verleend worden. Deze wet moet door ten minste twee derden van de stemmen aangenomen worden.

De Regering stelt de herziening voor van het ganse artikel 47, enerzijds omdat het 1^{ste} lid daarvan als kiesrechtvoorwaarde stelt dat het domicilie gedurende zes maanden in een zelfde gemeente gevestigd zij en dat dergelijke vereiste niet meer nodig is, en anderzijds, omdat, sinds de toelating van de vrouwen tot het algemeen stemrecht, het laatste lid van dit artikel geen reden van bestaan meer heeft (Stuk 556, blz. 3).

* * *

De voorgestelde opheffing van de grondwettelijk vastgestelde voorwaarde van domicilie lokt heel wat opmerkingen en heftig verzet uit. Vele bezwaren worden geopperd: het vraagstuk van het stemrecht der Belgen die in den vreemde of in Congo verblijven; de vele wettelijke wijzigingen welke zich zouden opdringen; de noodzakelijkheid naar een moeilijk in te richten controle uit te zien; de talrijke misbruiken die er zouden uit voortvloeien, enz.

De Minister van Binnenlandse Zaken rechtvaardigt het ontwerp door uiting te geven aan zijn bezorgdheid zo weinig kiezers mogelijk van hun kiesrecht te beroven. Hij herinnert er aan dat vóór 1921 door de Grondwet een domicilie van één jaar vereist was om parlamentskiezer te zijn. De herziening van de kiezerslijsten geschiedde ieder jaar, en men scheen een klare toestand te willen eisen door te bepalen, dat niemand op de nieuwe lijsten zou worden ingeschreven, zo hij niet reeds een vol jaar in de gemeente verbleef.

Toen na de oorlog 1914-1918 een voorlopige kiesregeling werd opgemaakt, voorzag de wet van 19 Mei 1919 een domicilie voor de duur van zes maanden. Te veel kiezers zouden van de stembus verwijderd geweest zijn, zo men een jaar behouden had. Bij de herziening van 1921 werd dezelfde regeling in de Grondwet opgenomen. Men wilde, enerzijds, zoveel mogelijk kiezers opnemen en, anderzijds, kon men zich niet helemaal bevrijden van het idee dat een bepaalde verblijfsduur moest worden opgelegd.

Nu is de tijd aangebroken, gezien de zeer vele veranderingen van domicilie, om aan de kiezer geen verplichte duur van vast verblijf in een zelfde gemeente meer op te leggen. Het gevaar van dubbele inschrijving zal veel geringer zijn onder het nieuw regime, dan onder het huidige stelsel. Inderdaad, er zal steeds maar een enkele datum, deze van 1 Juli, moeten nagegaan worden en, behoudens grove vergissingen of bedrog, is het onmogelijk terzelfder tijd in twee bevolkingsregisters ingeschreven te zijn op een zelfde datum.

* * *

De Commissie deelt de mening van de Regering niet.

Verscheidene leden herinneren aan de vóór enkele weken aangenomen wet van 30 Juni 1953. De wettelijke verblijfsvoorwaarden werden zeer soepel gemaakt. De nieuwe wet bepaalt dat men kiezer is, zo men de gemeente be-

« Il y a lieu à révision de l'article 39, exception faite de la seconde phrase. »

* * *

Art. 47.

Art. 47. — Les députés à la Chambre des Représentants sont élus directement par les citoyens âgés de 21 ans accomplis, domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune, et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi.

Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

Une loi pourra, dans les mêmes conditions, attribuer le droit de vote aux femmes. Cette loi devra réunir au moins les deux tiers des suffrages.

Le Gouvernement propose la révision de tout l'article 47, d'une part, parce que son premier alinéa exige comme condition d'électorat que le domicile soit établi dans une même commune pendant six mois, et que cette condition n'est plus nécessaire, d'autre part, parce que depuis l'admission des femmes au suffrage universel, l'alinéa final de cet article n'a plus de raison d'être (Doc. 556, p. 3).

* * *

La proposition de supprimer la condition constitutionnelle du domicile donne lieu à maintes observations et à beaucoup d'opposition. Beaucoup d'objections sont formulées à cet égard, telles que : la question du droit de vote des Belges résidant à l'étranger ou au Congo, les nombreuses modifications légales qui s'imposeront, la nécessité d'établir un contrôle difficile.

Le Ministre de l'Intérieur justifie le projet en exprimant son souci de priver du droit de suffrage le moins d'électeurs possible. Il rappelle qu'en 1921, la Constitution exigeait un an de domicile pour pouvoir être électeur général. La révision des listes électorales avait lieu chaque année et l'on semblait vouloir exiger une situation nette en prescrivant que personne ne pourrait être inscrit aux nouvelles listes sans avoir déjà résidé une année entière dans la commune.

Après la guerre de 1914-1918, lorsque fut établie une réglementation électorale provisoire, la loi du 19 mai 1919 prévoyait six mois de domicile. Trop d'électeurs auraient été écartés des urnes si l'on avait maintenu un an. Lors de la révision de 1921, la même réglementation fut reprise dans la Constitution. On voulait d'une part atteindre le plus grand nombre possible d'électeurs et d'autre part, on ne parvenait pas à se défaire entièrement de l'idée qu'il fallait imposer une certaine condition de résidence.

L'heure est maintenant venue, eu égard aux très fréquents changements de domicile, de ne plus imposer à l'électeur une période obligatoire de résidence fixe dans une même commune. Le danger de double inscription sera moindre sous le nouveau régime que dans le système actuel. En effet, il suffira toujours de prendre une seule date, celle du 1^{er} juillet, comme date de référence, et sauf erreurs grossières ou fraude, il sera impossible d'être inscrit à la même date dans deux registres de la population simultanément.

* * *

La Commission ne partage pas l'avis du Gouvernement.

Plusieurs membres rappellent la loi du 30 juin 1953, votée il y a quelques semaines. Les conditions légales de résidence ont été notablement assouplies. La nouvelle loi porte que l'on est électeur si l'on habite la commune du

woont van 1 Januari tot 1 Juli van het jaar van de herziening, doch dat men het ook is, wanneer men de gemeente op een of andere datum gedurende dit tijdperk heeft verlaten, maar vóór zijn vertrek reeds 6 maanden verblijf had.

Zij oordelen dat de wijziging van artikel 47, in zijn geheel, zich niet opdringt, en dat het volstaat de afschaffing van het derde lid mogelijk te maken dat overbodig is sedert het stemrecht werd verleend aan de vrouwen, door de wet van 1949.

Deze afschaffing zal een uitzonderingsbepaling doen verdwijnen zodat nu geen tekst meer in de Grondwet nog enig juridisch onderscheid tussen man en vrouw zal maken.

* * *

Het ontwerp van de Regering dat :

« er reden bestaat tot herziening van artikel 47 »

wordt verworpen met 18 tegen 5 stemmen.

* * *

Een amendement, door de heer Fayat ingediend, luidend dat :

« er reden bestaat tot herziening van het derde lid van artikel 47 »

wordt aangenomen met 22 stemmen en 2 onthoudingen.

* * *

Tijdens de bespreking van de voorstellen betreffende artikel 47, doet de heer Philippart een voorstel dat er toe strekt een bijkomende stem toe te kennen aan de huisvaders.

De indiener verklaart in de Commissie, dat dit amendement het beginsel van het algemeen stemrecht niet in het gedrang brengt. Het gaat echter niet op dat de vrijgezel evenveel invloed heeft als het hoofd van een gezin met verschillende kinderen, die grotere verantwoordelijkheden heeft.

De bijkomende stem zou toegekend worden aan de vader en, bij diens overlijden, aan de moeder.

* * *

Een lid betuigt zijn sympathie voor het denkbeeld dat ten grondslag ligt aan de voorgestelde formule doch, als vastberaden voorstander van een beperkte herziening, zal hij het voorstel tot herziening van belangrijke artikelen alleen goedkeuren, indien hij de wijziging er van nodig acht en indien er nu reeds grote kans bestaat dat zij wordt aangenomen.

Talrijke leden zijn van mening dat het voorstel niet mag worden aangenomen.

Nadat de indiener van het amendement in herinnering heeft gebracht dat Minister van Staat Vandervelde, vóór de oorlog 1914-1918, zijn instemming had betuigd met die oplossing van een bijkomende stem, merkt een lid op dat wijlen Emile Vandervelde slechts had ingestemd met een stelsel van meervoudig stemrecht bij gebreke van het algemeen stemrecht, en dit vóór 1914. Eigenlijk heeft hij steeds het eenvoudig algemeen stemrecht verdedigd.

Na een nieuwe gedachtenwisseling, trekt de heer Philippart zijn voorstel in ten gevolge van de meningen, die in de Commissie tot uiting komen.

* * *

1^{er} janvier au 1^{er} juillet de l'année de la revision, mais qu'on l'est aussi si l'on a quitté la commune à l'une ou l'autre date au cours de cette période, mais en ayant eu déjà six mois de résidence avant son départ.

Ils estiment que la modification de l'ensemble de l'article 47 ne s'impose pas et qu'il suffit de permettre la suppression du troisième alinéa devenu superflu depuis que le droit de vote a été accordé aux femmes par la loi de 1949.

Cette suppression fera disparaître une disposition exceptionnelle, si bien que la Constitution ne contiendra plus aucun texte qui fasse encore une distinction juridique entre l'homme et la femme.

* * *

Le projet du Gouvernement portant qu'

« il y a lieu de réviser l'article 47 »

est rejeté par 18 voix contre 5.

* * *

Un amendement proposé par M. Fayat portant qu'

« il y a lieu à révision du troisième alinéa de l'article 47 »

est approuvé par 22 voix et 2 abstentions.

* * *

A la discussion des propositions visant l'article 47 se rattache une proposition que vient faire en séance M. Philippart et qui tend à faire accorder un vote supplémentaire aux pères de famille.

L'auteur déclare à la Commission que cet amendement ne touche pas au principe du suffrage universel. Mais il ne faut pas que le célibataire ait la même influence que le chef d'une famille de plusieurs enfants qui, lui, a de plus grandes responsabilités.

Le suffrage supplémentaire irait au père et, lors de son décès, à la mère.

* * *

Un membre témoigne de la sympathie pour l'idée qui est à la base de la formule proposée mais, étant partisan décidé d'une révision limitée, il ne votera la proposition de révision d'articles importants, que si leur réforme lui apparaît comme nécessaire et si les chances de la faire aboutir sont grandes dès maintenant.

De nombreux membres estiment que la proposition ne doit pas être acceptée.

L'auteur de l'amendement ayant rappelé qu'avant la guerre de 1914-1918, le Ministre d'Etat Vandervelde s'était rallié à cette solution de suffrage complémentaire, un membre lui a fait observer que feu Emile Vandervelde n'avait marqué son accord sur un système de suffrage plural qu'à défaut de suffrage universel et ce, avant 1914; en réalité, il a toujours défendu le suffrage universel pur et simple.

Après un nouvel échange de vues, M. Philippart retire sa proposition eu égard aux sentiments manifestés par la Commission.

* * *

Art. 47 (herzien 7 Februari 1921).

Aanvullende overgangsbepaling.

Art. 47. — Zijn kiesgerechtigd, tegelijk met de ingezetenen bedoeld bij artikel 47 der Grondwet, de vrouwen die aan de bij dit artikel gestelde vereisten voldoen en tevens behoren tot een der groepen vermeld in artikel 2 der wet van 9 Mei 1919.

De Commissie is het eens om naar aanleiding van de herziening van de Grondwet, de verwijdering te vragen van deze thans helemaal overbodig geworden bepaling. In vele uitgaven van de tekst der Grondwet wordt deze bepaling niet eens ingelast; in andere is zij na artikel 139 der Grondwet te vinden.

Eenparig wordt de verklaring tot herziening van dit artikel aanvaard.

* * *

Art. 48.

Art. 48. — De samenstelling van de kiescolleges wordt, voor iedere provincie, door de wet geregeld.

De verkiezingen geschieden volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, door de wet bepaald.

De stemming is verplichtend en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente, behoudens de uitzonderingen door de wet vast te stellen.

Bij dit artikel dient de heer De Vleeschauwer een amendement in dat als volgt luidt :

« Er bestaat reden tot herziening van het eerste lid van artikel 48. »

De indiener verantwoordt zijn amendement op grond van de overweging, dat de bestaande tekst de samenstelling van de kiescolleges per provincie inricht, en aldus de samenstelling van één uniek kiescollege voor gans het Land verbiedt. Hij oordeelt dat zulkdanige samenstelling wenselijk zou kunnen worden om de vastheid van de Regering te verzekeren, of ook nog met het oog op de verkiezing van afgevaardigden voor het toekomstig Europees Parlement.

Na een gedachtenwisseling wordt het amendement niet in aanmerking genomen door de Commissie.

* * *

Art. 50.

Art. 50. — Om verkiesbaar te zijn moet men :

- 1° Belg zijn door geboorte of de grote naturalisatie bekomen hebben;
- 2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° De volle ouderdom van 25 jaren bereikt hebben;
- 4° Woonachtig zijn in België.

Geen andere vereiste tot verkiesbaarheid kan worden gevorderd.

Bij dit artikel wordt door de heer Rey een amendement van principiële aard ingediend. Het wordt, in stuk n° 595 (blz. 2), als volgt verantwoord :

Zou er geen leeftijdsgrens moeten ingevoerd worden voor de parlementaire functies?

Thans wordt de loopbaan van de magistraten, ambtenaren, officieren, universiteitsprofessoren en provinciegouverneurs beperkt door een leeftijdsgrens.

Zou het niet gepast zijn, dezelfde hervorming in te voeren voor de leden van de parlementaire vergaderingen, evenals voor alle electieve functies en voor de burgemeesters? Voor laatstgenoemden kan de wet er in voorzien, maar de beperking van het parlementair mandaat onderstelt een herziening van de artikelen 50 en 56.

Tot staving van die hervorming kunnen degelijke argumenten worden naar voren gebracht. Men weet, o.m., hoe moeilijk het voor de politieke partijen is hun leiders, die te oud geworden zijn, te doen begrijpen dat het ogenblik gekomen is om op rust te gaan. In dergelijke

Art. 47 (révisé le 7 février 1921).

Disposition transitoire.

Art. 47. — Sont admises au droit de suffrage, concurremment avec les citoyens visés à l'article 47 de la Constitution, les femmes qui, réunissant les conditions prescrites par cet article, appartiennent à l'une des catégories énoncées dans l'article 2 de la loi du 9 mai 1919.

La Commission se déclare d'accord pour demander la suppression, lors de la révision de la Constitution, de cette disposition, devenue actuellement entièrement superflue. Dans de nombreuses éditions de la Constitution, cette disposition n'a même pas été insérée; dans d'autres, on la retrouve après l'article 139.

La déclaration de révision de cet article est adoptée à l'unanimité.

* * *

Art. 48.

Art. 48. — La constitution des collèges électoraux est, pour chaque province, réglée par la loi.

Les élections se font par le système de représentation proportionnelle que la loi détermine.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions à déterminer par la loi.

A cet article, M. De Vleeschauwer propose un amendement libellé comme suit :

« Il y a lieu à révision du 1^{er} alinéa de l'article 48. »

L'auteur justifie son amendement en invoquant que le texte actuel organise la composition du corps électoral par province et qu'il interdit donc de constituer un corps électoral unique pour tout le pays. Le membre estime que semblable composition pourrait être souhaitable pour assurer la stabilité du Gouvernement ou encore, en vue de l'élection de représentants au futur Parlement européen.

Après un échange de vues, l'amendement n'est pas retenu par la Commission.

* * *

Art. 50.

Art. 50. — Pour être éligible, il faut :

- 1° Être Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;
- 3° Avoir atteint l'âge de 25 ans accomplis;
- 4° Avoir son domicile en Belgique.

Aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.

A cet article M. Rey propose un amendement qui pose une question de principe. Il le justifie comme suit, au document n° 595 (p. 2) :

Ne conviendrait-il pas d'envisager l'instauration d'une limite d'âge pour les fonctions parlementaires?

Actuellement, les magistrats, les fonctionnaires, les officiers, les professeurs d'université, les gouverneurs de province, voient leur carrière délimitée par une limite d'âge.

Ne serait-il pas indiqué d'introduire la même réforme pour les membres des assemblées parlementaires, de même qu'il y aurait lieu de l'envisager pour toutes les fonctions électives et pour les fonctions de bourgmestre? La loi peut y pourvoir pour ces dernières, mais la limitation du mandat parlementaire suppose la révision des articles 50 et 56.

De bons arguments peuvent être avancés à l'appui de cette réforme. On sait, notamment, combien il est difficile pour les partis politiques de signifier à ceux de leurs dirigeants devenus trop âgés, que l'heure de la retraite a sonné. Le courage des partis, dans ces circonstances,

lijke omstandigheden heeft de moed van de partijen de schijn van ondankbaarheid of van brutaliteit. Het is beter dat dergelijke toestanden door de wet worden geregeld. Dat is het doel van alle thans toegepaste leeftijdsbeperkingen, zonder dat daarin enige pejoratieve beoordeling van bepaalde personen schuilt.

Het kan niet verheeld worden dat ernstige contra-argumenten kunnen aangevoerd worden; anderzijds zou, in ieder geval, een overgangsstelsel moeten ingevoerd worden, waarbij zekere verworven toestanden geëerbiedigd worden. Dit neemt niet weg dat de kwestie gesteld is, en derhalve schijnt het ons redelijk toe dat zij door de Grondwetgevende Kamers zou onderzocht worden.

Verscheidene leden vinden dat dit voorstel niet gerechtvaardigd is. Over de ouderdom van een kandidaat, evenals over vele andere persoonlijke vereisten kan worden gezegd, dat het kiezerskorps rechter is en dit korps moet zich daarover uitspreken.

Een zelfde hervorming wordt door de indiener van het amendement bij de kiesbaarheidsvoorwaarden voor de senatoren (art. 56) voorgesteld.

In beide gevallen verklaart de Commissie op deze voorstellen niet te kunnen ingaan.

* * *

Art. 52 en 57.

Art. 52. — Elk lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers geniet een jaarlijkse vergoeding van 12.000 frank.

Daarenboven heeft hij recht tot het vrij verkeer op al de verkeerswegen, door de Staat in bedrijf genomen of in concessie gegeven.

Door de wet wordt bepaald van welke vervoermiddelen buiten bovengemelde wegen, de Volksvertegenwoordigers kosteloos gebruik mogen maken.

Een jaarlijkse vergoeding, aan te rekenen op de dotatie bestemd tot bestrijding der uitgaven van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, kan aan de voorzitter dezer vergadering worden verleend.

De Kamer bepaalt welke afhoudingen van de vergoeding mogen gedaan worden tot bijdrage in de lijfrente- of pensioenkas, welke zij nuttig acht tot stand te brengen.

* * *

Art. 57. — De senatoren genieten geen jaarwedde.

Zij hebben echter recht op schadeloosstelling voor hun onkosten; deze schadeloosstelling bedraagt vier duizend frank per jaar.

Daarenboven hebben zij recht tot het vrij verkeer op al de verkeerswegen, door de Staat in bedrijf genomen of in concessie gegeven.

Door de wet wordt bepaald van welke vervoermiddelen, buiten bovengemelde wegen, zij kosteloos gebruik mogen maken.

De Commissie beslist deze artikelen samen te behandelen.

* * *

De Regering stelt de herziening van de artikelen 52 en 57 voor, waarbij de parlementaire vergoeding van de Kamerleden en van de Senatoren worden bepaald.

De Regering verklaart in haar verantwoording (stuk n° 556, blz. 3) dat zij niet zal voorstellen deze vergoeding te verhogen, maar ze meent dat het zou kunnen aangegeven zijn de juiste aard er van te bepalen, de verouderde cijfers, vermeld in de van toepassing zijnde tekst, door de huidige cijfers te vervangen, en te voorzien dat deze voortaan slechts bij uitzondering zouden mogen aangepast worden, en wel bij een wet, waarop de speciale meerderheid, bepaald in het laatste lid van artikel 131, is verkregen.

De Commissieleden zijn het eens over de noodzakelijkheid de bestaande teksten te wijzigen en naar vaste formules te zoeken.

Over de gelijkstelling van de vergoeding voor kamerlid en senator, over het kindertoeslagenvraagstuk, en over andere aspecten lopen de gedachten uiteen.

s'apparente à l'ingratitude ou à la brutalité. Il est préférable que des situations de ce genre soient réglées par la loi. C'est le but de toutes les limites d'âge actuellement en vigueur, sans qu'elles comportent un jugement péjoratif quel qu'il soit à l'égard de personnes déterminées.

Il n'y a pas à se dissimuler que des arguments sérieux peuvent être invoqués en sens inverse; d'autre part, en toute hypothèse, un régime transitoire respectant certaines situations acquises, devrait être instauré. Il n'empêche que la question se pose et qu'il nous semble raisonnable, en conséquence, qu'elle puisse être examinée par les Chambres constituantes.

Plusieurs membres estiment que cette proposition ne se justifie pas. Il en est de l'âge comme des autres conditions personnelles : c'est le corps électoral qui est juge et c'est à lui de se prononcer à cet égard.

Une même réforme est proposée par l'auteur de l'amendement quant aux conditions d'éligibilité des sénateurs (art. 56).

Dans l'un et l'autre cas, la Commission déclare ne pouvoir admettre ces propositions.

* * *

Art. 52 et 57.

Art. 52. — Chaque membre de la Chambre des Représentants jouit d'une indemnité annuelle de 12.000 francs.

Il a droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat.

La loi détermine les moyens de transport que les représentants peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Une indemnité annuelle à imputer sur la dotation destinée à couvrir les dépenses de la Chambre des Représentants peut être attribuée au président de cette assemblée.

La Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer.

* * *

Art. 57. — Les sénateurs ne reçoivent pas de traitement.

Ils ont droit, toutefois, à être indemnisés de leurs débours; cette indemnité est fixée à quatre mille francs par an.

Ils ont droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat.

La loi détermine les moyens de transport qu'ils peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

La Commission décide d'examiner conjointement ces articles.

* * *

Le Gouvernement propose la révision des articles 52 et 57, qui déterminent les indemnités parlementaires des membres de la Chambre et des sénateurs.

Dans sa justification (Doc. 556, p. 3), le Gouvernement déclare qu'il ne proposera pas d'augmenter ces indemnités, mais qu'il lui semble indiqué d'en déterminer la nature exacte, de substituer les chiffres actuels aux chiffres périmés inscrits dans les textes en vigueur et de prévoir qu'ils ne pourraient être adaptés, exceptionnellement, dans l'avenir, que par une loi votée à la majorité spéciale prévue au dernier alinéa de l'article 131.

Les membres de la Commission sont d'accord sur la nécessité de modifier les textes actuels et de rechercher des formules permanentes.

Les opinions sont divergentes au sujet de l'assimilation de l'indemnité parlementaire des membres de la Chambre à celle des Sénateurs, du problème des allocations familiales et sur d'autres aspects.

Het Regeringsontwerp zeggende :

« Er bestaat reden tot herziening van artikel 52 en van artikel 57 »

wordt door de Commissie aangenomen.

* * *

Art. 53 en 54.

Art. 53. — De Senaat is samengesteld :

1° Uit leden, naar de bevolking van elke provincie gekozen overeenkomstig artikel 47. De bepalingen van artikel 48 zijn van toepassing op de verkiezing dezer senatoren;

2° Uit leden, door de provinciale raden gekozen naar verhouding van één senator voor elke 200.000 inwoners. Elk hoger getal van ten minste 125.000 inwoners geeft recht op een senator meer. Elke provinciale raad benoemt echter ten minste drie senatoren;

3° Uit leden gekozen door de Senaat ten bedrage van de helft van het getal senatoren die door de provinciale raden worden gekozen. Is dit getal een oneven getal, dan wordt het met een eenheid vermeerderd.

Die leden worden benoemd door de senatoren, die bij toepassing van de n^o 1^o en 2^o van dit artikel zijn gekozen.

De verkiezing der senatoren gekozen bij toepassing van de n^o 2^o en 3^o geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, door de wet bepaald.

* * *

Art. 54. — Het getal van de senatoren die rechtstreeks door het kiezerskorps worden gekozen, is gelijk aan de helft van het getal van de leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Aan de Commissie werden twee voorstellen voorgelegd :

A. — Het eerste voorstel is vervat in het amendement van de heer Rey, tot herziening van de artikelen 53 tot 59. De indiener verantwoordt zijn amendement in de volgende bewoordingen, die wij ontleen aan stuk n^o 595.

Art. 53 tot 59. — *Gewestelijke Senaat.*

Alhoewel de herziening van de Grondwet thans wordt doorgevoerd naar aanleiding van internationale kwesties, is het verstandig tevens de hervormingen te overwegen die door de inwendige structuur van het land worden verantwoord.

Het probleem van de gewestelijke minderheden en van de waarborgen die hun zouden moeten verleend worden is reeds lang voor de publieke opinie gesteld.

Voor- en tegenstanders van het federalisme zullen waarschijnlijk tegenover elkaar komen te staan tijdens de werkzaamheden van de grondwetsherziening.

Het schijnt echter dat een overeenkomst tussen de tegenovergestelde stellingen kan tot stand komen rond een hervorming van de Senaat, bestaande in de wederinrichting er van op gewestelijke grondslag.

Die hervorming telt talrijke voorstanders in verschillende streken van het land en in verschillende partijen. Zij biedt het voordeel dat zij tegelijk voldoening schenkt aan diegenen die vooral houden aan het behoud van de unitaire structuur van de Staat, aan diegenen die wensen dat de streken zouden vertegenwoordigd worden naar verhouding van hun getalsterkte in een van de vergaderingen en aan diegenen die wensen dat de minoritaire streken zouden beschermd worden door een statuut waardoor hun werkelijke waarborgen worden toegekend.

Daartoe zouden de artikelen betreffende de samenstelling van de Senaat moeten gewijzigd worden.

Sommige daarvan, zoals artikel 55 betreffende de duur van het mandaat, artikel 58 aangaande de prinses die van rechtswege senator zijn en artikel 59 betreffende de zittingen van de Senaat mogen blijven bestaan; het bleek echter praktischer de volledige herziening van alle artikelen betreffende de Senaat toe te staan, ten einde aan de grondwetgevende macht alle nodige vrijheid te geven om nieuwe organieke en samengeordende teksten op te stellen.

B. — Het tweede voorstel ligt besloten in het amendement, ingediend door de heren Philippart en Discry, die voorstanders zijn van de herziening van de artikelen 53 en 54.

Le projet gouvernemental déclarant qu'

« il y a lieu à révision de l'article 52 et de l'article 57 »

est approuvé par la Commission.

* * *

Art. 53 et 54.

Art. 53. — Le Sénat se compose :

1° De membres élus, à raison de la population de chaque province, conformément à l'article 47. Les dispositions de l'article 48 sont applicables à l'élection de ces sénateurs;

2° De membres élus par les conseils provinciaux, dans la proportion d'un sénateur sur 200.000 habitants. Tout excédent de 125.000 habitants au moins donne droit à un sénateur de plus. Toutefois, chaque conseil provincial nomme au moins trois sénateurs;

3° De membres élus par le Sénat à concurrence de la moitié du nombre des sénateurs élus par les conseils provinciaux. Si ce nombre est impair il est majoré d'une unité.

Ces membres sont désignés par les sénateurs élus par application des n^{os} 1^o et 2^o du présent article.

L'élection des sénateurs élus par application des n^{os} 2^o et 3^o se fait d'après le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

* * *

Art. 54. — Le nombre des sénateurs élus directement par le corps électoral est égal à la moitié du nombre des membres de la Chambre des Représentants.

La Commission est saisie de deux propositions :

A. — La première proposition est renfermée dans l'amendement de M. Rey qui tend à la révision des articles 53 à 59 inclus. Son auteur la justifie dans les termes que nous reprenons au document n^o 595.

Art. 53 à 59. — *Le Sénat régional.*

Bien que la révision de la Constitution soit actuellement poursuivie à l'occasion de problèmes internationaux, il est sage d'envisager en même temps les réformes que la structure intérieure du pays justifie.

Le problème des minorités régionales et des garanties dont il conviendrait de les entourer est posé depuis longtemps devant l'opinion.

Partisans et adversaires du fédéralisme s'affronteront sans doute au cours des travaux de la révision constitutionnelle.

Mais il semble qu'un accord puisse se réaliser entre les thèses opposées autour d'une réforme du Sénat comportant la réorganisation de celui-ci sur une base régionale.

Cette réforme compte de nombreux partisans dans diverses régions du pays et dans divers partis. Elle a l'avantage de donner satisfaction à la fois à ceux qui tiennent essentiellement au maintien de la structure unitaire de l'Etat, à ceux qui désirent que les régions soient représentées proportionnellement à leur force numérique dans une des assemblées et à ceux qui souhaitent que les régions minoritaires soient protégées par un statut leur donnant des garanties réelles.

Il y aurait lieu, dans ce but, de reviser les articles relatifs à la composition du Sénat.

Certains d'entre eux, tels que l'article 55 relatif à la durée du mandat, l'article 58 relatif aux princes sénateurs de droit, l'article 59 relatif aux sessions du Sénat peuvent subsister; il a paru cependant plus pratique d'autoriser la révision complète de tous les articles relatifs au Sénat afin de donner au pouvoir constituant toute la liberté nécessaire de rédiger de nouveaux textes organiques et coordonnés.

B. — La deuxième proposition est contenue dans l'amendement présenté par MM. Philippart et Discry qui sont partisans de la révision des articles 53 et 54.

Hun bewijsvoering ten voordele van de door hen voorgestelde hervorming komt voor in stuk n° 633 :

De Grondwetsherziening moet worden te baat genomen om een rationeel tweekamerstelsel in te voeren. Thans worden de senatoren, tot beloop van ongeveer twee derde, verkozen door juist dezelfde kiezers die de volksvertegenwoordigers kiezen. Aldus opgevat, verliest het tweekamerstelsel veel van zijn nut en zijn bestaansreden.

Welnu, het bestaan van twee Kamers is volstrekt onontbeerlijk voor het nauwgezet opmaken van de wetten.

Naast de Kamer der Volksvertegenwoordigers, verkozen op demografische grondslag, moet een Senaat staan, samengesteld volgens andere criteria dan enkel de macht van het getal. Opdat de Senaat zijn rol ten volle zou kunnen vervullen, moet hij de verschillende streken van het land vertegenwoordigen, namelijk de provincien, die in zekere mate een zelfstandig bestaan hebben en onder welker rechten en belangen evenwicht moet heersen.

Behoudens eventuele handhaving van de coöptatie, lijkt het gewenst het recht tot aanstelling van de senatoren toe te kennen aan de provinciale raden, naar rato van een gelijk aantal per provincie.

Dergelijke Senaat, op geografische grondslag, bestaat in vele landen, en brengt er een beter evenwicht tot stand onder de verschillende nationale belangen.

Waarom zou voor ons land niet passen, wat bestaat in de Verenigde Staten, in Australië, in Nieuw-Zeeland, in de Zwitserse Bondsraad, enz. ?

De verdeling van de Senaatsmandaten onder de provincies, als onderling gelijke entiteiten beschouwd, beantwoordt aan de noodzakelijkheid tot versteviging van de eenheid van het land, dat ten prooi is aan een overdreven centralisatie die zijn bestaan zelf bedreigt.

Deze hervorming zou, onrechtstreeks, het gelukkig gevolg hebben dat in de tweede Vergadering de krachten in evenwicht zouden zijn : 4 Vlaamse provincies, 4 Waalse provincies en 1 tweetalige provincie.

Natuurlijk zullen de Nederlandstalige mandatarissen, — en dat is maar billijk, — de meerderheid behouden in de op demografische grondslag samengestelde Kamer; in de andere Vergadering zal er tussen Walen en Vlamingen een juist evenwicht zijn, dat een onoverkomelijke hinderpaal zal vormen voor elk wetgevend initiatief, waardoor de essentiële rechten van om het even welk deel van het land zouden worden beknot. Zelfs al wordt de bij amendement voorgestelde hervorming niet integraal aanvaard, dan nog lijkt het nodig de kwestie door de Grondwetgevende Vergadering te laten onderzoeken en beslechten.

Wij moeten alle separatistische of federalistische initiatieven de pas afsnijden.

* * *

A.

Daar het beginsel van het federalisme bij de bespreking van het eerste artikel werd verworpen, rijst de vraag of men de Constituanten niet zal toelaten een statuut te onderzoeken, waarbij waarborgen zouden worden verleend aan de politieke minderheden, zoals in andere landen; aldus de heer Rey, indiener van het eerste voorstel. Hij legt er verder de nadruk op dat de wijziging van de samenstelling van de Senaat het mogelijk zou maken waarborgen te verstrekken aan de minderheden, zonder te raken aan onze unitaire instellingen.

Hij is de mening toegedaan dat het vraagstuk door de Constituanten moet worden behandeld; de bespreking kan zonder een ruime overeenstemming niet tot een goed einde worden gebracht, doch het gaat niet op dat de weg van in het begin zou worden versperd.

Wij houden allen, zegt hij, vast aan de Grondwet; zij is een keure die ons gemeengoed is, maar ze moet vrij kunnen worden besproken.

* * *

Sommige leden steunen het amendement en vragen alleen, dat de mogelijkheid zou worden geschapen om het vraagstuk te behandelen. Men mag niet vergeten dat er een psychologisch probleem van de Waalse minderheid bestaat, en dat een formule voor de oplossing er van moet worden gevonden. Daarom mag men een weg niet versperren, die mogelijkheden insluit. Men moet zich hoeden voor verstar- ring, anders loopt men gevaar dat het vraagstuk verergert. Deze commissieleden menen dat het huidige wetgevend stelsel voorbijgestreefd is en dat de werking er van niet meer gesmeerd loopt.

Leur argumentation en faveur de la réforme qu'ils proposent se trouve au document n° 633, où on lit :

La révision constitutionnelle doit être l'occasion d'instaurer un « bicamérisme » rationnel. Aujourd'hui les sénateurs, à concurrence de près des deux tiers, sont élus exactement par le même corps électoral qui élit les députés. Ainsi réalisé, le « bicamérisme » perd singulièrement de son utilité et de sa raison d'être.

Or, l'existence de deux Chambres est indispensable à une élaboration attentive des lois.

A la Chambre des Représentants, élue sur la base démographique, doit correspondre un Sénat recruté sur d'autres éléments que la seule force du nombre. Le Sénat, pour être assuré d'exercer la plénitude de son rôle, doit incarner les diverses régions du pays, à savoir les provinces qui ont leur vie propre et dont les droits et intérêts doivent s'équilibrer.

Sans préjudice de l'éventuel maintien de la cooptation, il s'indique que la nomination des sénateurs soit attribuée aux conseils provinciaux, à raison d'un même nombre par chaque province.

Le Sénat à base géographique existe en maints pays et réalise un meilleur équilibre entre les divers intérêts nationaux.

Pourquoi ce qui existe aux Etats-Unis, en Australie, en Nouvelle-Zélande, au Conseil fédéral suisse, etc. ne conviendrait-il pas à notre pays ?

La répartition des mandats sénatoriaux entre les provinces censées égales entre elles répond à la nécessité de mieux assurer l'unité du pays en proie à une centralisation démesurée qui menace son existence.

La réforme aura cette heureuse conséquence, indirecte, de réaliser l'équilibre des forces au sein de la seconde assemblée : 4 provinces flamandes, 4 provinces wallonnes, 1 province bilingue.

Sans doute, les mandataires d'expression néerlandaise conserveront la majorité — et c'est justice — au sein de la Chambre à base démographique; dans l'autre assemblée, Wallons et Flamands réaliseront un exact équilibre, qui empêchera toute entreprise législative qui brimerait les droits essentiels d'une partie du pays, quelle qu'elle soit. Et si la réforme préconisée par le présent amendement n'était pas intégralement agréée, encore serait-il nécessaire que le problème pût être examiné et tranché par la Constituante.

Il faut barrer la route à toutes entreprises séparatistes ou fédéralistes.

* * *

A.

Le principe du fédéralisme ayant été repoussé lors de l'examen de l'article 1^{er}, ne va-t-on pas permettre à la Constituante d'examiner un statut pouvant donner des garanties aux minorités politiques, comme cela existe dans d'autres pays, demande M. Rey, auteur de la première proposition. Il poursuit en soulignant que la modification de la composition du Sénat permettrait de ne pas toucher à nos institutions unitaires, tout en donnant des garanties aux minorités.

Il estime que ce problème doit être débattu à la Constituante; les délibérations au sein de celle-ci ne pourront aboutir sans un large accord, mais il ne faudrait pas qu'un barrage soit fait dès le départ.

Nous tenons tous à la Constitution, dit-il; c'est une charte qui est notre bien commun; mais il faut en permettre librement la discussion.

* * *

Soutenant l'amendement, des commissaires demandent que l'on ouvre simplement la possibilité de discuter le problème. Il ne faut pas oublier qu'il y a un problème psychologique de la minorité wallonne et qu'il faut trouver une formule pour le résoudre. C'est pourquoi il ne faut pas fermer une direction qui donne des possibilités. Il ne faut pas rester figés, sinon on risque d'aggraver le problème. Ces commissaires croient que le système législatif actuel n'est plus valable et que son fonctionnement est difficile.

Anderzijds wijzen zij er op dat de twee vergaderingen op nagenoeg gelijke grondslagen zijn samengesteld, en dat zij hetzelfde werk verrichten. Zo men zich thans met een beperkte herziening zou tevreden stellen, dan zou, huns inziens, de Constituant in het slop geraken. Volgens hen moet niet alleen de samenstelling van de Senaat worden herzien, doch ook zijn bevoegdheid.

Een lid haalt het voorbeeld aan van het kanton Bern, dat jaren lang heel wat moeilijkheden heeft meegemaakt. Zodra de Duitstalige meerderheid een statuut van de Franstalige minderheid had uitgewerkt, kwam alles in orde.

Sommige leden wensen de artikelen betreffende de samenstelling van de Senaat te zien wijzigen. Indien een eenvoudige meerderheid dat vraagstuk van de hand wijst, zal de openbare mening vaststellen dat een Vlaamse meerderheid haar wil aan een Waalse minderheid heeft opgedrongen.

Een ander lid komt tussen en verklaart dat hij tegen het federalisme is gekant, doch dat zekere toestanden niet over het hoofd mogen gezien worden. Er heerst in Wallonië een gemoedsgesteldheid waarmede rekening moet worden gehouden. Men heeft te lang gewacht om de rechten van de Vlamingen te erkennen, wat grote moeilijkheden heeft teweeggebracht. Wallonië mag geen minderwaardigheidscomplex krijgen, wat ernstige gevolgen zou kunnen hebben.

De oplossing van die kwestie kan gevonden worden in een wederinrichting van de Senaat, en wellicht eveneens in een uitbreiding van de bevoegdheden der Provinciale Raden.

Er moet, in ieder geval, een formule gevonden worden, waarmede iedereen vrede kan nemen.

Wellicht zou eveneens nader moeten worden bepaald op welke wijze de bevoegdheden van de Senaat moeten uitgeoefend worden, want thans geeft deze wijze geen voldoening meer.

* * *

Het voorstel doet fundamentele problemen rijzen, verklaren de commissieleden die tegen de amendementen gekant zijn. *Op basis van de samenstelling van onze Kamers, hebben alle kiezers dezelfde invloed.* Indien men dat beginsel grondig wijzigt, zullen alle regelen betreffende de inrichting van de Wetgevende Macht overhoop gehaald worden.

Zo zullen, b.v., de artikelen 32, 26 en 27 moeten gewijzigd worden; artikel 32 bepaalt dat de volksvertegenwoordigers de Natie, en niet een provincie vertegenwoordigen...

De Senaat heeft in ons stelsel dezelfde wetgevende bevoegdheid als de Kamer, en dat stelsel heeft goede uitslagen opgeleverd.

Zij voeren aan dat die hervorming een ongelijkheid inhoudt. Zo zou b.v. Luxemburg, met 215.000 inwoners, evenveel senatoren hebben als Brabant, dat negenmaal meer inwoners telt. Ook thans heeft Luxemburg in verhouding meer senatoren dan Brabant.

* * *

Sommige commissieleden zijn van mening, dat de door de heer Rey voorgestelde hervorming er onbetwistbaar toe strekt het politiek federalisme in onze Grondwet op te nemen.

Een regel, die verschillende streken op gelijke voet wil stellen — welk ook het getal Belgische Staatsburgers zij, die er wonen — is eigenlijk de bekroning van een federaal stelsel. Het zou dan ook onlogisch zijn een unitaire staat te behouden.

Een verschil in de territoriale grondslag van de Kamer en die van de Senaat is slechts begrijpelijk, indien men aan de verschillende landsgedeelten een ruime autonomie verleent. De Senaat komt dan alleen in belangrijke aangelegenheden tussen, en zijn bevoegdheid en zijn opdrachten zijn beperkt.

D'autre part, ils font observer que les deux assemblées sont constituées sur des bases à peu près égales et qu'elles font le même travail. Ils croient que si on limite la révision, on mettra la Constituante dans une impasse. Ils estiment qu'il faut modifier non seulement la composition du Sénat, mais aussi ses attributions.

Un membre cite l'exemple du Canton de Berne qui a connu bien des difficultés pendant plusieurs années. Le jour où la majorité de langue allemande a organisé un statut de la minorité de langue française, tout est rentré dans l'ordre.

Des membres insistent en faveur de la révision des articles relatifs à la composition du Sénat. Si une majorité simple repousse ce problème, l'opinion publique constatera qu'une majorité flamande aura imposé sa volonté à une minorité wallonne.

En intervenant, un autre membre déclare qu'il est anti-fédéraliste, mais qu'il ne faut pas méconnaître certaines situations. Il y a en Wallonie un sentiment dont il faut tenir compte. On a attendu trop longtemps pour reconnaître les droits des Flamands et cela a donné lieu à de grosses difficultés. Il ne faut pas que la Wallonie soit atteinte d'un complexe d'infériorité, ce qui aurait des conséquences graves.

Le problème pourrait être résolu dans une réorganisation du Sénat et peut-être aussi, dans l'élargissement des pouvoirs des Conseils provinciaux.

Il s'agit en tout cas de trouver une formule d'apaisement.

Il faudrait peut-être aussi préciser la façon dont les attributions du Sénat doivent s'exercer, car actuellement cela ne donne plus satisfaction.

* * *

La proposition pose des problèmes fondamentaux, disent les commissaires qui ne sont pas favorables aux amendements. *La base de la composition de nos Chambres fait que tous les électeurs ont la même influence.* Si l'on modifie fondamentalement ce principe, toutes les règles de l'organisation du pouvoir législatif vont être bouleversées.

Par exemple les articles 32, 26 et 27 devront être modifiés; l'article 32 dit que les députés représentent la Nation et pas une province...

Le Sénat a dans notre système la même compétence législative que la Chambre; ce système a donné de bons résultats.

Ils objectent l'inégalité qu'amènerait la réforme. Par exemple, elle donnerait au Luxembourg qui a 215.000 habitants, autant de sénateurs que le Brabant qui a neuf fois plus d'habitants. Actuellement déjà le Luxembourg a proportionnellement plus de sénateurs que le Brabant.

* * *

Des commissaires estiment que la réforme proposée par M. Rey tend, incontestablement, à introduire le fédéralisme politique dans notre Constitution.

Une règle qui veut mettre différentes régions à égalité, quel que soit le nombre de citoyens belges qui y habitent, est en réalité le couronnement d'un système fédéral. Elle est illogique, si on veut maintenir un Etat unitaire.

Une différence dans la base territoriale de la Chambre et du Sénat ne s'explique que si on donne aux différentes régions du pays une large autonomie. Le Sénat n'intervient plus alors que dans les questions les plus importantes et sa compétence comme ses attributions sont limitées.

De grondslagen van het parlementair stelsel zouden grondig geschokt en wellicht vernietigd worden. De Regering zou, in feite, verplicht zijn, in iedere streek van het land een meerderheid te vinden.

* * *

Een ander lid merkt op dat het voorgestelde stelsel een structurele wijziging zou ten gevolge hebben. Welnu, de eenheidsstaat is leefbaar. Indien men hem iets ontnemt door de samenstelling van de Senaat te wijzigen, zal die wijziging van beslissende aard zijn en zullen alle problemen uit een ander standpunt moeten beschouwd worden. De Vlamingen zullen een geografische Senaat niet aanvaarden.

Dit lid weigert niet een stelsel van bestuurlijke decentralisatie te onderzoeken, maar hij gelooft niet dat Wallonië op het punt staat onderdrukt te worden, zoals wordt beweerd. België kan slechts in stand worden gehouden door de goede wil der Vlamingen en Walen; verenigd geven zij zijn ware betekenis aan België, dat in West-Europa een belangrijke internationale rol te vervullen heeft.

* * *

Er wordt eveneens verklaard dat het amendement onaanvaardbaar is, omdat het leiden zou tot de aanneming van het begrip van één enkele soevereine Kamer; welnu, het tweekamerstelsel is niet slecht en biedt de mogelijkheid zekere vergissingen te verbeteren.

* * *

Na die argumenten voor en tegen het amendement te hebben gehoord, stelt de indiener er prijs op te antwoorden, dat men eerst gezegd heeft dat zijn voorstel logischerwijze niet opgaat in een eenheidsstaat. Hij is het daarmee niet eens, want het volstaat de juiste manier te vinden om het te verwezenlijken.

Hij begrijpt evenmin het argument volgens hetwelk de Vlamingen de geografische Senaat niet zullen aanvaarden. Weliswaar zal de Constituant de wellicht niet dadelijk eens worden, doch men zal dan tot een vergelijk moeten komen en de oplossing zal ongetwijfeld gevonden worden; daarom zou het verkeerd zijn van in het begin de deuren te sluiten. Men moet zekere verrassingen vermijden, en niet in een negatieve geest besprekingen voeren.

Anderzijds heeft hij geen bezwaar tegen een wijziging van de bevoegdheden van de Senaat. Hij meent echter dat de senatoren daartoe het initiatief zouden moeten nemen, zo niet zal alles op een volledige mislukking uitlopen, omdat de Senaat, psychologisch gezien, niet zal aannemen dat die hervorming uitgaat van de Kamer.

Ten slotte merkt hij op, dat de tegenstanders van zijn voorstel niets concreets hebben voorgesteld om het probleem van de Waalse minderheid op te lossen, dat nochtans bestaat. Hij vraagt dat men vooruitziend zou zijn, en gebruik zou maken van de gelegenheid die thans wordt geboden.

De formules voor hervorming zijn talrijk, en hij vraagt dat men er geen zou improviseren, en dat men de Constituant zou laten begaan.

* * *

Die bewijsvoering geeft aanleiding tot een nieuwe uiteenzetting van de redenen die pleiten voor de verwerping van het amendement.

Weliswaar berust het voorstel op een uitstekende bedoeling, maar toch mag de publieke opinie niet met een dergelijke kwestie opgezweept worden. Het ogenblik is daarvoor zeker niet gepast. De enige twee gevallen van een stemming van Vlamingen tegen Walen zijn geen argumenten, want het betreft hier uitzonderlijke gevallen.

Les bases du régime parlementaire seraient complètement bouleversées, peut-être détruites. Le Gouvernement serait obligé, en fait, de trouver une majorité dans chacune des régions du pays.

* * *

Un autre membre fait observer que le système que l'on propose entraînerait une modification structurelle. Or, l'Etat unitaire est viable. C'est pourquoi, si on lui enlève quelque chose en modifiant la composition du Sénat, on apportera une modification essentielle et tous les problèmes devront être examinés sous un autre angle. Les Flamands n'accepteront pas un Sénat géographique.

Ce commissaire ne refuse pas d'examiner un système de décentralisation administrative, mais il ne croit pas que la Wallonie soit sur le point d'être brimée, ainsi qu'on l'affirme. La Belgique ne peut vivre que par la bonne volonté des Wallons et des Flamands; unis, ils donnent sa véritable signification à la Belgique qui a un rôle international important à jouer en Europe Occidentale.

* * *

L'amendement, dit-on aussi, est inacceptable: il entraînerait l'adoption de la notion d'une seule Chambre souveraine; or, le système « bicaméral » n'est pas mauvais et permet la rectification de certaines erreurs.

* * *

Après ces arguments pour et contre l'amendement, son auteur tient à répondre que l'on a dit d'abord que sa proposition n'était pas logique dans un Etat unitaire. Ce n'est pas son avis, car, dit-il, il suffit de trouver la bonne manière.

Il ne comprend pas davantage l'argument selon lequel les Flamands n'accepteront pas le Sénat géographique. Bien sûr, la Constituant ne trouvera peut-être pas d'emblée un accord, mais il faudra, à ce moment, transiger, et on arrivera sans doute à une solution; c'est pourquoi ce serait une erreur de fermer les portes dès le départ. Il faut éviter certaines surprises et ne pas discuter dans un esprit négatif.

Il ne voit, d'autre part, pas d'objection à la modification des attributions du Sénat, mais il estime que les sénateurs devraient en prendre l'initiative, sinon il y aura un échec total car le Sénat, du point de vue psychologique, n'admettra pas que cette réforme parte de la Chambre.

Enfin il fait observer que les adversaires de sa proposition n'ont rien proposé de concret pour résoudre le problème de la minorité wallonne, qui existe cependant. Il demande d'être prévoyant et de profiter de l'occasion qui est actuellement offerte.

Les formules de réformes sont nombreuses et il demande de ne pas en improviser et de laisser faire la Constituant.

* * *

Cette argumentation amène un nouvel exposé des raisons qui militent en faveur du rejet de l'amendement.

Certes la proposition part d'un excellent esprit. Cependant il ne faut pas enfiévrer l'opinion publique avec un pareil problème. Le moment choisi est vraiment inopportun. Les deux seuls cas d'un vote flamand contre wallon ne sont pas des arguments, car il s'agit là de cas exceptionnels.

Anderzijds mag men niet vergeten dat er in feite een bescherming bestaat, want geen enkele Regering kan het bewind voeren zonder de steun van de Vlamingen en van de Walen. Indien men in de andere Kamer een gewestelijk criterium als basis neemt, zal zulks zeker verzet uitlokken.

Het hoofdkenmerk van het twee-kamerstelsel in de unitaire Staten ligt hierin dat beide Kamers evenveel geheel het Land moeten vertegenwoordigen. De Wetgevende Macht is gesplitst in verschillende takken om paal en perk te stellen aan een almacht die zou kunnen te ver gaan. Het staat vast dat er twee Kamers nodig zijn, want zodoende kan de publieke opinie reageren nadat één van beide Kamers een beslissing heeft genomen.

Stelt men twee Kamers in met ongelijke samenstelling en met ongelijke machten, door bij voorbeeld de Senaat tot een Kamer van overleg te maken, dan vermindert men de waarborg die men aan een minderheid heeft willen verlenen.

Het blijkt eveneens moeilijk, een bevoegdheid toe te kennen volgens de te behandelen stof.

* * *

Bij het einde van de bespreking, stipt een lid aan dat onze provinciën, historisch gezien, een geheel vormen, samengesteld uit Vlamingen en Walen. Thans echter stelt men voor grenzen te trekken die nooit bestaan hebben, wat, precies op het ogenblik dat Europa in wording is, gewis verbazing wekt. Wij moeten sterk en verenigd blijven, want wij hebben nationale belangen, die wij niet met anderen wensen te delen. Het ogenblik is dus niet gepast om ons inwendig te verzwakken.

* * *

Na deze lange beraadslaging, die zich over twee vergaderingen uitstrekte, gaat de Commissie over tot de stemming. Het amendement van de heer Rey betreffende de herziening van artikel 53 wordt verworpen met 17 tegen 6 stemmen en 2 onthoudingen.

* * *

Ingevolge die stemming, vervallen de amendementen van de heer Rey op de artikelen 54 tot en met 59, want zij vormen een geheel met artikel 53.

* * *

B.

De Commissie hoort vervolgens de heer Philippart, die de verantwoording toelicht, welke hij heeft ingediend tot staving van zijn dubbel amendement (Stuk n° 663) op de artikelen 53 en 54.

Volgens hem moeten de twee Kamers duidelijk van elkaar verschillen. Daarom moeten de senatoren door de provinciale raden worden aangewezen, en niet door het kiezerskorps dat de Kamer kiest.

Anderzijds, is een evenwicht tussen de provinciën geboden, en het past dan ook dat elke provincie — welk ook het aantal inwoners er van weze — door hetzelfde aantal senatoren wordt vertegenwoordigd.

* * *

De vroeger voor en tegen het amendement van de heer Rey aangevoerde argumenten worden bondig herhaald. Daarna ontstaat een debat over de wenselijkheid tot een stemming over te gaan, gezien de stemming die zo pas plaats vond over het gelijkaardig amendement van de heer Rey.

Il ne faut pas oublier d'autre part, qu'une protection existe, car aucun gouvernement ne peut gouverner sans l'appui des Wallons et des Flamands. Si l'on établit un critère régional dans l'autre Chambre, on va certainement susciter des oppositions.

L'élément essentiel du bicaméralisme dans les Etats unitaires est d'avoir deux Chambres également représentatives de l'ensemble du Pays. Le Pouvoir législatif est divisé en plusieurs branches pour servir de frein à une omnipotence qui pourrait être excessive. La nécessité de deux Chambres est certaine, car elle permet à l'opinion publique de réagir après qu'une des Chambres a pris une décision.

Si l'on crée deux Chambres d'inégale composition et à pouvoirs inégaux, en faisant par exemple du Sénat une Chambre de réflexion, on diminuera la garantie qu'on a voulu accorder à une minorité.

Il apparaît aussi qu'il est difficile d'attribuer une compétence d'après les matières.

* * *

En fin de discussion un membre souligne, qu'historiquement, nos provinces constituent un ensemble composé de Wallons et de Flamands, et qu'on propose maintenant de créer des frontières qui n'ont jamais existé. Cela est vraiment fort étonnant au moment même où l'on fait l'Europe. Il faut rester forts et unis, car nous avons des intérêts nationaux que nous ne désirons pas mettre en commun avec d'autres. Ce n'est donc pas le moment de nous affaiblir intérieurement.

* * *

Après cette longue délibération qui a occupé deux séances, la Commission passe au vote. L'amendement de M. Rey relatif à la révision de l'article 53 est rejeté par 17 voix contre 6 et 2 abstentions.

* * *

A la suite de ce vote, les amendements de M. Rey sur les articles 54 à 59 inclus, se trouvent être sans objet car ils formaient un tout avec l'article 53.

* * *

B.

La Commission entend ensuite M. Philippart qui commente la justification qu'il a déposée pour appuyer son amendement (Doc. n° 663) aux articles 53 et 54.

Il faut, dit-il, que les deux Chambres soient nettement différenciées. C'est pourquoi les Conseils provinciaux — et non le même corps électoral que celui qui élit la Chambre — doivent désigner les sénateurs.

D'autre part, l'équilibre entre les provinces importe, voilà pourquoi il convient qu'elles aient toutes — quelle que soit l'importance de leur population respective — le même nombre de sénateurs.

* * *

Les arguments développés antérieurement pour et contre l'amendement de M. Rey sont brièvement répétés. Après quoi une discussion s'engage sur l'opportunité d'une mise aux voix, eu égard au vote qui vient d'intervenir sur l'amendement similaire de M. Rey.

Sommige leden van de Commissie leggen er de nadruk op dat de bedoeling van beide amendementen niet dezelfde is, waarop geantwoord wordt dat niet de bedoeling van de indieners van de amendementen, doch alleen de tekst zelf, het voorwerp uitmaakt van de stemming.

Daar het amendement gehandhaafd wordt, menen sommige leden dat de Commissie zich er over moet uitspreken, net zo goed als het werd toegelicht en aan kritiek onderworpen.

* * *

De amendementen van de heer Philippart op de artikelen 53 en 54 worden verworpen met 21 tegen 3 stemmen en 3 onthoudingen.

* * *

Een lid vraagt dat in het verslag zou worden vermeld, dat hij met het beginsel van de herziening van de artikelen 53 en 54 instemt, maar dat hij zich niet aansluit bij de redenen die door de indiener van de amendementen werden aangevoerd: hij heeft zich dan ook onthouden.

* * *

Aanvullende overgangsbepalingen bij de artikelen 52, 53 en 56bis.

Art. 52 (herzien op 15 November 1920). — Het bepaalde in het eerste lid van artikel 52 is toepasselijk op het zittingsjaar 1919-1920.

* * *

Art. 53 (herzien op 15 October 1921). — De vrouwen, toegelaten tot het stemrecht voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers te zamen met de burgers bedoeld in artikel 47 der Grondwet, worden eveneens toegelaten tot het deelnemen aan de verkiezing der leden van de Senaat bedoeld in n° 1 van artikel 53.

* * *

Art. 56bis (herzien op 15 October 1921). — De termijn van vijf jaar voor de 14°, 17°, 18° en 19° categorieën, en die van drie jaar voor de 16° categorie, worden, voor de eerste toepassing van deze bepalingen, tot op twee jaar verminderd.

De herziening van deze artikelen met het oog op de intrekking er van wordt eenparig aangenomen.

* * *

Art. 56bis.

Art. 56bis. — Om tot senator te kunnen gekozen worden bij toepassing van n° 1° van artikel 53, moet men bovendien behoren tot een der volgende categorieën:

- 1° De ministers, gewezen ministers en ministers van Staat;
- 2° De leden en gewezen leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en van de Senaat;
- 3° De houders van een eindexamen, uitgereikt door een der inrichtingen van hoger onderwijs, waarvan de wet de lijst vaststelt;
- 4° De gewezen opperofficieren van het leger en van de marine;
- 5° De titelvoerende leden en gewezen titelvoerende leden der handelsrechtbanken, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;
- 6° Zij die, gedurende ten minste tien jaar, het ambt hebben bekleed van bediende van een der eredielen, waarvan de leden een jaarwedde trekken ten laste van de Staat;
- 7° De werkende leden en de gewezen werkende leden van een der koninklijke academiën en de leraars en gewezen leraars van een der inrichtingen van hoger onderwijs, waarvan de wet de lijst vaststelt;
- 8° De gewezen provinciale gouverneurs; de leden en gewezen leden van de bestendige deputatiën; de gewezen arrondissementscommissarissen;
- 9° De leden en gewezen leden van de provinciale raden, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;
- 10° De burgemeesters en gewezen burgemeesters, schepenen en gewezen schepenen van gemeenten-arrondissementshoofdplaatsen en van gemeenten met meer dan 4.000 inwoners;

Des commissaires soulignent que le but des deux amendements n'est pas le même, à quoi il est répondu que ce n'est pas l'intention des auteurs des amendements qui fait l'objet du vote, mais le texte lui-même et lui seul.

Certains membres estiment que l'amendement étant maintenu, un sort doit lui être fait, tout comme il vient d'être l'objet d'un exposé et d'une critique.

* * *

Les amendements de M. Philippart aux articles 53 et 54 sont rejetés par 21 voix contre 3 et 3 abstentions.

* * *

Un membre demande que le rapport fasse mention de son accord avec le principe de la révision des articles 53 et 54, mais aussi qu'il ne peut souscrire aux motifs donnés par l'auteur des amendements: en conséquence il s'est abstenu.

* * *

Dispositions transitoires nouvelles aux articles 52, 53 et 56bis.

Art. 52 (révisé le 15 novembre 1920). — La disposition du premier alinéa de l'article 52 est applicable à la session 1919-1920.

* * *

Art. 53 (révisé le 15 octobre 1921). — Les femmes admises au droit de suffrage pour la Chambre des Représentants, concurremment avec les citoyens visés à l'article 47 de la Constitution, sont admises également à participer à l'élection des membres du Sénat visés au 1° de l'article 53.

* * *

Art. 56bis (révisé le 15 octobre 1921). — Le terme de cinq ans des catégories 14°, 17°, 18° et 19°, et celui de trois ans de la 16° catégorie, sont ramenés à deux ans pour la première application de ces dispositions.

La révision de ces articles en vue de leur suppression est adoptée à l'unanimité.

* * *

Art. 56bis.

Art. 56bis. — Pour pouvoir être élu sénateur par application du n° 1° de l'article 53, il faut, en outre, appartenir à l'une des catégories suivantes:

- 1° Les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat;
- 2° Les membres et anciens membres de la Chambre des représentants et du Sénat;
- 3° Les porteurs d'un diplôme de fin d'études délivré par un des établissements d'enseignement supérieur dont la loi détermine la liste;
- 4° Les anciens officiers supérieurs de l'armée et de la marine;
- 5° Les membres et anciens membres titulaires des tribunaux de commerce ayant été investis d'au moins deux mandats;
- 6° Ceux qui ont exercé, au moins pendant dix ans, les fonctions de ministre d'un des cultes dont les membres jouissent d'un traitement à charge de l'Etat;
- 7° Les membres titulaires et les anciens membres titulaires d'une des académies royales et les professeurs et anciens professeurs d'un des établissements d'enseignement supérieur dont la loi détermine la liste;
- 8° Les anciens gouverneurs de province; les membres et anciens membres des députations permanentes; les anciens commissaires d'arrondissement;
- 9° Les membres et anciens membres de conseils provinciaux ayant été investis d'au moins deux mandats;
- 10° Les bourgmestres et anciens bourgmestres, échevins et anciens échevins de communes chefs-lieux d'arrondissement et de celles ayant plus de 4.000 habitants;

11° De gewezen gouverneurs-generaal en ondergouverneurs-generaal van Belgisch Congo, de leden en gewezen leden van de Koloniale Raad;

12° De gewezen bestuurders-generaal, de gewezen bestuurders en de gewezen inspecteurs-generaal bij de onderscheidene ministeriën;

13° De eigenaars en vruchtgebruikers van onroerende goederen gelegen in België, waarvan het kadastraal inkomen ten minste 12.000 fr. bedraagt; de belastingplichtigen, die elk jaar ten minste 3.000 frank als rechtstreekse belastingen betalen aan de Schatkist;

14° Zij die, als beheerder-afgevaardigde, bestuurder of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende vijf jaar aan 't hoofd gesteld werden van het dagelijks beheer ener Belgische handelsvennootschap op aandelen, waarvan het kapitaal werd volgestort ten bedrage van ten minste één miljoen frank;

15° De hoofden van nijverheidsbedrijven, waarbij ten minste 100 werklieden bestendig arbeiden, en van landbouwbedrijven van ten minste 50 hectaren;

16° Zij die, als bestuurder-zaakvoerder of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende drie jaar aan 't hoofd gesteld werden van het dagelijks beheer ener Belgische samenwerkende maatschappij met ten minste 500 leden sedert vijf jaar;

17° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris van een mutualiteit of van een bond van mutualiteiten met ten minste 1.000 leden sedert vijf jaar;

18° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris ener beroeps-, nijverheids- of landbouwvereniging met ten minste 500 leden sedert vijf jaar;

19° Zij die, gedurende vijf jaar, het ambt hebben vervuld van voorzitter ener handels- of nijverheidskamer met ten minste 300 leden sedert vijf jaar;

20° De leden van de nijverheids- en arbeidsraden, van de provinciale landbouwcommissiën, van de werkrechtshraden, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;

21° De gekozen leden van een der raadgevende raden ingesteld bij de ministeriële departementen.

Nieuwe categorieën van verkiesbaren kunnen door een wet ingevoerd worden; deze wet moet door ten minste twee derden van de stemmen aangenomen worden.

Een lid vraagt of het niet past, met het oog op de intrekking er van, de herziening voor te stellen van artikel 56bis, dat de voorwaarden van verkiesbaarheid bevat voor de Senatoren die evenals de Volksvertegenwoordigers door hetzelfde kiezerskorps worden verkozen.

Bij de aanvang van deze bespreking wenst de Commissie te verklaren dat zij daartoe slechts volledigheidshalve overgaat, en dat zij het absoluut nodig acht dat vóór het openbaar debat in de Kamer officieus het advies van de leden van de Senaat zou worden ingewonnen.

Sommige leden merken op, dat de tekst aangaande de voorwaarden tot verkiesbaarheid voor de rechtstreeks verkozen senatoren zo ruim is, dat eigenlijk bijna alle Belgen van meer dan 40 jaar tot senator kunnen verkozen worden; die voorwaarden worden trouwens niet geëist van de kandidaten-provinciale senatoren en van de gecoöpteerde senatoren. De leden van de Commissie besluiten dat het onnodig is dit artikel te behouden.

De Regering verklaart haar standpunt in beraad te houden, daar zij meent dat de voorgenomen intrekking niet nodig is.

Een amendement, ingediend door de heer Pierson, en luidend als volgt :

« *Er bestaat reden tot herziening van artikel 56bis, met het oog op de intrekking er van* »

wordt aangenomen met 21 stemmen bij 6 onthoudingen.

* * *

Art. 59.

Art. 59. — Elke vergadering van de Senaat, die zou gehouden worden buiten het tijdperk der zitting van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, is van rechtswege nietig.

Een amendement van de heer Pierson c. s. (stuk n° 628)

11° Les anciens gouverneurs généraux et vice-gouverneurs généraux du Congo belge, les membres et anciens membres du Conseil colonial;

12° Les anciens directeurs généraux, les anciens directeurs et les anciens inspecteurs généraux des divers ministères;

13° Les propriétaires et usufruitiers de biens immeubles situés en Belgique dont le revenu cadastral s'élève au moins à 12.000 francs; les contribuables payant annuellement au trésor de l'Etat au moins 3.000 francs d'impôts directs;

14° Ceux qui, en qualité d'administrateur délégué, directeur ou à un titre analogue, ont été placés pendant cinq ans à la tête de la gestion journalière d'une société commerciale belge par actions, dont le capital est libéré à concurrence d'au moins un million de francs;

15° Les chefs d'entreprises industrielles occupant, d'une façon permanente, au moins 100 ouvriers et les entreprises agricoles comprenant au moins 50 hectares;

16° Ceux qui, en qualité de directeurs-gérant ou à un titre analogue, ont été placés, pendant trois ans, à la tête de la gestion journalière d'une société coopérative belge comptant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;

17° Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une mutualité ou d'une fédération mutualiste comptant, depuis cinq ans, au moins 1.000 membres;

18° Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une association professionnelle, industrielle ou agricole comprenant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;

19° Ceux qui, pendant cinq ans, ont exercé les fonctions de président d'une chambre de commerce ou d'industrie comprenant, depuis cinq ans, au moins 300 membres;

20° Les membres des conseils de l'industrie et du travail, des commissions provinciales d'agriculture, des conseils de prud'hommes, ayant été investis d'au moins deux mandats.

21° Les membres élus d'un des conseils consultatifs institués auprès des départements ministériels.

Une loi pourra créer des catégories nouvelles d'éligibles; elle devra réunir au moins les deux tiers des suffrages.

Un membre demande s'il ne convient pas de proposer la révision par abrogation de l'article 56bis qui prévoit les conditions d'éligibilité des Sénateurs qui sont élus par le même corps électoral que les Représentants.

En abordant cet examen, la Commission tient à déclarer qu'elle ne le fait que pour produire un travail complet mais qu'elle estime qu'il est indispensable que les membres du Sénat soient consultés officieusement avant le débat public à la Chambre.

Des membres font observer que le libellé des conditions d'éligibilité des Sénateurs élus directement est tellement large qu'en réalité presque tous les Belges de plus de quarante ans, peuvent être élus sénateurs; ces conditions ne sont d'ailleurs pas exigées des candidats sénateurs provinciaux ou sénateurs cooptés. Les commissaires concluent à l'inutilité du maintien de cet article.

Le Gouvernement déclare réserver son attitude, estimant que l'abrogation envisagée n'est pas nécessaire.

Un amendement, déposé par M. Pierson, et libellé :

« *Il y a lieu de reviser l'article 56bis par sa suppression* »

est adopté par 21 voix et 6 abstentions.

* * *

Art. 59.

Art. 59. — Toute assemblée du Sénat qui serait tenue hors du temps de la session de la Chambre des Représentants est nulle de plein droit.

Un amendement de MM. Pierson et consorts (Doc.

strekt tot herziening van artikel 59 met het oog op de intrekking er van.

De Commissie is van mening dat er geen reden bestaat om dit artikel te wijzigen, vermits de verkozenen van de Kamer de enige rechtstreekse volksvertegenwoordiging uitmaken.

Het amendement wordt ingetrokken.

* * *

Art. 70.

Art. 70. — De Kamers komen van rechtswege bijeen ieder jaar, de tweede Dinsdag van November, tenzij ze vóór die datum door de Koning bijeengeroepen zijn.

De Kamers moeten elk jaar ten minste veertig dagen bijeen blijven.

De Koning sluit de zitting.

De Koning heeft het recht de Kamers in buitengewone zitting bijeen te roepen.

De Voorzitter stelt aan de Commissie voor zich in gunstige zin uit te spreken over een wijziging van het eerste lid van artikel 70, ten einde de datum van de hervatting der parlementaire werkzaamheden te kunnen vervroegen.

De redenen die vroeger wellicht gepleit hebben voor de vaststelling van de opening van het parlementair zittingsjaar op de tweede Dinsdag van November bestaan niet meer, maar het feit dat deze datum zo laat gesteld is verhindert dat de begrotingen te gepasten tijde worden besproken. Indien de Kamers reeds begin October konden bijeenkomen, zou dit ernstig nadeel kunnen verholpen worden.

Sommige leden werpen op dat de Regering, over 't algemeen, nog de maand October nodig heeft om de parlementaire werkzaamheden voor te bereiden, en om haar tijd volledig te kunnen besteden aan de bestuursaangelegenheden. Anderzijds is de aanwezigheid van sommige ministers en parlementsleden rond die tijd vereist in internationale vergaderingen.

Een amendement, dat luidt als volgt :

« *Er bestaat reden tot herziening van artikel 70, eerste lid, ten einde de in de Grondwet vastgestelde datum voor de opening van het parlementair zittingsjaar te kunnen vervroegen* »

wordt aangenomen met 20 stemmen tegen 1 en 4 onthoudingen.

* * *

Art. 84.

Art. 84. — Gedurende een regentschap kan geen verandering aan de Grondwet worden toegebracht.

Een amendement van de heer Pierson c.s. (stuk n^o 628) dat luidt als volgt :

« *Er bestaat reden tot herziening van artikel 84, met het oog op de intrekking er van* »

wordt ter bespreking gelegd.

* * *

De Regering verklaart dat zij dit amendement niet kan aanvaarden.

Verscheidene leden zijn gekant tegen de voorgenomen hervorming : zij merken op dat de Monarchie vertegenwoordigd is door één enkele persoon, die niet verkozen wordt. Wanneer een beroep moet worden gedaan op een

628) vise à la révision — en vue de son abrogation — de l'article 59.

La Commission estime qu'il n'y a pas lieu de modifier cet article car les élus à la Chambre forment la seule représentation populaire directe.

L'amendement est retiré.

* * *

Art. 70.

Art. 70. — Les Chambres se réunissent de plein droit, chaque année, le deuxième mardi de novembre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Roi.

Les Chambres doivent rester réunies chaque année au moins quarante jours.

Le Roi prononce la clôture de la session.

Le Roi a le droit de convoquer extraordinairement les Chambres.

Le Président propose à la Commission d'envisager une modification du premier alinéa de l'article 70 afin de pouvoir avancer la date de la rentrée parlementaire.

Les motifs qui ont pu justifier la fixation de l'ouverture de l'année parlementaire au deuxième mardi de novembre n'existent plus, mais son caractère tardif empêche l'examen des budgets en temps opportun. Si les Chambres se réunissaient dès le début du mois d'octobre, il pourrait être remédié à ce grave inconvénient.

Des membres objectent que le Gouvernement a, en général, encore besoin du mois d'octobre pour préparer les travaux parlementaires et pour pouvoir consacrer entièrement son temps aux affaires de l'administration. D'autre part, des assemblées internationales exigent à cette époque la présence de certains ministres et parlementaires.

Un amendement libellé :

« *Il y a lieu à révision de l'article 70, premier alinéa, afin de pouvoir avancer la date fixée constitutionnellement pour l'ouverture de l'année parlementaire* »

est adopté par 20 voix contre 1 et 4 abstentions.

* * *

Art. 84.

Art. 84. — Aucun changement à la Constitution ne peut être fait pendant une régence.

Un amendement de MM. Pierson et consorts (Doc. 628) :

« *Il y a lieu à révision de l'article 84 par son abrogation* »

est mis en discussion.

* * *

Le Gouvernement déclare ne pouvoir accepter cet amendement.

Plusieurs membres sont hostiles à la réforme envisagée : ils font observer que la Monarchie est représentée par une seule personne, non élue. Quand il faut avoir recours à la régence, celle-ci de sa nature est provisoire et son titulaire

regentschap, is dit uiteraard voorlopig en wordt de titularis er van — in tegenstelling met de Vorst — verkozen; hij draagt niet dezelfde morele verantwoordelijkheden.

Een grondwetswijziging tijdens een regentschap zou de Monarchie, die een van de voornaamste hoekstenen van België uitmaakt, kunnen verzwakken. Bovendien valt er te vrezen dat de mogelijkheid, om tijdens een regentschap over te gaan tot grondwetsherzieningen, in zekere omstandigheden een partij van de Koning en een partij van de Regent zou doen ontstaan.

* * *

Andere leden zijn van mening dat de regentschapsperiode heel lang kan duren — bijna 18 jaar in sommige gevallen — en dat het niet opgaat dat gedurende al die tijd geen herzieningen zouden kunnen plaats vinden, die dringend noodzakelijk zijn. Er zou echter een minimumtermijn kunnen vastgesteld worden.

In de plaats van het oorspronkelijk amendement, strekkend tot weglating van artikel 84, stelt de heer Mertens de Wilmars voor te verklaren « dat er reden bestaat tot herziening van artikel 84 ».

Die nieuwe tekst wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 9 en 2 onthoudingen.

* * *

Art. 90.

Art. 90. — De Kamer der Volksvertegenwoordigers heeft het recht de ministers in beschuldiging te stellen en ze te dagen voor het Hof van Verbreking, dat alleen bevoegd is ze in verenigde zitting te berechten, behoudens hetgeen bij de wet zal worden bepaald wat betreft het instellen van de burgerlijke vordering door de benadeelde partij en wat betreft de misdaden en wanbedrijven, die de ministers buiten hun ambtelijke werkring begaan hebben.

Een wet zal de gevallen van verantwoordelijkheid bepalen, alsmede de aan de ministers op te leggen straffen en de wijze waarop tegen hen in rechte kan worden opgetreden, zowel bij in beschuldigingstelling door de Kamer der Volksvertegenwoordigers als bij vervolging door de benadeelde partijen.

Een amendement, ingediend door de heer Rey, strekt tot herziening van dit artikel. Hij verantwoordt het in stuk n° 595 als volgt:

De kwestie van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid der ministers, die praktisch zonder groot belang scheen te zijn, is opnieuw actueel geworden sedert de leden van de Regering de gewoonte hebben aangenomen zelf hun persoonlijke wagen of die welke de Staat tot hun beschikking stelt te besturen, en de gelegenheden tot overtreding van de politie van het wegverkeer veelvuldiger voorkomen.

De Kamer heeft onlangs kennis genomen van de omstandigheden waarin benadeelde derden veel moeite gehad hebben om recht te verkrijgen, daar geen enkele rechtsmacht bevoegd is om het bestaan van een zelfs nietige overtreding vast te stellen in hoofde van een lid der Regering.

Het gaat niet op een oplossing te improviseren. Het is verstandig de ministeriële functie te omringen met zekere waarborgen, waardoor o.m. particulieren of zelfs al te ijverige magistraten worden verhinderd leden van de Regering vóór correctionele of politierechtbanken te dagen. Het behoud echter van het huidige stelsel schijnt op zekere punten overdreven te zijn. In die omstandigheden schijnt het gewenst de grondwetgevende Kamers in de gelegenheid te stellen een oplossing voor die kwestie te zoeken.

Verscheidene leden zijn van mening, dat de door de indiener van het amendement aangestipte nadelen ruimschoots door de wetgever kunnen verholpen worden.

Wat de strafvordering betreft, moet aan de ministers de bescherming van artikel 90 gelaten worden; het is trouwens een waarborg voor het Parlement zelf, om politieke processen te vermijden.

De burgerlijke vordering kan heel goed zonder grondwetswijziging worden ingericht.

Het Studiecentrum voor de Hervorming van de Staat heeft, bij toepassing van artikel 90 van de Grondwet, een

— contrairement au Souverain — est élu; il n'assume pas les mêmes responsabilités morales.

Une modification constitutionnelle intervenant au cours d'une régence pourrait affaiblir l'institution monarchique qui est un des fondements principaux de la Belgique. Il est fortement à craindre, au surplus, que la latitude de procéder à des révisions constitutionnelles durant une régence puisse susciter, en certaines circonstances, la création d'un parti du Roi et d'un parti du Régent.

* * *

D'autres membres estiment que la période de Régence peut être fort longue — près de dix-huit ans dans certains cas — et qu'il ne convient pas que, durant tout ce temps, des révisions nécessitées par d'impérieuses raisons ne puissent avoir lieu. Toutefois un délai minimum pourrait être imposé.

A l'amendement initial tendant à supprimer l'article 84 est substituée, par M. Mertens de Wilmars, la proposition de déclarer « qu'il y a lieu à révision de l'article 84 ».

Ce texte nouveau est adopté par 13 voix contre 9 et 2 abstentions.

* * *

Art. 90.

Art. 90. — La Chambre des Représentants a le droit d'accuser les ministres et de les traduire devant la Cour de Cassation, qui seule a le droit de les juger, chambres réunies, sauf ce qui sera statué par la loi, quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et aux crimes et délits que des ministres auraient commis hors l'exercice de leurs fonctions.

Une loi déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger aux ministres et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par la Chambre des Représentants, soit sur la poursuite des parties lésées.

Un amendement déposé par M. Rey vise à la révision de cet article. Il le justifie dans les termes indiqués au Doc. n° 595 et repris ci-après:

Le problème de la responsabilité pénale des ministres, qui paraissait sans grand intérêt pratique, revêt une actualité nouvelle depuis que les membres du Gouvernement ont pris l'habitude de piloter eux-mêmes leur voiture privée ou celle que l'Etat met à leur disposition, et que les occasions d'infractions à la police du roulage deviennent plus fréquentes.

La Chambre a eu connaissance récemment de circonstances dans lesquelles des tiers lésés ont eu beaucoup de peine à obtenir justice, aucune juridiction ordinaire n'ayant compétence pour constater l'existence d'une infraction, même bénigne, dans le chef d'un membre du Gouvernement.

On ne peut songer à improviser une solution: il est sage de maintenir autour de la fonction ministérielle certaines garanties empêchant, notamment, des particuliers ou même des magistrats trop zélés de citer des membres du Gouvernement devant des tribunaux correctionnels ou de police. Mais le maintien du régime actuel paraît exagéré dans certaines hypothèses. Il paraît opportun dans ces conditions de permettre aux Chambres constituantes de chercher une solution à ce problème.

Plusieurs membres estiment qu'aux inconvénients signalés par l'auteur de l'amendement il peut être largement remédié par le législateur.

En ce qui concerne l'action pénale il faut laisser aux Ministres la protection de l'article 90; c'est d'ailleurs une garantie pour le Parlement lui-même afin d'éviter des procès politiques.

Quant à l'action civile il est parfaitement possible de l'organiser sans modification constitutionnelle.

Le Centre d'Etudes pour la réforme de l'Etat a élaboré un avant-projet de loi, pris en application de l'article 90

voóronwerp van wet opgemaakt, waardoor die aangelegenheid zou kunnen geregeld worden (S. H. S., bijkomende besluiten 1938, blz. 102).

* * *

Sommige leden zijn van mening, dat de rechten van de benadeelde personen in ieder geval door een verklarende wet kunnen gewaarborgd worden.

* * *

Het amendement wordt ter stemming gelegd en verworpen met 18 stemmen tegen 4 en 3 onthoudingen.

* * *

Art. 97.

Art. 97. — Elk vonnis vermeldt de gronden waarop het rust. Het wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.

Een amendement van de heer Rey strekt tot herziening van dit artikel.

De indiener er van stipt aan (stuk n° 595, blz. 3) dat, hoewel in de huidige bepaling, die voorschrijft dat de volledige tekst van de rechterlijke beslissingen in openbare terechtzitting moet worden voorgelezen, een nuttige waarborg ligt voor de rechtsonderhorigen, wegens de openbaarheid die aan de beslissingen van het gerecht, o.m. in strafzaken, wordt gegeven, men zich nochtans mag afvragen of het voorlezen in het openbaar van soms heel lange arresten, die in burgerlijke zaken worden gewezen, wel nodig is, en of het niet zou volstaan het beschikkend gedeelte van het vonnis voor te lezen. Iedereen weet hoeveel tijd er tijdens die voorlezingen verloren gaat, blijkbaar, zonder enig nut.

De Commissie geeft toe dat het voorlezen van sommige arresten en vonnissen veel tijd in beslag neemt en dit ten koste van de beschikbare zittingsuren, maar dat zou zeker kunnen verholpen worden door een andere regeling van de terechtzittingen. Het voorlezen in het openbaar maakt voor de rechtsonderhorigen een waarborg uit, en stelt al degenen die onder de toepassing van de wet vallen in staat, spoedig kennis te nemen van de rechtspraak der rechtbanken.

Indien artikel 97 gewijzigd werd, zou iemand, die geen partij is in een proces, niet meer kennis kunnen nemen van een vonnis, zonder vooraf een gerechtelijke machtiging te hebben bekomen.

Die machtiging zou wellicht niet gemakkelijk kunnen bekomen worden door de nieuwsbladen, die er nochtans alle belang bij hebben hun lezers in te lichten nopens de inhoud van de rechterlijke beslissingen.

Kortom, de afschaffing van het voorlezen der motivering zou nadelig uitvallen voor de rechtsonderhorigen.

Indien het voorlezen in het openbaar werd afgeschaft, zou men een andere vorm van openbaarheid moeten vinden, die de vereiste waarborgen biedt, en in dit opzicht werden geen deugdelijke voorstellen gedaan.

Het amendement wordt verworpen met 20 tegen 6 stemmen.

* * *

Art. 98.

Art. 98. — De jury wordt ingesteld voor alle misdaden, alsook voor politieke misdrijven en persmisdrijven.

De Commissie wordt door de Voorzitter attent gemaakt op de wenselijkheid artikel 98 gedeeltelijk te wijzigen, ten einde de persmisdrijven te onttrekken aan de verplichte

de la Constitution, qui pourrait régler la matière (C.E.R.E., conclusions additionnelles 1938, p. 102).

* * *

Certains membres pensent qu'en tout cas les droits des personnes lésées peuvent être garantis par une loi interprétative.

* * *

Mis aux voix, l'amendement est rejeté par 18 voix contre 4 et 3 abstentions.

* * *

Art. 97.

Art. 97. — Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Un amendement de M. Rey tend à voir reviser cet article.

Son auteur signale (Doc. n° 595, p. 3) que si la disposition actuelle qui prescrit la lecture, en audience publique, du texte complet des décisions judiciaires, comporte une garantie utile aux justiciables, par la publicité dont elle entoure les décisions de justice, notamment en matière répressive, on peut cependant se demander si la lecture publique d'arrêts parfois très longs, rendus en matière civile, est bien nécessaire et si la lecture du dispositif ne pourrait suffire. Tout le monde sait le temps considérable qui est dépensé, en pure perte, semble-t-il, au cours de ces lectures.

La Commission reconnaît que certaines lectures d'arrêts et de jugements prennent beaucoup de temps et empiètent sur la durée actuelle des audiences, mais une organisation différente de ces dernières pourrait certainement y remédier. Quant à la lecture, en public, elle constitue une garantie pour les justiciables et permet à tous les assujettis à la loi de connaître rapidement la jurisprudence des tribunaux.

Si l'article 97 était modifié, il ne serait plus possible à quelqu'un qui n'est pas partie dans un procès, de prendre connaissance d'un jugement sans avoir obtenu au préalable une autorisation judiciaire.

Cette autorisation risque de ne pas être obtenue facilement par la grande presse qui a tout intérêt à éclairer ses lecteurs sur la teneur des décisions de justice.

Bref, la dispense de la lecture des motifs nuirait aux justiciables.

Si la lecture publique était supprimée, il faudrait trouver une autre forme de publicité, offrant les garanties voulues et à cet égard des propositions valables n'ont pas été faites.

L'amendement est rejeté par 20 voix contre 6.

* * *

Art. 98.

Art. 98. — Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour délits politiques et de la presse.

L'attention de la Commission est attirée par le président sur l'opportunité de modifier partiellement l'article 98 en vue de soustraire les délits de presse à la juridiction obliga-

rechtspraak van de jury. De Voorzitter stipt aan, dat de pers voor haar vrijheid niets te vrezen heeft van de tussenkomst der gewone rechtbanken, maar de pers werd ontoerd door gewetenloze publicisten, die speculeren op het ingewikkeld en onstandvastig karakter van de procedure vóór de jury om hun medeburgers ongestraft in hun eer te krenken; die toestand zou op doeltreffende wijze moeten verholpen worden.

Hij herinnert aan de heftige aanvallen waarvan sommige politieke personaliteiten het slachtoffer zijn geweest.

In de huidige rechtstoestand, kan men iemand haast ongestraft in een geschreven tekst belasteren. Niemand doet beroep op de jury; de burgerlijke rechtspleging van haar kant kan jaren duren, en het herstel is dan dikwijls te onbeduidend of komt in ieder geval veel te laat.

In Groot-Brittannië is de pers geheel vrij, maar laster wordt er uiterst snel beteugeld.

Indien de Commissie die opvattingen deelt, zal de tekst van een amendement worden ingediend.

Sommige commissieleden zijn van oordeel, dat de afschaffing van de jury de vrijheid van mening en de persvrijheid in het gedrang zou brengen. De jury maakt een waarborg uit, maar de hervorming van de jury is nodig, en de rechtspleging in zake persmisdrijven zou moeten kunnen vereenvoudigd en bespoedigd worden.

Alhoewel zij volledig instemmen met de gegrondheid van de opmerkingen die door de Voorzitter werden naar voren gebracht, zijn talrijke leden van oordeel dat er geen reden bestaat om artikel 90 van de Grondwet te wijzigen.

Ten aanzien van de zienswijze, die door de Commissie wordt tot uiting gebracht, trekt de Voorzitter zijn voorstel in met de opmerking, dat steeds een initiatief kan genomen worden tijdens het openbaar debat.

De Commissie wenst te onderstrepen, dat een passende oplossing door de Regering en door de Kamers moet gezocht worden. Het is een feit, dat sommige publicisten of journalisten lasterlijke aantijgingen verspreiden. Er bestaat geen procedure die toelaat, op snelle wijze de waarheid opnieuw recht te doen wedervaren en de schuldigen te straffen.

Een wetsontwerp, ingediend op 7 December 1937 (stuk n° 34, zittingsjaar 1937-1938), strekte er toe de rechtspleging in zake persmisdrijven en politieke misdrijven te wijzigen. Nadat echter vrij ernstige kritiek op sommige punten werd uitgebracht, is de behandeling van dit ontwerp blijven steken. Het zou opnieuw moeten ter hand genomen worden, inzonderheid met het oog op de persmisdrijven.

* * *

Art. 104.

Art. 104. — Er zijn in België drie Hoven van Beroep. De wet bepaalt hun rechtsgebied, alsmede de plaatsen waar zij gevestigd zijn.

Een amendement van de heer Van Elslande strekt tot herziening van artikel 104 (Stuk n° 611). Uit de verantwoording, die de indiener verstrekt, blijkt dat hij een van de volgende doeleinden nastreeft: hetzij de wetgever belasten met het vaststellen van het aantal Hoven van beroep; hetzij in de tekst van de Grondwet bepalen dat er vijf Hoven van Beroep zijn, waarvan één te Brussel, twee in het Vlaamse en twee in het Waalse landsgedeelte.

Enkele leden steunen het amendement, ten einde ter zake een ruimere bevoegdheid te verlenen aan het Parlement, wegens het grote aantal aanhangige geschillen en bij wijze van decentralisatiemaatregel.

Anderen achten die beweegredenen ongegrond.

Die kwestie werd reeds onderzocht tijdens de vorige grondwetsherziening (zie stuk n° 248, Kamer der Volksvertegenwoordigers, 4 Mei 1912, en n° 286, Senaat, 5 Oktober 1921).

toire du jury. Le Président souligne que la presse n'a rien à craindre, pour sa liberté, de l'intervention des tribunaux ordinaires, mais la presse a été déshonorée par des publicistes sans scrupules qui spéculent sur le caractère complexe et hasardeux de la procédure devant le jury pour s'attaquer impunément à l'honneur de leurs concitoyens; il importe qu'un remède efficace soit apporté à cet état de choses.

Il rappelle les attaques violentes dont certaines personnalités politiques ont été les victimes.

Sous l'empire de la situation juridique actuelle l'on peut presque impunément calomnier quelqu'un dans un texte écrit. Personne ne recourt au jury; quant à la procédure civile, elle peut durer des années et alors la réparation est souvent trop réduite ou en tous cas tout à fait tardive.

En Angleterre la presse est parfaitement libre, mais la répression de la calomnie y est extrêmement rapide.

Si la Commission partage ces vues le texte d'un amendement sera déposé.

Des commissaires estiment que la suppression du jury porterait une atteinte à la liberté d'opinion et à la liberté de la presse. Le jury est une garantie, mais la réforme du jury est nécessaire et la procédure en matière de délits de presse devrait pouvoir être simplifiée et activée.

Complètement ralliés à la justesse des observations présentées par le Président, de nombreux membres sont cependant d'avis qu'il n'y a pas lieu de modifier l'article 90 de la Constitution.

Eu égard au sentiment manifesté par la Commission, le Président retire sa proposition en faisant observer qu'une initiative pourrait toujours être prise lors du débat public.

La Commission tient à souligner qu'une solution adéquate doit être recherchée par le Gouvernement et les Chambres. Il est un fait que des imputations calomnieuses sont lancées par certains publicistes ou journalistes. Une procédure permettant de rétablir la vérité et d'atteindre les coupables, d'une façon rapide, n'existe pas.

Un projet de loi déposé le 7 décembre 1937 (Doc. n° 34, session 1937-38) visait à modifier la procédure en matière de délits de presse et de délits politiques. Toutefois des critiques assez sérieuses ayant été faites sur certains points, l'étude ne progressa pas. Il conviendrait de remettre ce projet de loi sur le métier en visant spécialement les délits de presse.

* * *

Art. 104.

Art. 104. — Il y a trois Cours d'appel en Belgique. La loi détermine leur ressort et les lieux où elles sont établies.

Un amendement de M. Van Elslande vise à la révision de l'article 104 (doc. n° 611); il résulte de la justification qu'en donne son auteur que ce dernier poursuit un des buts suivants: soit de voir attribuer au législateur le soin de fixer le nombre des Cours d'appel; soit de voir fixer par le texte constitutionnel qu'il y aura 5 Cours d'appel dont une à Bruxelles; deux en région flamande; deux en région wallonne.

Quelques membres appuient l'amendement afin de conférer en cette matière, une compétence étendue au Parlement, en raison du grand nombre de litiges pendants et par mesure de décentralisation.

D'autres estiment ces motifs non justifiés.

La matière a déjà fait l'objet d'un examen lors de la précédente révision constitutionnelle (voir document n° 248 de la Chambre des Représentants, 4 mai 1921, et n° 286 du Sénat, 5 octobre 1921).

Een Commissie, die door de toenmalige Regering met de studie van die kwestie was belast, — Commissie samengesteld uit de heer Procureur-generaal Leclercq en de heren Nérinckx en Vauthier, respectievelijk hoogleraar aan de universiteiten te Leuven en te Brussel, — was tot het besluit gekomen dat de huidige tekst van de Grondwet moest worden behouden.

Het is, inderdaad, slechts door het kleine aantal hoven van beroep dat een zekere eenvormigheid in de rechterlijke beslissingen kan bekomen worden, terwijl, door middel van de huidige verdeling, onbetwistbaar een decentralisatie van het onderzoek der gerechtszaken wordt bereikt.

Een verhoging van het aantal hoven van beroep zou aanzienlijke bijkomende lasten ten gevolge hebben.

Niets belet de wetgever het aantal magistraten te vermeerderen, en niets verhindert de Koning het aantal Kamers te verhogen, indien mocht blijken dat dergelijke maatregelen nodig zijn.

* * *

Het amendement wordt ter stemming gelegd en verworpen met 19 stemmen tegen 5 en 3 onthoudingen.

* * *

Art. 105.

Art. 105. — De inrichting van de militaire rechtbanken, hun bevoegdheden, de rechten en verplichtingen van de leden dezer rechtbanken, alsmede de duur van hun bediening worden door bijzondere wetten geregeld.

Er zijn rechtbanken van koophandel in de plaatsen aangewezen door de wet. Deze regelt hun inrichting, hun bevoegdheden, de wijze van benoeming van hun leden en de duur van het ambt van deze leden.

De heer Pierson c.s. stelt voor het tweede lid van artikel 105 te herzien, ten einde de Rechtbanken van Koophandel te kunnen afschaffen.

Talrijke commissieleden verklaren zich gekant tegen het amendement: zij zijn voorstanders van het behoud van de Rechtbanken van Koophandel, o. m. omdat die rechtbanken grote diensten bewijzen en omdat de werking er van weinig kost. Weliswaar wordt de afschaffing van de consulaire rechtsmacht in zekere kringen van de balie voorgesteld, doch het is geenszins bewezen — integendeel — dat zij door de betrokken rechtsonderhorigen wordt gevraagd.

Volgens andere leden van de Commissie, valt de dualiteit van bevoegdheid tussen de Rechtbanken van eerste aanleg en de Rechtbanken van Koophandel voordelig uit voor pleiters die te kwader trouw zijn, en zou de afschaffing van de Rechtbanken van Koophandel het vonnissen van de zaken slechts kunnen bespoedigen.

Op die opmerking wordt geantwoord dat de wetgever, vóór de oorlog, de volle bevoegdheid van de Rechtbanken van eerste aanleg nog heeft doen toenemen en dat de langdurigheid van sommige rechtsplegingen sedertdien werd vermeden.

Daarenboven, indien het beginsel der afschaffing van alle uitzonderlijke rechtsmachten te verdedigen valt, waarom dan de toepassing er van beperken tot de Rechtbanken van Koophandel alleen? Door het tweede lid van artikel 105 van de Grondwet worden aan de wetgever bevoegdheid en vrijheid van handelen gelaten. Dat volstaat. De enige practisch te verwezenlijken hervorming ligt in de afschaffing van sommige rechtbanken van koophandel. Dat kan gedaan worden door de wet, zoals zij ook de inrichting, de bevoegdheid en de samenstelling van de consulaire rechtsmachten kan wijzigen.

Het voorstel tot herziening wordt ter stemming gelegd en verworpen met 12 tegen 7 stemmen en 1 onthouding.

* * *

Une Commission chargée par le Gouvernement de l'époque d'étudier la question, — Commission composée de M. le Procureur général Leclercq, MM. Nérinckx et Vauthier, respectivement professeurs aux Universités de Louvain et de Bruxelles, avait conclu au maintien du texte actuel de la Constitution.

Ce n'est en effet que par le petit nombre des cours d'appel qu'une certaine uniformité dans les décisions judiciaires peut être obtenue, tandis que la répartition actuelle réalise incontestablement une décentralisation de l'examen des affaires judiciaires.

Augmenter encore le nombre des cours d'appel aboutirait à d'importantes charges supplémentaires.

Rien n'empêche le législateur d'augmenter le nombre des magistrats et le Roi d'augmenter le nombre des chambres si la nécessité de pareilles mesures devenait évidente.

* * *

L'amendement, mis aux voix, est rejeté par 19 voix contre 5 et 3 abstentions.

* * *

Art. 105.

Art. 105. — Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions.

Il y a des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

MM. Pierson et consorts proposent la révision du second alinéa de l'article 105 afin de pouvoir supprimer des tribunaux de commerce.

De nombreux commissaires se déclarent adversaires de l'amendement; ils sont partisans du maintien des tribunaux de commerce notamment parce que ces tribunaux rendent de grands services et que leur fonctionnement est peu coûteux. S'il est exact que dans certains milieux du barreau la suppression de la juridiction consulaire est proposée, il n'est nullement établi — bien au contraire — que les justiciables intéressés la réclament.

Pour d'autres commissaires la dualité de compétence entre les tribunaux de première instance et ceux de commerce est favorable aux plaideurs de mauvaise foi et la suppression des tribunaux de commerce ne pourrait qu'activer le jugement des causes.

A cette observation il est répondu, qu'avant la guerre, le législateur a accentué la plénitude de compétence des tribunaux de première instance et certaines longueurs de procédure sont évitées depuis.

Si, note-on, encore, l'idée de supprimer toutes les juridictions exceptionnelles est défendable, pourquoi en limiter l'application aux seuls tribunaux de commerce. L'alinéa second de l'article 105 de la Constitution laisse compétence et latitude au législateur, cela suffit. La seule réforme pratique et réalisable est la suppression de certains tribunaux de commerce et ceci la loi peut le faire, comme elle peut modifier l'organisation, la compétence et la composition des juridictions consulaires.

Mise aux voix la proposition de révision est rejetée par 12 voix contre 7 et 1 abstention.

* * *

Art. 106.

Art. 106. — Het Hof van Verbreking doet uitspraak in geschillen van bevoegdheid tussen de burgerlijke en de administratieve rechter, op de bij de wet bepaalde wijze.

Tijdens de vergadering wordt voorgesteld dit artikel te herzien, ten einde de eventuele oprichting mogelijk te maken van een *Hof voor Geschillen*, met als taak een oplossing te vinden in verband met de verschillen, die zouden kunnen voorkomen tussen de beslissingen uitgesproken door het Hof van Verbreking en die, uitgesproken door de Raad van State.

Dat voorstel vindt geen voldoende gehoor bij de Commissie, en wordt ten slotte niet weerhouden.

* * *

Zoals *Raikem* heel goed heeft uiteengezet in zijn mercuriale van 1843 (Belgique judiciaire — Donderdag 7 December 1843, 2^{de} jaargang, n° 2) moest het Nationaal Congres onder de drie grote Staatsmachten die aanduiden, welke ermede zou belast worden de overheden binnen hun grondwettelijke perken te houden. « De keuze was gelukkig; » men kon niet beter doen dan dit recht toekennen aan » de overheid die de gehele rechterlijke hiërarchie be- » heerst; aan degene welke, wegens haar instelling zelf, het » meest buiten de politieke beroering staat. Het Hof van » Verbreking neemt geen kennis van de grond der zaken. » Het heeft alleen tot taak er voor te zorgen, dat de wet » op nauwkeurige en eenvormige wijze wordt nageleefd. » Daardoor is het de meest onpartijdige regelaar van de » grenzen, die door de wet voor de bevoegdheid van de » gestelde machten worden bepaald » (id. kol. 19).

* * *

Het is dus niet wenselijk een Hof voor Geschillen in te richten boven het Hof van Verbreking en de Raad van State.

Door de wet betreffende de Raad van State worden de enkele beperkte gevallen vastgesteld, waarin zijn arresten mogen verwezen worden naar het Hof van Verbreking.

De ondervinding heeft ons geleerd dat er zich, in die aangelegenheid, tot dusver noch moeilijkheden noch conflicten hebben voorgedaan, waaruit de noodzaak van de oprichting van die nieuwe rechtsmacht zou blijken.

De aandacht moet ook worden gevestigd op de verwar- ring, die de werking van een Hof voor Geschillen zou te- weegbrengen. Zijn bevoegdheden zouden zich moeten uit- strekken over alle rechtsmachten, zowel die van de rechter- lijke als die van de bestuurlijke orde.

* * *

Art. 107.

Art. 107. — De hoven en rechtbanken passen de algemene, provin- ciale en plaatselijke besluiten en verordeningen slechts toe voor zover zij met de wetten overeenkomen.

Een amendement van de heer Rey strekt tot herziening van artikel 107; de indiener er van vraagt echter niet dat het zou worden in aanmerking genomen. Het amendement wordt overgenomen door de heer Mertens de Wilmars, die vraagt dat het zou worden aangenomen, opdat in de Grond- wet een regel zou kunnen vastgelegd worden met het oog op de oplossing van de conflicten tussen de interne wet en een internationaal verdrag.

Er wordt onmiddellijk aangevoerd dat artikel 107 geen theoretische betekenis heeft, maar dat het voortdurend wordt toegepast: het verbiedt aan de hoven en rechtban- ken toezicht uit te oefenen op het werk van de wetgever. Welnu, het amendement strekt er toe te bepalen, dat de rechtbanken het recht zullen hebben te verklaren dat

Art. 106.

Art. 106. — La Cour de cassation prononce sur les conflits d'attri- butions, d'après le mode réglé par la loi.

Il est proposé — en séance — de reviser cet article en vue de permettre la création éventuelle d'un *Tribunal des Conflits* chargés d'apporter une solution aux divergences pouvant exister entre des décisions rendues par la Cour de Cassation et par le Conseil d'Etat.

Cette proposition ne rencontre pas un appui suffisant auprès de la Commission et n'est finalement pas retenue.

* * *

Ainsi que l'a fort bien exposé *Raikem* dans sa mercuriale de 1843 (Belgique judiciaire — jeudi 7 décembre 1843. 2^e année n° 2) le Congrès national avait à choisir entre les trois grands pouvoirs de l'Etat, pour déterminer celui qui serait chargé de contenir les autorités dans leurs limites constitutionnelles. « Le choix fut heureux; on ne pouvait » mieux faire que d'attribuer ce droit à l'autorité qui » domine toute la hiérarchie judiciaire; à celle qui, par son » institution même, se trouve le plus en dehors du mouve- » ment politique. La cour de cassation ne connaît pas du » fond des affaires. Elle est seulement chargée de mainte- » nir l'observation exacte et uniforme de la loi. Elle se » trouve, par là, le régulateur le plus impartial des limites » posées par la loi à la compétence des autorités consti- » tuées » (id. col. 19).

* * *

Il n'est pas souhaitable de créer un tribunal de conflits supérieur à la Cour de Cassation et au Conseil d'Etat.

La loi sur le Conseil d'Etat prévoit les cas limités dans lesquels ses arrêts peuvent être déferés à la Cour de Cassation.

L'expérience a permis de constater qu'il n'y a pas eu jusqu'à présent de difficultés en cette matière, ni de con- flits tels que la création de cette juridiction nouvelle soit devenue nécessaire.

Il y a lieu aussi d'attirer l'attention sur le bouleverse- ment qu'entraînerait le fonctionnement d'un tribunal des conflits. Ses attributions devraient couvrir toutes les juri- dictions tant de l'ordre judiciaire que de l'ordre adminis- tratif.

* * *

Art. 107.

Art. 107. — Les cours et tribunaux n'appliqueront les arrêtés et règlements généraux, provinciaux et locaux, qu'autant qu'ils seront conformes aux lois.

Un amendement de M. Rey tend à soumettre l'article 107 à révision; son auteur demande toutefois de ne pas le retenir. L'amendement est alors repris par M. Mertens de Wilmars qui recommande son adoption afin de permettre à la Constituante d'établir une règle constitutionnelle en vue de la solution des conflits entre la loi interne et un traité international.

Il est aussitôt avancé que l'article 107 n'a pas une por- tée théorique, mais reçoit constamment application: cet article fait défense aux cours et tribunaux de contrôler l'œuvre du législateur. Or l'amendement tend à faire dire que les Tribunaux auront le pouvoir de déclarer que des lois du Parlement belge ne sont pas conformes à une loi

de wetten van het Belgisch Parlement niet overeenstemmen met een internationale wet; in dat geval, zou men op de nationale wetgeving, en alleen ten voordele van de internationale wet, een controle aanvaarden die niet erkend wordt ten voordele van de Grondwet.

Andere leden, daarentegen, merken op dat de verdragen ingewikkeld worden, en dat sommige van hun bepalingen strijdig kunnen zijn met bepalingen van de nationale wetgeving: zou het derhalve niet passen te verklaren, dat de rechtbanken de wetten slechts toepassen, wanneer zij overeenstemmen met de behoorlijk bekrachtigde en bekendgemaakte internationale overeenkomsten?

De zienswijze van de meerderheid der Commissie kan worden samengevat als volgt:

In geen enkele geschreven bepaling van het Belgisch recht wordt het beginsel gehuldigd, volgens hetwelk de internationale verdragen de voorrang hebben op het interne recht. De bepalingen van een regelmatig bekrachtigd, bekendgemaakt, door de Kamers goedgekeurd verdrag hebben echter de voorrang op het vroeger bestaande interne recht; hierbij zijn klaarblijkelijk bedoeld de wetten die van kracht zijn op het ogenblik dat het verdrag wordt goedgekeurd.

De rechterlijke macht kan niet weigeren een nationale wet, die na een verdrag komt, toe te passen, zonder zich te mengen in de bevoegdheden van de wetgevende of van de uitvoerende macht. Deze alleen zijn verantwoordelijk voor hun daden tegenover vreemde Staten; zij moeten er voor zorgen dat de wetten overeenstemmen met de internationale verplichtingen, die zij hebben aangegaan.

Het amendement op artikel 107 wordt verworpen met 16 tegen 6 stemmen en 2 onthoudingen.

* * *

Art. 121.

Art. 121. — Geen vreemde troepen mogen in dienst van de Staat worden aangenomen, het grondgebied bezetten of doortrekken dan krachtens een wet.

Een amendement van de heer Rey (stuk n° 595, verantwoording blz. 3) strekt er toe dit artikel te herzien, uitsluitend ten einde — indien het nuttig of nodig mocht blijken — de bepaling er van in overeenstemming te brengen met de internationale verplichtingen, die België zou aangaan in het kader van een internationale militaire organisatie.

Er wordt opgemerkt dat de aanwezigheid, in vreedstijd, van niet-Belgische troepen op 's Lands grondgebied, krachtens verdragen, het gevolg is van een internationale overeenkomst, die door de Kamers werd goedgekeurd.

Het amendement wordt verworpen met 20 tegen 3 stemmen en 2 onthoudingen.

* * *

Art. 132 tot 139.

Art. 132. — Bij de eerste keuze van het Staatshoofd mag van de eerste bepaling van artikel 80 afgeweken worden.

* * *

Art. 133. — De vreemdelingen, in België gevestigd vóór 1 Januari 1814 en die er hun woonplaats hebben behouden, worden aangezien als Belgen door geboorte, mits zij verklaren dat zij het voornemen hebben te genieten van het voordeel dezer bepaling.

De verklaring moet worden gedaan binnen zes maanden na de dag waarop deze Grondwet bindend wordt, indien zij meerderjarig zijn, en binnen het jaar na hun meerderjarigheid, indien zij minderjarig zijn.

internationale; si tel était le cas on admettrait sur la législation nationale et en faveur de la seule loi internationale, un contrôle qui n'est pas reconnu en faveur de la Constitution.

En sens contraire, des membres observent que les traités deviennent compliqués et que certaines de leurs dispositions peuvent être contraires à des dispositions de la législation nationale: ne convient-il dès lors point de dire que les tribunaux n'appliqueront les lois que si elles sont conformes aux conventions internationales dûment ratifiées et publiées?

Une opinion qui rallie la majorité de la Commission peut se résumer comme suit:

Aucune disposition écrite du droit belge ne pose en principe que les traités internationaux priment le droit interne. Mais les dispositions d'un traité régulièrement ratifié et publié après avoir reçu l'assentiment des Chambres, priment le droit interne préexistant, c.a.d., de toute évidence, les lois en vigueur lorsqu'intervient l'approbation du traité.

Le pouvoir judiciaire ne peut refuser d'appliquer une loi nationale postérieure à un traité sans s'immiscer dans les attributions des pouvoirs législatif ou exécutif. Ceux-ci, seuls, portent la responsabilité de leurs actes vis-à-vis des États étrangers; ils ont à veiller à la conformité des lois avec les obligations internationales qu'ils ont assumées.

L'amendement à l'article 107 est repoussé par 16 voix contre 6 et 2 abstentions.

* * *

Art. 121.

Art. 121. — Aucune troupe étrangère ne peut être admise au service de l'Etat, occuper ou traverser le territoire qu'en vertu d'une loi.

Un amendement de M. Rey (Doc. n° 595, justification page 3) tend à soumettre cet article à révision, uniquement afin de permettre — si la chose apparaissait utile ou nécessaire — une mise en concordance de la prescription contenue dans cet article avec les obligations internationales que la Belgique assumerait dans un cadre militaire international.

On fait observer que la présence en temps de paix de troupes non-belges sur le territoire national en vertu de traités, est la conséquence d'une convention internationale ayant reçu l'assentiment des Chambres.

L'amendement est rejeté par 20 voix contre 3 et 2 abstentions.

* * *

Art. 132 à 139.

Art. 132. — Pour le premier choix du chef de l'Etat, il pourra être dérogé à la première disposition de l'article 80.

* * *

Art. 133. — Les étrangers établis en Belgique avant le 1^{er} janvier 1814, et qui ont continué d'y être domiciliés, sont considérés comme Belges de naissance, à la condition de déclarer que leur intention est de jouir du bénéfice de la présente disposition.

La déclaration devra être faite dans les six mois, à compter du jour où la présente Constitution sera obligatoire, s'ils sont majeurs, et dans l'année qui suivra leur majorité, s'ils sont mineurs.

Bedoelde verklaring moet geschieden vóór de provinciale overheid in wier gebied zich hun woonplaats bevindt.

Zij wordt gedaan in persoon of door een lasthebber, houder van een bijzondere en authentieke volmacht.

* * *

Art. 134. — Tot dat er door een wet in voorzien wordt, heeft de Kamer der Volksvertegenwoordigers een onbeperkte macht om een minister in beschuldiging te stellen, en het Hof van Verbreking om hem te berechten met omschrijving van het misdrijf en bepaling van de straf.

De straf mag echter die van opsluiting niet overschrijden, onverminderd de bij de strafwetten uitdrukkelijk voorziene gevallen.

* * *

Art. 135. — Het personeel van de hoven en de rechtbanken blijft in dienst zoals het thans bestaat, tot dat daarin door een wet voorzien wordt.

Die wet moet gedurende de eerste zitting van de Wetgevende Kamers ingevoerd worden.

* * *

Art. 136. — Een wet, gedurende dezelfde zitting in te voeren, zal de wijze bepalen waarop de leden van het Hof van Verbreking voor de eerste maal worden benoemd.

* * *

Art. 137. — De Grondwet van 24 Augustus 1815, alsmede de provinciale en de plaatselijke statuten worden opgeheven. De provinciale en de plaatselijke overheid behoudt echter haar bevoegdheden totdat de wet daarin op een andere wijze zal hebben voorzien.

* * *

Art. 138. — Met ingang van de dag waarop de Grondwet uitvoerbaar is, zijn al de daarmee strijdige wetten, decreten, besluiten, reglementen en andere akten opgeheven.

* * *

Art. 139. — Het Nationaal Congres verklaart dat de volgende zaken door afzonderlijke wetten, en binnen de kortst mogelijke tijd, dienen te worden geregeld :

- 1° De drukpers;
- 2° De inrichting van de jury;
- 3° De financiën;
- 4° De inrichting van de provinciën en van de gemeenten;
- 5° De verantwoordelijkheid van de ministers en van de andere agenten der overheid;
- 6° De rechterlijke inrichting;
- 7° De herziening van de lijst der pensioenen;
- 8° De maatregelen om de misbruiken bij vereniging van ambten te voorkomen;
- 9° De herziening van de wetten op faillissementen en op uitstel van betaling;
- 10° De inrichting van het leger, de rechten op bevordering en op pensioen, alsmede het Militair Strafwetboek;
- 11° De herziening van de Wetboeken.

Belast de uitvoerende macht met de uitvoering van dit decreet.

Die artikelen bevatten de overgangsbepalingen en de bijkomende bepalingen. Een amendement van de heer Pierson (Stuk n° 628) strekt tot intrekking van die artikelen. De indiener trekt zijn voorstel echter in, ingevolge opmerkingen van de heer Minister van Binnenlandse Zaken, die er op wijst dat sommige bepalingen, o. m. die van de artikelen 134 en 138 nog steeds gelden en dat zij moeten blijven gelden, terwijl andere, zoals die van de artikelen 133 en 139 nog steeds een juridisch belang hebben.

* * *

Tijdens de bespreking van sommige artikelen, hebben Commissieleden de aandacht gevestigd op de werkzaamheden van de XII^{de} Rechtskundige Universitaire Studiedag, waarop kwesties van grondwettelijke aard werden

Cette déclaration aura lieu devant l'autorité provinciale de laquelle ressortit le lieu où ils ont leur domicile.

Elle sera faite en personne ou par un mandataire, porteur d'une procuration spéciale et authentique.

* * *

Art. 134. — Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par une loi, la Chambre des Représentants aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un ministre, et la Cour de Cassation pour le juger, en caractérisant le délit et en déterminant la peine.

Néanmoins, la peine ne pourra excéder celle de la réclusion, sans préjudice des cas expressément prévus par les lois pénales.

* * *

Art. 135. — Le personnel des cours et des tribunaux est maintenu tel qu'il existe actuellement, jusqu'à ce qu'il y ait été pourvu par une loi.

Cette loi devra être portée pendant la première session législative.

* * *

Art. 136. — Une loi, portée dans la même session, déterminera le mode de la première nomination des membres de la Cour de Cassation.

* * *

Art. 137. — La loi fondamentale du 24 août 1815 est abolie, ainsi que les statuts provinciaux et locaux. Cependant, les autorités provinciales et locales conservent leurs attributions jusqu'à ce que la loi y ait autrement pourvu.

* * *

Art. 138. — A compter du jour où la Constitution sera exécutoire, toutes les lois, décrets, arrêtés, règlements et autres actes qui y sont contraires, sont abrogés.

* * *

Art. 139. — Le Congrès national déclare qu'il est nécessaire de pourvoir, par des lois séparées, et dans le plus court délai possible, aux objets suivants :

- 1° La presse;
- 2° L'organisation du jury;
- 3° Les finances;
- 4° L'organisation provinciale et communale;
- 5° La responsabilité des ministres et autres agents du pouvoir;
- 6° L'organisation judiciaire;
- 7° La revision de la liste des pensions;
- 8° Les mesures propres à prévenir les abus du cumul;
- 9° La revision de la législation des faillites et des sursis;
- 10° L'organisation de l'armée, les droits d'avancement et de retraite, et le Code pénal militaire;
- 11° La révision des Codes.

Charge le pouvoir exécutif de l'exécution du présent décret.

Ces articles contiennent les dispositions transitoires et supplémentaires. Un amendement de M. Pierson (Doc. 628) tendait à leur abrogation. Toutefois l'auteur a retiré sa proposition à la suite d'observations présentées par M. le Ministre de l'Intérieur qui a tenu à préciser que certaines dispositions, telles celles des articles 134 et 138 sont toujours en vigueur et doivent le rester, tandis que d'autres comme celles de l'article 133 et de l'article 139 conservent un intérêt juridique.

* * *

Au cours de l'examen de certains articles, des commissaires ont cité les travaux de la XII^e Journée Universitaire d'Etudes Juridiques qui ont porté sur des problèmes d'ordre constitutionnel. Les rapports des professeurs des

behandeld. De verslagen van de professoren der vier Universiteiten en de besprekingen werden bekendgemaakt in de « *Annalen voor Rechtsgeleerdheid en Staatswetenschappen* », deel XII, n° 49 — 1952, en deel XIII, n° 51 — 1953.

* * *

VI. — BIJZONDERE KWESTIES.

Na de bespreking van de voorstellen betreffende de artikelen van de Grondwet, onderzocht de Commissie drie bijzondere kwesties :

1. — Moet het bestaan van de Raad van State bekrachtigd worden door een grondwettelijke tekst ?
2. — Moet in de tekst van de Grondwet de instelling van Onderstaatssecretarissen opgenomen worden ?
3. — Moet er niet beslist worden dat de gehele tekst van de Grondwet in het Nederlands zal worden opgesteld, en dat de twee teksten, zowel de Nederlandse als de Franse, rechtsgeldig zijn ?

1. — De Raad van State.

De heer Rey stelt bij amendement voor, in titel III van de Grondwet een Hoofdstuk V in te lassen, bestaande uit een of meer artikelen en met als titel : « De Raad van State ».

Het geldt hier veeleer een principiële kwestie dan een tekstwijziging, en de indiener verklaart dienaangaande wat volgt (Stuk n° 595, blz. 3) :

De Raad van State werd ingesteld zonder grondwetsherziening. Men mag zich echter afvragen of het niet logisch zou zijn, op het ogenblik van de huidige herziening, in de Grondwet de enkele grondbepalingen op te nemen betreffende de oprichting en de rol van de Raad van State.

Dat zou o.m. een gelegenheid zijn om op duidelijke wijze uit te maken, of de Raad van State moet geraadpleegd worden over de grondwettelijkheid van de hem voorgelegde ontwerpen, of wel of hij deze mag beoordelen tijdens de werkzaamheden van zijn afdeling administratie.

Ten einde de huidige schikking van de geldende grondwetteksten niet te verstoren, zou het mogelijk zijn aan de Raad van State een nieuw hoofdstuk te wijden, onder het nummer V, onmiddellijk na het hoofdstuk betreffende de provinciale en de gemeentelijke instellingen, in titel III die handelt over de machten.

Naar de mening van talrijke leden, zou een hoofdstuk over de Raad van State een plaats kunnen vinden in een Grondwet die volledig opnieuw zou worden opgesteld. Die mogelijkheid wordt echter door hen verworpen.

Een nieuw hoofdstuk invoegen naar aanleiding van een beperkte herziening schijnt hun onnodig toe, en bovendien vol nadelen. Indien men thans, in de Grondwet, het bestaan van een Raad van State bevestigt, zal men de indruk verwekken dat de Kamers niet de macht hadden om deze Raad bij de wet op te richten.

Wat de opmerking betreft, die door de heer Rey in de verantwoording van zijn amendement wordt gemaakt, wijzen sommige leden er op, dat het onnodig is de bevoegdheid van de Raad van State in een grondwettelijke tekst vast te leggen. In feite moet de Raad van State, in zijn afdeling wetgeving, nagaan of de hem voorgelegde ontwerpen overeenstemmen met de wetsteksten en, eventueel, de grondwettelijke bezwaren aanduiden.

Anderzijds zou het strijdig zijn met de beginselen, waarbij de uitoefening van de grondwettelijke machten wordt geregeld, aan de rechtsmachten toe te laten na te gaan, of een wetbepaling al dan niet overeenstemt met de Grondwet. In zijn arrest van 28 Juli 1849 verklaarde het

quatre Universités et les discussions ont été publiés dans les *Annales de Droit et de Sciences politiques*, tome XII, n° 49 — 1952 et tome XIII, n° 51 — 1953.

* * *

VI. — QUESTIONS SPECIALES.

Après l'examen des propositions visant les articles de la Constitution, la Commission a été amenée à examiner trois questions particulières :

1. — L'existence du Conseil d'Etat doit-elle être consacrée par un texte constitutionnel ?
2. — Importe-t-il de prévoir dans le corps de la Constitution l'institution de Sous-Secrétaires d'Etat ?
3. — Ne faut-il pas prévoir que le texte entier de la Constitution soit rédigé en néerlandais et que les deux textes — en langue française et en langue néerlandaise — fassent foi ?

1. — Conseil d'Etat.

M. Rey propose par amendement d'insérer dans le titre III de la Constitution, un chapitre V qui serait composé d'un ou de plusieurs articles et serait intitulé : « Du Conseil d'Etat ».

Il s'agit d'une question de principe bien plus que d'une modification de texte et son auteur s'exprime à cet égard dans les termes suivants (Doc. n° 595, p. 3) :

La création du Conseil d'Etat s'est faite sans révision constitutionnelle. On peut se demander cependant s'il ne serait pas logique, au moment de la présente révision, d'insérer dans la Constitution les quelques dispositions fondamentales qui régissent la constitution et le rôle du Conseil d'Etat.

Ce serait, notamment, une occasion de trancher de façon claire la question de savoir si le Conseil d'Etat peut être consulté quant à la constitutionnalité des projets qui lui sont soumis ou s'il peut s'en faire juge lors des travaux de sa section d'administration.

Afin de ne pas déranger l'ordonnance actuelle des textes constitutionnels en vigueur, il semble qu'il serait possible de consacrer au Conseil d'Etat un chapitre nouveau, portant le numéro V, immédiatement après le chapitre consacré aux institutions provinciales ou communales, dans le titre III traitant des pouvoirs.

Au sentiment de nombreux membres, un chapitre sur le Conseil d'Etat trouverait sa place dans une Constitution qui serait entièrement rédigée à nouveau, mais cette hypothèse a été rejetée par eux.

Inscrire un chapitre nouveau, à la faveur d'une révision restreinte, leur semble inutile et au surplus plein de désavantages. Si l'on affirme maintenant par la voie constitutionnelle, l'existence d'un Conseil d'Etat, on va laisser supposer que les Chambres n'avaient pas le pouvoir de le créer par la loi.

Quant à l'observation inscrite par M. Rey dans la justification de l'amendement, des membres soulignent qu'il est inutile d'insérer la compétence du Conseil d'Etat dans un texte constitutionnel. En fait le Conseil d'Etat doit examiner dans sa Section de Législation la concordance des projets qui lui sont soumis avec les textes légaux, et indiquer, éventuellement, les obstacles constitutionnels.

D'autre part, il serait contraire aux principes qui régissent l'exercice des pouvoirs constitutionnels de permettre aux juridictions de rechercher si une disposition légale est ou non en harmonie avec la Constitution. La Cour de Cassation, dans son arrêt du 23 juillet 1849, s'est déclara-

Hof van Verbreking zich dienaangaande onbevoegd, en zijn rechtspraak is niet veranderd. Ook de Raad van State weigert een middel te aanvaarden, waarbij de grondwettelijkheid van de wetten wordt betwist (arrest n° 810).

Het amendement wordt verworpen met 13 tegen 11 stemmen en 1 onthouding.

* * *

2. — De Onderstaatssecretarissen.

Bij de voorbereiding van het ontwerp van Verklaring, heeft de Regering zich ingelaten met de kwestie van de instelling van Onderstaatssecretarissen. Zij verklaart dienaangaande in de memorie van toelichting van bedoeld ontwerp (Stuk n° 556, blz. 3) :

Na beraad acht zij de instelling van het ambt van onderstaatssecretaris slechts verantwoord voor zover deze de hoedanigheid van Minister zou hebben.

In deze gedachtengang is het gebleken dat een hervorming, die het mogelijk zou maken aan de Ministers, die de volledige verantwoordelijkheid van een departement hebben, andere Ministers toe te voegen die, alhoewel ze de volledige ministeriële bevoegdheid bezitten en verantwoordelijk blijven tegenover de Kamers, een gedeelte van het departement zouden beheren onder de leiding van de eersten, tegenover wie zij door een plicht van loyalisme gebonden zijn, van aard zou zijn om de regeringstaak te vergemakkelijken. Behalve wanneer de aanwezigheid van al de Ministers bij de Grondwet of bij de gewone wet vereist is, zouden de belanghebbenden niet deelnemen aan de beraadslagingen van de Ministerraad.

Alzo opgevat lijkt de instelling er van te kunnen worden doorgevoerd zonder wijziging van de Grondwet en acht de Regering het dientengevolge niet nodig ten deze enig voorstel tot herziening in te dienen.

Die stelling van de Regering stemt overeen met de studie, die in 1950 werd gemaakt door de Verslaggever van de Commissie voor de Financiën, belast met het onderzoek van het wetsontwerp betreffende de diensten van de Eerste-Minister.

Het Studiecentrum voor de Hervorming van de Staat (Verslag blz. 33) heeft, in 1939, een ongunstig advies uitgebracht over de instelling van het ambt van Onderstaatssecretaris. Het stelde voor, dat dikwijls een beroep zou worden gedaan op Commissarissen des Konings.

* * *

Maar is de zaak daarmee uitgemaakt ?

Is het niet wenselijk en zelfs niet noodzakelijk de functies in te stellen van Onderstaatssecretarissen die niet de grondwettelijke bevoegdheid en verantwoordelijkheid van de ministers zouden bezitten, maar die niettemin over zeer ruime bestuursbevoegdheden, alsmede over het recht van toegang tot de twee Kamers zouden beschikken ? Samenwerkend met de Regering en met het Parlement, zouden zij, onder de verantwoordelijkheid van een Minister, tot taak hebben het hoog bestuur in handen te nemen van een gedeelte der belangen, toevertrouwd aan de Ministers, en zouden zij, tevens toegang hebben tot de Kabinetsraden, telkens hun aanwezigheid zou vereist zijn voor het uitbrengen van advies.

Die samenwerking zou zeer doeltreffend kunnen zijn.

* * *

Daar geen enkele tekst werd voorgesteld, kon de Commissie geen uitspraak doen. Zij is echter van mening, dat die kwestie een grondige studie verdient.

* * *

rée incompétente à cet égard et sa jurisprudence n'a pas varié. Le Conseil d'Etat lui aussi refuse d'accueillir un moyen contestant la constitutionnalité des lois (arrêt n° 810).

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 11 et 1 abstention.

* * *

2. — Des Sous-Secrétaires d'Etat.

Le Gouvernement, en préparant le projet de Déclaration, s'est penché sur le problème de l'institution de sous-secrétaires d'Etat. Il déclare à ce sujet dans l'exposé des motifs dudit projet (Doc. 556, p. 3).

Après examen, il a estimé que la création de la fonction de sous-secrétaires d'Etat ne peut être utile que pour autant que ceux-ci aient qualité de Ministre.

Dans cet ordre d'idées, il est apparu qu'une réforme qui permettrait d'adjoindre à des Ministres qui auraient l'entière responsabilité d'un département, d'autres Ministres qui, tout en ayant la plénitude des pouvoirs ministériels et tout en restant responsables devant les Chambres, généreraient une partie du département sous la direction des premiers auxquels ils seraient liés par un devoir de loyalisme, serait de nature à faciliter la tâche gouvernementale. Sauf dans les cas où la présence de tous les Ministres est constitutionnellement ou légalement requise, les intéressés ne participeraient pas aux délibérations du Conseil des Ministres.

Leur rôle étant ainsi conçu, il semble que leur institution peut se réaliser sans modification au Pacte Fondamental et c'est ainsi que le Gouvernement estime ne devoir vous soumettre aucune proposition de révision.

Cette thèse du Gouvernement est conforme à l'étude faite en 1950 par le rapporteur de la Commission des Finances chargée d'examiner le projet de loi relatif aux services du premier Ministre.

Le Centre d'Etudes pour la Réforme de l'Etat (Rapport p. 33) s'est prononcé défavorablement, en 1939, au sujet de l'institution de Sous-Secrétaires d'Etat et préconisait le recours fréquent à des Commissaires du Roi.

* * *

Mais la question est-elle vidée ?

Ne convient-il pas, n'est-il même pas nécessaire d'envisager l'institution de sous-secrétaires d'Etat qui n'auraient pas la compétence et la responsabilité constitutionnelles des Ministres mais qui auraient de très larges pouvoirs d'administration et l'accès aux deux Chambres ? Collaborant avec le Gouvernement et avec le Parlement, ils seraient, sous la responsabilité d'un Ministre, chargés de prendre en mains la haute administration d'une partie des intérêts confiés aux Ministres et ils auraient accès aux Conseils de Cabinet chaque fois que leur présence — à titre consultatif — y serait requise.

Cette collaboration pourrait être très efficace.

* * *

Aucune proposition de texte ne lui ayant été soumise, la Commission n'a pas eu à se prononcer, mais elle considère que le problème mérite une étude approfondie.

* * *

3. — Over de Nederlandse tekst van de Grondwet.

De tekst van de Grondwet, in 1831 aangenomen, en die van de wijzigingen in 1893 ingevoerd, waren uitsluitend in de Franse taal gesteld en bekendgemaakt (1).

De tekst der wijzigingen, door de Grondwetgevende Kamers in 1920 en 1921 aangenomen, werd overeenkomstig de wet van 1898, in de Franse en in de Nederlandse taal aangenomen en bekendgemaakt.

* * *

Bij Koninklijk Besluit van 18 September 1923 werd een Commissie ingesteld, die als opdracht kreeg, de bepalingen van de Grondwet, de Wetboeken en de Wetten, waarvan geen officiële vertaling in het Nederlands werd bekendgemaakt, in deze taal te vertalen.

Twee jaar later was dit werk klaar, wat de Grondwet betreft, en bij Koninklijk besluit van 25 November 1925 werd de Nederlandse vertaling van de Grondwetstekst van 1831, herzien in 1893, aangenomen.

Dit Koninklijk Besluit, dat nog van kracht is, bepaalt :

Art. 1. — Die vertaling alléén zal worden gebruikt voor het onderwijs in de scholen, athenea en hogescholen van de Staat, alsook voor het opmaken van alle openbare akten uitgaande van de wettelijk gestelde machten.

Art. 2. — Alleen de Franse tekst van de Grondwet — behalve wat betreft de sinds April 1898 herziene artikelen, zal tot regel worden genomen om de moeilijkheden op te lossen die omtrent de betekenis van een bepaling mochten oprijzen.

* * *

Iedereen erkent dat een wijziging in deze toestand moet aangebracht worden, en dat de vertaling, bij Koninklijk besluit vastgelegd, niet volstaat.

* * *

Twee amendementen worden bij de Commissie ingediend (Stuk 692) door de heer Fayat, die de volgende oplossing voorstelt :

1. — Een artikel 140 toevoegen waarin zou bepaald worden dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en in het Frans gesteld is, en dat beide teksten rechtsgeldig zijn.

2. — Dienvolgens verklaren dat er reden bestaat tot het vastleggen van de Nederlandse lezing der artikelen 1 tot 26, 28 tot 46, 49, 54, 58 tot 107, 108, 1°, 3°, 4°, 5°, 109 tot 139.

De Commissie neemt hieromtrent volgende beslissingen :

1. Het eerste amendement wordt bij eenparigheid aangenomen.

* * *

2. Bij het onderzoek van het tweede amendement, dat er toe strekt de tekst van de artikelen welke niet gewijzigd werden in 1920-21, thans in de Nederlandse taal vast te

(1) Een Nederlandse vertaling, zonder wettelijk karakter, werd evenwel in 1893 naast de Franse tekst gepubliceerd.

3. — Remarques relatives au texte néerlandais de la Constitution.

Le texte de la Constitution adopté en 1831, et celui des modifications qui y furent apportées en 1893, avaient été rédigés et publiés en langue française uniquement (1).

Le texte des modifications approuvées par les Chambres constituantes en 1920 et 1921 fut voté et publié en français et en néerlandais, conformément à la loi de 1898.

* * *

Un arrêté royal du 18 septembre 1923 institua une Commission chargée de traduire en néerlandais les dispositions de la Constitution, des Codes et des lois dont il n'existait pas de traduction néerlandaise officielle.

Deux ans plus tard, ce travail était mené à bonne fin en ce qui concernait la Constitution, et un arrêté royal du 25 novembre 1925 approuvait la traduction néerlandaise du texte constitutionnel de 1831, révisé en 1893.

Cet arrêté royal est toujours en vigueur et est conçu en ces termes :

Art. 1^{er}. — Cette traduction sera la seule employée pour l'enseignement dans les écoles, athénées et universités de l'Etat, et pour l'établissement de tous actes publics émanant des autorités légalement constituées.

Art. 2. — Le texte français de la Constitution, sauf en ce qui concerne les articles révisés depuis le 18 avril 1898, servira seul de règle pour lever les difficultés qui pourraient surgir au sujet du sens d'une disposition.

* * *

Tout le monde est d'accord pour reconnaître qu'il faut apporter un changement à cette situation et que la traduction approuvée par arrêté royal est insuffisante.

* * *

Deux amendements sont proposés à la Commission par M. Fayat (Doc. n° 692), qui suggère la solution suivante :

1. — Ajouter un article 140 par lequel il serait disposé que la Constitution Belge est rédigée en français et en néerlandais et que les deux textes font également foi;

2. — En conséquence, déclarer qu'il y a lieu d'établir la version néerlandaise des articles 1 à 26, 28 à 46, 49, 54, 58 à 107, 108, 1°, 3°, 4°, 5°, 109 à 139.

La Commission prend à cet égard la décision suivante :

1. Le premier amendement est approuvé à l'unanimité.

* * *

2. Lors de l'examen du deuxième amendement tendant à établir la version néerlandaise des articles qui n'ont pas été modifiés en 1920-21, l'attention de la Commission a été

(1) Une traduction néerlandaise sans caractère légal a toutefois été publiée en regard du texte français en 1893.

leggen, werd de aandacht van de Commissie gevestigd op het belang de *eenheid* te verzekeren in de terminologie welke voor de Nederlandse lezing van de Grondwet gebruikt zal worden.

De Minister van Binnenlandse Zaken wijst trouwens op tegenstrijdigheden die voorkomen in de Nederlandse tekst van de in 1921 gewijzigde artikelen.

Derhalve stelt uw verslaggever voor dit amendement als volgt te doen luiden :

Er bestaat reden tot herziening van :

alle artikelen van de Grondwet doch uitsluitend om de Nederlandse tekst van de Grondwet vast te leggen.

Na een gedachtenwisseling wordt dit voorstel door de Commissie aangenomen.

* * *

Bij het einde van haar werkzaamheden gaat de Commissie tot geen stemming over het geheel over, daar het hier geen ontwerp van wet geldt en daar ieder voorstel tot wijziging van een artikel van de Grondwet onafhankelijk is van elk voorstel betreffende andere artikelen.

* * *

De artikelen welke, ten gevolge van de stemmen in de Commissie, *in aanmerking komen voor herziening*, zijn vervat in de tekst van het hierna volgend ontwerp van Verklaring.

* * *

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd in de Commissievergadering van 10 september 1953.

De Verslaggever,

De Voorzitter,

A.-E. DE SCHRYVER. Fr. VAN CAUWELAERT.

attirée sur l'importance d'assurer l'*unité* de la terminologie qui sera utilisée pour la version néerlandaise de la Constitution.

Le Ministre de l'Intérieur signale d'ailleurs des contradictions figurant dans le texte néerlandais des articles modifiés en 1921.

En conséquence votre rapporteur propose de rédiger l'amendement comme suit :

Il y a lieu à révision :

de tous les articles de la Constitution, mais uniquement en vue d'établir la version néerlandaise de la Constitution.

Après un échange de vues, la proposition est adoptée par la Commission.

* * *

La Commission ne conclut pas ses travaux par un vote sur l'ensemble, étant donné qu'il ne s'agit point, en l'espèce d'un projet de loi et que toute proposition de modification d'un article de la Constitution est indépendante des propositions visant d'autres articles.

* * *

Les articles *retenus pour la révision* en suite des votes émis par la Commission, sont contenus dans le texte ci-après, qui constitue le projet de Déclaration.

* * *

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité en réunion de la Commission du 10 septembre 1953.

Le Rapporteur,

Le Président,

A.-E. DE SCHRYVER. Fr. VAN CAUWELAERT.

**Ontwerp van Verklaring
van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

Er bestaat reden tot herziening van :

- 1) artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Grondwet;
- 2) titel III, door de invoeging van een artikel 25bis betreffende de uitoefening van machten door supranationale of internationale gezagsorganen;
- 3) artikel 39, de tweede volzin uitgezonderd;
- 4) artikel 47, lid 3;
- 5) artikel 52;
- 6) artikel 56bis, door weglating;
- 7) artikel 57;
- 8) artikel 68;
- 9) artikel 70, lid 1, ten einde een vervroeging mogelijk te maken van de datum, waarop door de Grondwet de heropening van het parlementair zittingsjaar wordt vastgesteld;
- 10) artikel 84;
- 11) titel VIII door toevoeging van een artikel 140 waarin bepaald zou worden dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en in het Frans gesteld is en dat beide teksten rechtsgeldig zullen zijn;
- 12) alle artikelen doch *uitsluitend* om de Nederlandse tekst van de Grondwet vast te leggen;
- 13) de overgangsbepalingen van artikel 47;
- 14) de overgangsbepalingen van artikel 52;
- 15) de overgangsbepalingen van artikel 53;
- 16) de overgangsbepalingen van artikel 56bis.

**Projet de Déclaration
de la Chambre des Représentants.**

Il y a lieu à révision :

- 1) de l'article 1^{er}, alinéas 3 et 4, de la Constitution;
- 2) du titre III, par l'insertion d'un article 25bis relatif à l'exercice de pouvoirs par des autorités supranationales ou internationales;
- 3) de l'article 39, exception faite de la seconde phrase;
- 4) de l'article 47, alinéa 3;
- 5) de l'article 52;
- 6) de l'article 56bis, par sa suppression;
- 7) de l'article 57;
- 8) de l'article 68;
- 9) de l'article 70, alinéa 1, afin de pouvoir avancer la date fixée constitutionnellement pour l'ouverture de l'année parlementaire;
- 10) de l'article 84;
- 11) du titre VIII, par l'adjonction d'un article 140 disant que la Constitution belge est établie en français et en néerlandais et que les deux textes font foi;
- 12) de tous les articles, mais *uniquement* en vue d'établir la version néerlandaise de la Constitution;
- 13) des dispositions transitoires à l'article 47;
- 14) des dispositions transitoires à l'article 52;
- 15) des dispositions transitoires à l'article 53;
- 16) des dispositions transitoires à l'article 56bis.